叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [nəʊ'vembə(r)] 4th -
Volume 105 , November 4th 1893
体积 - , 十一月 4th -

第105卷，1893年11月4日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[self] - [help] .
SELF - HELP .
自己 - 帮助 .

自助。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['dɒktəz] [bɪls] .
Monday . — Am sick of paying all these doctor's bills .
周一 . — 是 生病的 的 付费 全部 这些 医生的 账单 .

星期一——我真是受够了支付这些医疗账单。

[hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]
Have just seen an advertisement of The Domestic Doctor , a Dictionary of
有 只是 已见 一个 广告 的 这 国内的 医生 , 一个 字典 的
['medsn; 'medɪsn] , ['ɪʃuːd] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːts] .
Medicine , issued in monthly parts .
药品 , 发布 在 月度 部分 .

刚刚看到《家庭医生》的广告，这是一本按月发行的医学词典。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] , ['sʌmwɒt] ['delɪkət] .
The very thing for a man like me , somewhat delicate .
这 非常 事物 为了 一个 男人 喜欢 我 , 有些 精美的 .

这正是像我这样有点娇弱的男人所需要的。

['heɪs(ə)n][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][pɑːt][aɪ] . [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dɒktə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl]
Hasten to secure Part I . Shall now be able to doctor myself and save all
趋 到 安全的 部分 我 . 将 现在 是 有能力的 到 医生 我 和 节省 全部
[fiːz] .
fees .
费用 .

赶紧去办第一部分手续。这样我就可以自己做医生，省下所有费用了。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快！

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːsk][dʒəunz][ænd; ənd]['rɑːbɪnsən][tuː; tə]['dɪnə(r)][æt; ət][klʌb] .

To	**celebrate**	**emancipation**	**ask**	**Jones**	**and**	**Robinson**	**to**	**dinner**	**at**	**club**	**.**
到	庆祝	解放	问	琼斯	和	罗宾逊	到	晚餐	在	俱乐部	.

为了庆祝解放，请琼斯和罗宾逊到俱乐部共进晚餐。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [naʊ] .

No	**need**	**for**	**economy**	**now**	**.**
不	需要	为了	经济	现在	.

现在不需要节约。

['dʒɒli] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

Jolly	**good**	**dinner**	**.**
乔利	好的	晚餐	.

晚餐真好吃。

[ðæt] [klʌb] [pɔːt] [ɪz] ['eksələnt] .

That	**club**	**port**	**is**	**excellent**	**.**
那	俱乐部	港口	是	出色的	.

那家俱乐部的港口很棒。

['tjuːzdeɪ] . — [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['siːdi] .

Tuesday	**.**	**—**	**Feel**	**rather**	**seedy**	**.**
周二	.	—	感觉	相当	肮脏的	.

星期二——感觉有点邋遢。

[peɪn][ɪn] [hed] .

Pain	**in**	**head**	**.**
疼痛	在	头	.

头部疼痛。

[nəʊ] ['æpɪtaɪt] .

No	**appetite**	**.**
不	食欲	.

没有食欲。

[dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['dɒktə(r)] .

Just	**the**	**time**	**to**	**make**	**use**	**of**	**Domestic**	**Doctor**	**.**
只是	这	时间	到	制作	使用	的	国内的	医生	.

现在正是需要家庭医生的时候。

['kæpɪt(ə)l] [bʊk] .

Capital	**book**	**.**
首都	书	.

资本账簿。

[hə'ləʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !

Well	**,**	**I'll**	**be**	**hanged**	**!**
出色地	, 患病的		是	绞刑	!

哦，我会被绞死的！

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

Never	**thought**	**of**	**that**	**.**
绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋz] [ˌælfə'betɪkl] , [ænd; ənd]['əʊnli][gets][tuː; tə] " ['tʃɪlbleɪn] .

The	**beastly**	**thing's**	**alphabetical**	**,**	**and**	**only**	**gets**	**to**	**"**	**Chilblain**	**.**
这	兽	事物	按字母顺序排列	,	和	仅有的	获得	到	"	冻疮	.

这玩意儿居然是按字母顺序排列的，而且只到"冻疮"为止。

" [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] " ['hedeɪk] .
" No good to look out " Headache .
" 不 好的 到 看 出去 " 头痛 .

小心点也没用，头疼。

" [ɑː] , [pə'hæps] " [eɪk] .
" Ah , perhaps " Ache .
" 啊 , 也许 " 疼痛 .

“啊，或许是“疼痛”。

" [nəʊ][gəʊ] .
" No go .
" 不 去 .

不行。

" ['æpɪtaɪt] ?
" Appetite ?
" 食欲 ?

“食欲?

" [bʌt; bət] ['æpɪtaɪt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ɪk'sept] [ɪn] [men] [laɪk] ['bæntɪŋ] .
" But appetite isn't a disease , except in men like Banting .
" 但 食欲 不是 一个 疾病 , 除了 在 男人 喜欢 班廷 .

“但食欲不是一种疾病，除了像班廷这样的人。”

['æbsəluːtli] [nəʊ][juːz] [wɒt'evə(r)] .
Absolutely no use whatever .
绝对地 不 使用 任何 .

完全没用。

[stɪl] , [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['kɔŋkə] .
Still , will not be conquered .
仍然 , 将要 不是 是 征服 .

然而，他们不会被征服。

[ʃæl; ʃəl] [get] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Shall get another part in a month .
将 得到 其他 部分 在 一个 月 .

一个月后会收到另一部分。

[ʌn'tɪl] [ðen] [teɪk] [greɪt] [keə(r)]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pleɪnts] [ʌp][tuː; tə][tʃeɪtʃ] .
Until then take great care only to have complaints up to Ch .
直到 然后 拿 伟大的 关心 仅有的 到 有 投诉 向上 到 ch .

在此之前，请务必小心，只对 Ch 提出投诉。

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [bæk] [ɒn] ['tʃɪlbleɪn] .
Can always fall back on Chilblain .
能 总是 落下 后退 在 冻疮 .

还可以考虑冻疮。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [wɪð] [biː] . [ænd; ənd][es] . [ɪn] ['mɒdərət] ['dəʊsɪz] [wen] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
Take it easy , with B . and S . in moderate doses when required , and begin
拿 它 简单的 , 和 B . 和 S . 在 缓和 剂量 什么时候 必需的 , 和 开始
[tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] .
to feel better .
到 感觉 更好的 .

放轻松些，必要时服用适量的 B. 和 S.，你会开始感觉好些。

['wenzdeɪ] . — [dʒʌst] [kʌt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .
Wednesday . — Just cut my finger .
周三 . 一 只是 切 我的 手指 .

星期三——我刚刚割伤了手指。

[fiːl] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs] .
Feel somewhat nervous .
感觉 有些 紧张的 .

感觉有点紧张。

[rɪ'membə(r)] ['veɪgli] [ðæt] [lɒk] - [dʒɔː]['ɒf(ə)n] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði][hænd] .
Remember vaguely that lock - jaw often follows a wound on the hand .
记住 依稀 那 锁 - 颚 经常 跟随 一个 伤口 在 这 手 .

大概记得，手部受伤后常常会发生牙关紧闭。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
My dictionary .
我的 字典 .

我的字典。

" [kʌts] .
" Cuts .
" 削减 .

“削减。”

" [ɑː] , [nəʊ] .
" Ah , no .
" 啊 , 不 .

“啊，不。”

" [kʌts] " [kʌm] ['ɑːftə(r)] " ['tʃɪlbleɪn] .
" Cuts " come after " Chilblain .
" 削减 " 来 后 " 冻疮 .

“Cuts”出现在“冻疮”之后。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
" They will be in Part II .
" 他们 将要 是 在 部分 二 .

“他们将在第二部分中出现。”

['bændɪdʒ] [wuːnd] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
Bandage wound , and prepare for the worst .
绷带 伤口 , 和 准备 为了 这 最差 .

包扎伤口，做好最坏的打算。

[sɪt] [wɪð] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən][æz; əz] [best] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['lɒkdʒɔː] .
Sit with mouth wide open as best attitude for approaching lockjaw .
坐 和 嘴 宽的 打开 作为 最好的 态度 为了 接近 锁颌 .

尽量张大嘴巴坐着，这是接近锁颌的最佳姿势。

[kæn; kən] [ðen] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [fed] .
Can then at least be fed .
能 然后 在 至少 是 美联储 .

至少还能喂饱。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kɒmz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [pɑːt] [sevn] .
If , however , it really comes , shall be dead before Part VII .
如果 , 然而 , 它 真的 来 , 将 是 死的 前 部分 七 .

然而，如果它真的发生了，那么在第七部之前它就会死去。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪz] [aʊt] .
of the Dictionary is out .
的 这 字典 是 出去 .

词典已经出版了。

['enihaʊ] , [wɪl] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

Anyhow	**,**	**will**	**not**	**send**	**for**	**a**	**doctor**	**.**
无论如何	,	将要	不是	发送	为了	一个	医生	.

总之，不会叫医生。

['θɜːzdeɪ] . — [huˈreɪ] !

Thursday	**.**	**—**	**Hooray**	**!**
周四	.	—	万岁	!

星期四——好耶！

['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔː] [bəuθ] [wel] .

Finger	**and**	**jaw**	**both**	**well**	**.**
手指	和	颚	两个都	出色地	.

手指和下巴都很好。

['sʌmhaʊ] [left] [buːt] [fiːlz] [ʌn'kɒmənli] [taɪt] .

Somehow	**left**	**boot**	**feels**	**uncommonly**	**tight**	**.**
不知何故	左边	启动	感觉	不寻常地	紧的	.

不知为何，我的左脚靴子感觉异常紧绷。

[kænt] [wɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .

Can't	**walk**	**at**	**all**	**.**
不能	走	在	全部	.

完全无法行走。

[ðæt] [fuːl] - [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [peə(r)] [tuː] ['nærəʊ] .

That	**fool**	**Phust**	**has**	**made**	**this**	**pair**	**too**	**narrow**	**.**
那	傻子	-	有	制成	这	一对	也	狭窄的	.

那个笨蛋 Phust 把这双鞋做得太窄了。

[fiːlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [maɪ] [təʊ] .

Feels	**as**	**though**	**there**	**were**	**something**	**on**	**my**	**toe**	**.**
感觉	作为	尽管	那里	是	某物	在	我的	脚趾	.

感觉脚趾头好像被什么东西硌到了。

[baɪ] [dʒəʊv] , [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] !

By	**Jove**	**,**	**so**	**there**	**is**	**!**
经过	朱庇特	,	所以	那里	是	!

我的天啊，还真有！

[wɛrz] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ?

Where's	**the**	**Dictionary**	**?**
在哪里?	这	字典	?

字典在哪儿?

['tʃɪlbleɪn] ?

Chilblain	**?**
冻疮	?

冻疮?

[kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɪlbleɪn] [ðɪs] [maɪld] ['weðə(r)] .

Can't	**be**	**a**	**chilblain**	**this**	**mild**	**weather**	**.**
不能	是	一个	冻疮	这	温和的	天气	.

天气这么暖和，不可能是冻疮。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [kɔːn] .

Of	**course**	**not**	**;**	**it's**	**a**	**corn**	**.**
的	课程	不是	;	它是	一个	玉米	.

当然不是；它是玉米。

[lʊk] [aʊt] " [kɔːn] .

Look	**out**	**"**	**Corn**	**.**
看	出去	"	玉米	.

小心"玉米"。

" [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [tuː] [fɑː(r)] !
" Oh , hang it , just too far !
" 哦 , 悬挂 它 , 只是 也 远的 !

“哦，挂起来，太远了！”

[bʌt; bət] , [braɪt] [aɪˈdɪə] , [pəˈhæps] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbʌnjən] .
But , bright idea , perhaps it's a bunion .
但 , 明亮的 主意 , 也许 它是 一个 拇囊炎 .

但是，说不定是拇囊炎呢。

[lʊk] [aʊt] " [ˈbʌnjən] .
Look out " Bunion .
看 出去 " 拇囊炎 .

小心“拇囊炎”。

" [həˈləʊ] , [wʌts] [ðɪs] ?
" Hullo , what's this ?
" 你好 , 是什么 这 ?

“你好，这是什么？”

" [ˈbʌnjən] , [siː] [kɔːn] .
" Bunion , see Corn .
" 拇囊炎 , 看 玉米 .

“拇囊炎，参见玉米。”

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] — — [ˈpɒzətɪvli] [kænt] [wɔːk] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] .
" Well , of all the confounded — — Positively can't walk till next month .
" 出色地 , 的 全部 这 令人困惑 — — 积极地 不能 走 直到 下一个 月 .

“唉，真是倒霉透了——下个月肯定走不了路了。”

[laɪ] [ɒn][ˈsəʊfə][ˈʌndə(r)][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [eə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
Lie on sofa under open window to get as much air as possible .
说谎 在 沙发 在下面 打开 窗户 到 得到 作为 很多 空气 作为 可能的 .

躺在沙发上，窗户开着，尽可能多地呼吸新鲜空气。

[fɔːl] [əˈsliːp] .
Fall asleep .
落下 睡着了 .

睡着。

[ˈhevi] [ˈʃaʊə(r)] [ˈkɒmz] [ɒn] .
Heavy shower comes on .
重的 淋浴 来 在 .

倾盆大雨袭来。

[get] [kwaɪt] [wet] .
Get quite wet .
得到 相当 湿的 .

全身湿透。

[ˈfraɪdeɪ] . — [ˈsniːzɪŋ] [laɪk][mæd] , [ænd; ənd] [ˈkɒfɪŋ] .
Friday . — Sneezing like mad , and coughing .
星期五 . — 打喷嚏 喜欢 疯狂的 , 和 咳嗽 .

星期五——不停地打喷嚏和咳嗽。

[bləʊ] [maɪ] [kɒf] !
Blow my cough !
吹 我的 咳嗽 !

帮我擤擤咳！

[bləʊ] [maɪ][nəʊz] !
Blow my nose !
吹 我的 鼻子 !

帮我擤鼻涕！

[nəʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] " [kəʊld] " [ɔː(r)] " [kɒf] " [ɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ən'les] — [ɒv; əv] [kɔːs] " [kə'tɑː(r)]
No **good** **looking** **out** **"** **Cold** **"** **or** **"** **Cough** **"** **in** **Dictionary** **,** **unless** **—** **of** **course** **"** **Catarrh**
不 好的 寻找 出去 " 寒冷的 " 或者 " 咳嗽 " 在 字典 , 除非 — 的 课程 " 卡他性炎症
.
:
·

在字典里查找"感冒"或"咳嗽"没什么用，除非——当然，是"卡他性炎症"。

" [siːz] [maɪ] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] , " [kə'tɑː(r)] , ['lætɪn] - , [frɒm; frəm] [griːk] "
" **Seize** **my** **priceless** **treasure** **,** **and** **read** **,** **"** **Catarrh** **,** **Latin** **catarrhus** **,** **from** **Greek** **"**
" 抢占 我的 无价 宝藏 , 和 读 , " 卡他性炎症 , 拉丁 - , 从 希腊语 "
— [əʊ] , [hæŋ] [ðə; ðɪ][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] !
— **oh** **,** **hang** **the** **derivation** **!**
— 哦 , 悬挂 这 推导 !

"抓住我无价的宝藏，读读'卡他症，拉丁语 catarrhus，源自希腊语'——哦，管它什么词源呢！"

— " [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːkəs] ['membreɪn] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ][kəʊld] .
— **"** **an** **affection** **of** **the** **mucous** **membrane** **,** **commonly** **called** **a** **cold** **.**
— " 一个 感情 的 这 粘液 膜 , 通常 称为 一个 寒冷的 .

—"粘膜疾病，俗称感冒。

[siː] [kəʊld] .
See **Cold** **.**
看 寒冷的 .

参见"寒冷"。

" ['fɔɪld] [ə'gen] !
" **Foiled** **again** **!**
" 挫败 再次 !

又失败了！

[mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [wɪð] [də'mestɪk] ['remədiz] [tɪl] [pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] . ['kɒmz] [aʊt] .
Must **do** **what** **I** **can** **with** **domestic** **remedies** **till** **Part** **II** **.** **comes** **out** **.**
必须 做 什么 我 能 和 国内的 补救措施 直到 部分 二 . 来 出去 .

在第二部出版之前，我只能尽力用一些家庭疗法来解决。

['faɪərz] , [hɒt] [grɒg] , [hɒt][bæθ.bɑːθ] , [hɒt]['gruːəl] , [lɒts][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] .
Fires **,** **hot** **grog** **,** **hot** **bath** **,** **hot** **gruel** **,** **lots** **of** **blankets** **.**
火灾 , 热的 格罗格酒 , 热的 洗澡 , 热的 粥 , 很多 的 毯子 .

篝火、热饮、热水澡、热粥、大量毯子。

['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] .
Nearly **suffocated** **.**
几乎 窒息 .

差点窒息。

['sætədeɪ] . — ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] .
Saturday **.** **—** **Very** **much** **worse** **.**
周六 . — 非常 很多 更糟 .

星期六——情况更糟。

['ɔːf(ə)l] [kɒf] .
Awful **cough** **.**
可怕 咳嗽 .

咳嗽得很厉害。

[sɪt] [kləʊz] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ræpt] [ɪn] [θɪk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
Sit **close** **to** **fire** **wrapped** **in** **thick** **dressing** **-** **gown** **.**
坐 关闭 到 火 包装 在 厚的 敷料 - 袍 .

裹着厚厚的睡袍，坐在火堆旁。

[dʒəunz] [lʊks] [ɪn] .
Jones **looks** **in** **.**
琼斯 看起来 在 .

琼斯探头进来。

" [hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sez] , " [wʌts] [rɒŋ] ?
" **Hullo** **,** **old** **man** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **what's** **wrong** **?**
" 你好 , 老的 男人 , " 他 说道 , " 是什么 错误的 ?

“喂，老头，”他说，“怎么了？”

['siːdi] ?
Seedy **?**
肮脏的 ?

肮脏的?

" [ai] [tʃəʊk] [aʊt] [sʌm; səm]['ɑːnsə(r)] .
" **I** **choke** **out** **some** **answer** **.**
" 我 呛 出去 一些 回答 .

我断断续续地回答道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
" **Why** **don't** **you** **send** **for** **the** **doctor** **?**
" 为什么 不 你 发送 为了 这 医生 ?

为什么不叫医生来呢?

" [ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['nɪəli] [bɜːst] [maɪ] [hed] [wɪð] ['kɒfɪŋ] .
" **In** **my** **indignation** **nearly** **burst** **my** **head** **with** **coughing** **.**
" 在 我的 愤慨 几乎 爆裂 我的 头 和 咳嗽 .

“我气得差点咳嗽到头破血流。”

[æt; ət][lɑːst] [ʃəʊ] [hɪm] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
At **last** **show** **him** **Dictionary** **,** **and** **write** **on** **scrap** **of** **paper** **,**
在 最后的 展示 他 字典 , 和 写 在 废料 的 纸 ,

最后给他看字典，并在纸片上写道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [laɪk] [maɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ɔː(r)][biː] , [ɔː(r)][siː][ʌp]
" **Can** **you** **suggest** **some** **complaint** **like** **mine** **beginning** **with** **A** **or** **B** **,** **or** **C** **up**
" 能 你 建议 一些 抱怨 喜欢 矿 开始 和 一个 或者 B , 或者 C 向上
[tuː; tə][tʃeɪtʃ] ?
to **Ch** **?**
到 ch ?

“您能否建议一些像我这样的投诉，以 A 或 B 开头，或者以 C 到 Ch 开头？”

" [ɪm'petʃuəs] ['feləʊ] , [dʒəunz] . [stɑːrts] [ɒf] ['waɪldli] — " [ˌɪnflu'enzə] , [njuː'məʊniə] , ['plʊərəsi] ,
" **Impetuous** **fellow** **,** **Jones** **.** **Starts** **off** **wildly** **—** **"** **Influenza** **,** **Pneumonia** **,** **Pleurisy** **,**
" 浮躁 同伴 , 琼斯 . 开始 离开 疯狂地 — " 流感 , 肺炎 , 胸膜炎 ,
[dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] , [sɔː(r)] [θrəʊt] ,
Diphtheria **,** **Sore** **Throat** **,**
白喉 , 疮 喉 ,

“琼斯这家伙真是冲动。一开始就语无伦次——‘流感、肺炎、胸膜炎、白喉、咽喉痛，’”

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] — — " [ðen] [ai]['mænɪdʒ][tuː; tə][stɒp][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːsp]
Inflammation **of** **the** **Lungs** **—** **—** **"** **Then** **I** **manage** **to** **stop** **him** **,** **and** **to** **gasp**
炎 的 这 肺 — — " 然后 我 管理 到 停止 他 , 和 到 喘气
,
,
,

肺部炎症——”然后我设法阻止了他，并喘着气说，

" [ʌp] [tuː; tə][siː] . "
" **Up** **to** **C** **.** **"**
" 向上 到 C . "

“最高可达C。”

" [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] .
" No difficulty about that , " says he .
" 不 困难 关于 那 , " 说道 他 .

“这方面没问题，”他说。

" [kəʊld] .
" Cold .
" 寒冷的 .

“寒冷的。

[kɒf] — — " [ai] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] ['fiːbli] .
Cough — — " I shake my head feebly .
咳嗽 — — " 我 摇 我的 头 虚弱地 .

咳嗽——”我无力地摇了摇头。

" [wel] , [ðen] , [brɒŋ'kaɪtɪs] .
" Well , then , Bronchitis .
" 出色地 , 然后 , 支气管炎 .

“那么，就是支气管炎。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
The very thing .
这 非常 事物 .

正是如此。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Look it out .
看 它 出去 .

看看。

" [brɒŋ'kaɪtɪs] , [frɒm; frəm] [griːk] " — [bləʊ] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ! — " [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Bronchitis , from Greek " — blow the derivation ! — " inflammation of the
" 支气管炎 , 从 希腊语 " — 吹 这 推导 ! — " 炎 的 这
['membreɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɒŋkɪə] .
membrane of the bronchia .
膜 的 这 支气管 .

“支气管炎，源自希腊语”——该死的词源！——“支气管膜的炎症。

[ðɪs] ['sɪəriəs] [dɪ'ziːz] [rɪ'kwaɪəz] [skɪld] [ə'tenʃ(ə)n] .
This serious disease requires skilled attention .
这 严肃的 疾病 需要 熟练 注意力 .

这种严重的疾病需要专业治疗。

[kiːp] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɔːm] , [ænd; ənd] [send] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] .
Keep the patient warm , and send at once for a medical man .
保持 这 病人 温暖的 , 和 发送 在 一次 为了 一个 医疗的 男人 .

给病人保暖，并立即派人去请医生。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['swɪnd(ə)l] , [wen] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] ['dɒktəz] [fiːz] !
" What a miserable swindle , when I hoped to save all doctor's fees !
" 什么 一个 悲惨的 骗取 , 什么时候 我 希望 到 节省 全部 医生的 费用 !

“真是个可悲的骗局，我原本希望省下所有的医生费用！”

[wɒz; wəz] [wɔːm] [bɪ'fɔː(r)] .
Was warm before .
曾是 温暖的 前 .

之前很暖和。

['sɪmpli] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Simply boiling with indignation now .
简单地 沸腾 和 愤慨 现在 .

现在我简直怒不可遏。

[pɑːs] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [dʒəunz] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪs'gʌst] .
Pass the book to Jones in speechless disgust .
经过 这 书 到 琼斯 在 无言 厌恶 .

他无言以对的厌恶，把书递给了琼斯。

" [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] ; " [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] .
" Quite right too , " he remarks ; " just what I said .
" 相当 正确的 也 , " 他 评论 ; " 只是 什么 我 说 .

“完全正确，”他评论道；“正如我所说。”

['kæpɪt(ə)l] [bʊk] !
Capital book !
首都 书 !

大本营！

[aɪl] [send] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [ai] [gəʊ] [həʊm] .
I'll send the doctor as I go home .
患病的 发送 这 医生 作为 我 去 家 .

我回家的时候会派医生过来。

" [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prəʊtests; prə'tests] .
" And so he does , in spite of my protests .
" 和 所以 他 做 , 在 尽管如此 的 我的 抗议活动 .

“尽管我极力反对，他还是这么做了。”

['dɒktə(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [maɪ] [tʃest] .
Doctor comes and lays his head on my chest .
医生 来 和 躺下 他的 头 在 我的 胸部 .

医生走过来，把头靠在我的胸口。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , ['tʃɪəfəli] , " ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒf] .
Then he says , cheerfully , " Only a little cough .
然后 他 说道 , 愉快地 , " 仅有的 一个 小的 咳嗽 .

然后他兴高采烈地说：“只是轻微咳嗽一下。”

[jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You'll be all right to - morrow .
你会 是 全部 正确的 到 - 明天 .

你明天就会没事的。

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[brɒŋ'kaɪtɪs] ?
Bronchitis ?
支气管炎 ?

支气管炎?

[bɒʃ] !
Bosh !
博世 !

砰！

" ['hɔːsi] ['pɑːti] .
" Horsey Party .
" 马儿 派对 .

“马术派对。”

" [ɔː] — [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] - ['dɪnə(r)] !
" Aw — I want your Table d'Oat Dinner !
" 啊 — 我 想 你的 桌子 - 晚餐 !

"啊——我想要你的燕麦晚餐！"

" [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['tʃɔːt(ə)l] .
" A LAWYER'S CHORTLE .
" 一个 律师 咯咯笑 .

律师的轻笑。

([ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['ɑːftə(r)] " [ðə; ði] ['θrɒsəl] . ")
(A long way after " The Throstle . ")
(一个 长的 方式 后 " 这 画眉鸟 . ")

（很久以后，《画眉鸟》问世了。）

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
Vacation is over , vacation is over ,
假期 是 超过 , 假期 是 超过 ,

假期结束了，假期结束了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it , I know it , I know it .
我 知道 它 , 我 知道 它 , 我 知道 它 .

我知道，我知道，我知道。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [strænd] [ə'gen] , [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːts] [ə'gen] ,
Back to the Strand again , home to the Courts again ,
后退 到 这 斯特兰德 再次 , 家 到 这 法院 再次 ,

又回到斯特兰德大街，又回到了法院所在地，

[kʌm] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['klaɪənts] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Come counsel and clients to go it .
来 法律顾问 和 客户 到 去 它 .

来咨询顾问和客户吧。

['welkəm] [ə'weɪts] [juː; jʊ] , [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
Welcome awaits you , High Court of Justice ,
欢迎 等待 你 , 高的 法庭 的 正义 ,

欢迎来到高等法院!

['θaʊzəndz] [wɪl] [flɒk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['deɪli] .
Thousands will flock to you daily .
数千 将要 群 到 你 日常的 .

每天都会有成千上万的人涌向你。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] . " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" You , you , you , you . " Is it then for you ,
" 你 , 你 , 你 , 你 . " 是 它 然后 为了 你 ,

"你，你，你，你。"那么，是为你吗?

[ðæt] [wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] [əʊld] ['beɪli] ?
That we forget the Old Bailey ?
那 我们 忘记 这 老的 贝利 ?

我们难道会忘记老贝利刑事法院吗?

['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ,
Jostling and squeezing and struggling and shoving ,
推搡 和 挤压 和 挣扎 和 推搡 ,

推搡、挤压、挣扎、推挤

[wɒt] [els] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kɔːts] ['evə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
What else were the Courts ever made for ?
什么 别的 是 这 法院 曾经 制成 为了 ?

法院设立的初衷不就是为了这个吗?

[ðə; ði] [kɔːts] - [twɪkst][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

The	**Courts**	**'**	**twixt**	**the**	**Temple**	**and**	**grey**	**Lincoln's**	**Inn**	**,**
这	法院	-	中间	这	寺庙	和	灰色的	林肯的	客栈	,

法院位于圣殿和灰色的林肯律师学院之间，

['ðer] [nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] !

They're	**not**	**yet**	**entirely**	**paid**	**for**	**!**
它们是	不是	然而	完全	有薪酬的	为了	!

它们还没有全部付清！

[naʊ] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][kraɪ] ,

Now	**till**	**next**	**year**	**,**	**all**	**of**	**us**	**cry**	**,**
现在	直到	下一个	年	,	全部	的	我们	哭	,

从现在到明年，我们所有人都在哭泣。

[wiːl; wɪl] [seɪ] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiː]) [wɒt] [wɪr] ['bɪdn] .

We'll	**say**	**(**	**for**	**a**	**fee**	**)**	**what**	**we're**	**bidden**	**.**
出色地	说	(	为了	一个	费用	)	什么	是	拜登	.

我们会（收取一定费用）按照出价行事。

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊvə(r)] , [ɪz]['əʊvə(r)] , [hə'rɑː] !

Vacation	**is**	**over**	**,**	**is**	**over**	**,**	**hurrah**	**!**
假期	是	超过	,	是	超过	,	欢呼	!

假期结束了，结束了，万岁！

[ænd; ənd][ɔːl][pɑːst] ['sɒrəʊ] [ɪz]['hɪd(ə)n] .

And	**all**	**past**	**sorrow**	**is**	**hidden**	**.**
和	全部	过去的	悲哀	是	隐	.

过去的悲伤都被隐藏了起来。

[ðə; ði] [pɪk'wɪkiən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpə(r)] . — [pɪk'wɪkiən] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**Pickwickian**	**Examination**	**Paper**	**.**	**—**	**Pickwickian**	**students**	**are**	**well**	**to**	**the**
这	匹克威克式	考试	纸	.	—	匹克威克式	学生	是	出色地	到	这

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

《匹克威克》考试试卷——匹克威克的学生们都排在前面。

[ðə; ði][fɜːst]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['kwestʃən][ɪn][lɑːst] [wiːks] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm]

The	**first**	**answer**	**to**	**our**	**question**	**in**	**last**	**week's**	**number**	**was**	**sent**	**from**
这	第一的	回答	到	我们的	问题	在	最后的	本周	数字	曾是	发送	从

['meɪdstən] .

Maidstone	**.**
梅德斯通	.

上周我们提出的问题的第一个答案来自梅德斯通。

['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['kaʊnti] , [kent] .

Fitting	**that**	**it**	**should**	**come**	**from**	**Dickens's**	**favourite**	**county**	**,**	**Kent**	**.**
配件	那	它	应该	来	从	狄更斯的	最喜欢的	县	,	肯特	.

这座建筑产自狄更斯最喜欢的郡——肯特郡，这真是再合适不过了。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðə; ði]['əʊnli]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn] ['pikwik] [ɪz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [dræŋk][ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

The	**only**	**mention**	**of**	**champagne**	**in**	**Pickwick**	**is**	**when**	**Mr**	**.**	**Tupman**	**drank**	**a**	**bottle**
这	仅有的	提到	的	香槟酒	在	匹克威克	是	什么时候	先生	.	图普曼	喝	一个	瓶子

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [kwə'drɪl] .

of	**it**	**after**	**an**	**exhilarating**	**quadrille**	**.**
的	它	后	一个	令人振奋	方阵舞	.

《匹克威克外传》中唯一提到香槟的地方是塔普曼先生在一次激动人心的四对舞后喝了一瓶香槟。

['deɪmən] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .
DAMON OUT OF DATE .
达蒙 出去 的 日期 .

DAMON 已过时。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] ['gəʊɪŋ][baɪ] ,
Here is the lovely summer going by ,
这里 是 这 迷人的 夏天 去 经过 ,

美好的夏天就这样过去了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
And we know nought about it , you and I ,
和 我们 知道 零 关于 它 , 你 和 我 ,

而你我对此一无所知。

['biːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]
Being so far away
存在 所以 远的 离开

距离如此遥远

[wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [jet] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [aɪ]
One from the other ; yet to outward eye
一 从 这 其他 ; 然而 到 向外 眼睛

彼此之间；然而从外表上看却并非如此

[wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] [geɪ] .
We both are summer gay .
我们 两个都 是 夏天 同性恋 .

我们俩都是夏日同性恋。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [tɔːk] ; [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] ['pʌlsɪz] [stɜː(r)]
And people talk ; although no pulses stir
和 人们 讲话 ; 虽然 不 脉冲 搅拌

人们议论纷纷，尽管脉搏已停止跳动。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [lɑːf] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
However much I laugh and dance with her ,
然而 很多 我 笑 和 舞蹈 和 她 ,

无论我和她多么欢笑跳舞，

[maɪ] ['temprəri] [feɪt] ;
My temporary fate ;
我的 暂时的 命运 ;

我暂时的命运；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pə'hæps] [æz; əz] ['keələsli] , [prɪ'fɜː(r)]
And you , perhaps as carelessly , prefer
和 你 , 也许 作为 粗心大意 , 更喜欢

而你，或许也同样漫不经心地，更喜欢

[ðæt] [wʌn][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [weɪt] ,
That one your will to wait ,
那 一 你的 将要 到 等待 ,

那需要你耐心等待。

[huː] , [ðə; ði] [dɑːns] ['əʊvə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ɪm'breɪs]
Who , the dance over , from his strict embrace
WHO , 这 舞蹈 超过 , 从 他的 严格的 拥抱

谁，舞毕，从他严密的拥抱中挣脱出来

['gæləntli] [friːz] [juː; jʊ] , [mɒps] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [tænd] [feɪs] ,
Gallantly frees you , mops his sun - tanned face ,
英勇地 自由 你 , 拖把 他的 太阳 - 晒黑的 脸 ,

他英勇地救了你，擦了擦自己晒黑的脸。

[ænd; ənd][ɑːsks][ɪn]['æksents; æk'sents] [ləʊ]
And asks in accents low
和 问 在 口音 低的

并用低沉的口音问道

['weðə(r)] [jʊd] [laɪk][æn; ən][aɪs] , [ɔː(r)] [wɒt] , [ɪn] [keɪs]
Whether you'd like an ice , or what , in case
无论 你会 喜欢 一个 冰 , 或者 什么 , 在 案件

你想加冰吗？或者别的什么？

[juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] " [nəʊ] .
You breathe a doubtful " No .
你 呼吸 一个 疑 " 不 .

你疑惑地轻声说道："不。"

" [əʊ] , [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][læmp] ,
" Oh , the striped awning and the fairy lamp ,
" 哦 , 这 有条纹的 棚 和 这 仙女 灯 ,

"哦，条纹遮阳篷和仙女灯，

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [dæmp] ,
The cool night fragrance , the insidious damp ,
这 凉爽的 夜晚 香味 , 这 阴险 潮湿 ,

夜晚的清凉气息，悄无声息的潮湿，

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] [stɪl] ,
And , more insidious still ,
和 , 更多的 阴险 仍然 ,

而且，更阴险的是，

[ðə; ði] [swiːt] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədlɪs] [skæmp]
The sweet effrontery of the beardless scamp
这 甜的 厚颜无耻 的 这 无胡须 恶棍

无须小家伙的厚颜无耻

[huː] ['bæbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Who babbles at his will .
WHO 胡言乱语 在 他的 将要 .

他随心所欲地胡言乱语。

[hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [sɪŋz] ,
Here , by the sea , which in the darkness sings ,
这里 , 经过 这 海 , 哪个 在 这 黑暗 唱歌 ,

在这里，在海边，它在黑暗中歌唱，

[ɒn][ðə; ði] [friː] [briːz] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['fænsi] [wɪŋz] ,
On the free breeze I give my fancy wings ,
在 这 自由的 微风 我 给 我的 想要 翅膀 ,

乘着自由的微风，我展开我华丽的翅膀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃraɪn]
And in a sudden shrine
和 在 一个 突然 神社

突然间，一座神龛

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [θrəʊnd] [ə'pɪəz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [swɪŋz]
Your image throned appears , while the wind swings
你的 图像 登基 出现 , 尽管 这 风 摇摆

你的王座形象显现，风在摇曳。

[ɪts] [siː] - ['ɪnsens] [dɪ'vaɪn] .
Its sea - incense divine .
它是 海 - 香 神圣的 .

它那海香般的气息令人陶醉。

['breθləs] [ai] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [naɪt]

Breathless	**I**	**worship**	**in**	**the**	**waiting**	**night**
喘不过气	我	崇拜	在	这	等待	夜晚

我在等待的夜晚屏息膜拜

[ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [ɔ:l] [laɪt] ,

The	**sparkling**	**eyes**	**,**	**that**	**sometimes**	**seem**	**all**	**light**	**,**
这	闪闪发光	眼睛	,	那	有时	似乎	全部	光	,

那双闪亮的眼睛，有时看起来就像全是光，

[ðə; ði] [tʃi:k] [səʊ] ['pjʊəli] [peɪl] ,

The	**cheek**	**so**	**purely**	**pale**	**,**
这	脸颊	所以	纯粹	苍白	,

那双脸颊如此苍白，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [brest] , [ðæn; ðən] ['waɪtɪst] [dres] [mɔ:(r)] [waɪt] ,

The	**sacred**	**breast**	**,**	**than**	**whitest**	**dress**	**more**	**white**	**,**
这	神圣	胸部	,	比	最白	裙子	更多的	白色的	,

神圣的乳房，比最洁白的衣裳还要洁白。

[weə(r)] ['waɪtɪst] [θɔ:t] [mʌst; məst][feɪl] .

Where	**whitest**	**thought**	**must**	**fail**	**.**
在哪里	最白	想法	必须	失败	.

最纯粹的思想也必将失败。

[θɪn] [ɑ:mz] , [wɪð] ['dɪmpld] ['ʃædəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Thin	**arms**	**,**	**with**	**dimpled**	**shadows**	**here**	**and**	**there**	**,**
薄的	武器	,	和	凹陷的	阴影	这里	和	那里	,

纤细的手臂，上面点缀着淡淡的酒窝阴影。

[ðə; ði] - [lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sɒft] , [dɑ:k] [heə(r)]

The	**curl'd**	**luxuriance**	**of**	**your**	**soft**	**,**	**dark**	**hair**
这	-	奢华	的	你的	柔软的	,	黑暗的	头发

你柔软乌黑的卷发散发着奢华的光泽

[ɪts] [əʊn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ri:θ] ,

Its	**own**	**bewitching**	**wreath**	**,**
它是	自己的	迷人的	花圈	,

它自身那迷人的花环，

[ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [maʊθ] [ðæt] [ʃəʊz] , [ɪn] [smaɪlz] [tu:] [reə(r)] ,

And	**perfect**	**mouth**	**that**	**shows**	**,**	**in**	**smiles**	**too**	**rare**	**,**
和	完美的	嘴	那	演出	,	在	微笑	也	稀有的	,

还有那完美的嘴唇，在难得一见的笑容中绽放。

[ðə; ði]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [ti:θ] .

The	**radiant**	**little**	**teeth**	**.**
这	辐射状	小的	牙齿	.

那闪亮的小牙齿。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn]['dɑ:nsɪz][ænd; ənd] [dɪ'laɪts] ,

You	**cannot**	**live**	**on**	**dances**	**and**	**delights**	**,**
你	不能	居住	在	舞蹈	和	美味	,

你不能只靠歌舞享乐而活。

[ɔ:(r)] [feɪts] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [dɑ:ns] - ['mju:zɪk][baɪ] [naɪts] .

Or	**fêtes**	**by**	**day**	**and**	**dance**	**-**	**music**	**by**	**nights**	**.**
或者	节日	经过	天	和	舞蹈	-	音乐	经过	夜晚	.

或者白天举办庆祝活动，晚上播放舞曲。

[taɪm] [fʊts] [ˌaɪ 'ti:] [flit] [fɑ:(r)]

Time	**foots**	**it**	**fleeter**	**far**
时间	脚	它	弗利特	远的

时间飞逝，转瞬即逝

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:dʒɪŋ] [kraʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] [smait]

Than	all	the	surging	crowd	your	beauty	smites
比	全部	这	滔滔	人群	你的	美丽	打击

胜过所有熙熙攘攘的人群，你的美貌令人倾倒

[laɪk] [sʌm; səm][kɒ'rʌsk(ə)nt][stɑ:(r)] .

Like	some	coruscant	star	.
喜欢	一些	晶	星星	.

就像一颗闪耀的恒星。

[ðə; ði] ['ru:θləs] ['səʊʃ(ə)l]['drægən] [wɪl] [nɒt][speə(r)]

The	ruthless	social	dragon	will	not	spare
这	无情	社会的	龙	将要	不是	空闲的

这条冷酷无情的社交恶龙不会放过任何人。

[jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [gɜ:l]['neɪtʃə(r)] , ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)] ,

Your	sweet	girl	nature	,	withering	in	the	glare	,
你的	甜的	女孩	自然	,	枯萎	在	这	强光	,

你那甜美的女孩天性，在耀眼的阳光下凋零了。

[ɔ:(r)] ['pi:pɪŋ] [aʊt][baɪ] [stelθ] .

Or	peeping	out	by	stealth	.
或者	偷窥	出去	经过	隐身	.

或者偷偷地偷看。

[-] [praɪz][ɪz] ['bju:ti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][feə(r)] ,

Wealth's	prize	is	beauty	,	and	to	make	all	fair	,
财富的	奖	是	美丽	,	和	到	制作	全部	公平的	,

财富的奖赏是美，为了公平起见，

['bju:tiz] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [welθ] .

Beauty's	desire	is	wealth	.
美的	欲望	是	财富	.

美丽的女人渴望财富。

[aɪ] ['kænɒt] [ki:p] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ;

I	cannot	keep	a	carriage	for	you	,	dear	;
我	不能	保持	一个	运输	为了	你	,	亲爱的	;

亲爱的，我不能为你预留马车；

[nəʊ] ['hɔ:sɪz] [ɒn] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]

No	horses	on	three	hundred	pounds	a	year
不	马匹	在	三	百	磅	一个	年

年薪三百英镑的马匹没有。

[maɪ] ['lækɪŋ] ['steɪblz] [greɪs] .

My	lacking	stables	grace	.
我的	缺乏	马厩	优雅	.

我缺乏马厩里的优雅。

[jet] [ðə; ði] [swɪft] ['hænsəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [klɪə(r)]

Yet	the	swift	Hansom	to	the	whistle	clear
然而	这	迅速	汉森	到	这	哨	清除

然而，轻快的汉森马车呼啸而过，清晰可见。

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [spi:d] [ə'peɪs] .

Will	always	speed	apace	.
将要	总是	速度	迅速	.

始终保持高速运转。

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ju:; jʊ] [waɪnz] [ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] [reə(r)] ,

I	cannot	give	you	wines	of	vintage	rare	,
我	不能	给	你	葡萄酒	的	优质的	稀有的	,

我无法提供年份稀有的葡萄酒，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][steə(r)]

There	is	no	room	for	them	beneath	the	stair
那里	是	不	房间	为了	他们	下面	这	楼梯

楼梯下面没有它们的位置。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['sɛlərz] [speɪs] .

Which	is	my	cellar's	space	.
哪个	是	我的	地窖的	空间	.

那是我家地下室的空间。

[jet] [wɪð] [djuːk] ['hʌmfri] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n][feə(r)]

Yet	with	Duke	Humphrey	we	could	often	fare
然而	和	公爵	汉弗莱	我们	可以	经常	票价

然而，有了汉弗莱公爵，我们往往能取得不错的成绩。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['djuːkl] [greɪs] .

With	more	than	ducal	grace	.
和	更多的	比	公爵	优雅	.

举止优雅，堪比公爵。

[ɑː] , [lʌvz] , [laɪk] [bʊks] , [ɑː(r); ə(r)] ['feɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Ah	,	loves	,	like	books	,	are	fated	from	the	first	,
啊	,	爱	,	喜欢	图书	,	是	命中注定	从	这	第一的	,

啊，爱情就像书一样，从一开始就注定了。

[wʌn] [gets] [nəʊ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːst]

One	gets	no	cup	of	water	for	the	thirst
一	获得	不	杯子	的	水	为了	这	口渴

口渴的人得不到一杯水。

[ðə; ði] [həʊl] [striːm] [wʊd] [nɒt] [sleɪk] ;

The	whole	stream	would	not	slake	;
这	所有的	溪流	会	不是	熄灭	;

整条溪流都无法干涸;

[əˈnʌðə(r)] ['dɪmz] [wɪð] [tɪəz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [bɜːst]

Another	dims	with	tears	the	springs	that	burst
其他	暗淡	和	眼泪	这	弹簧	那	爆裂

另一束泪水模糊了视线，弹簧爆裂了。

[tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

To	sunshine	for	his	sake	.
到	阳光	为了	他的	清酒	.

为了他，愿阳光普照。

[wen] [ðɪs] [veɪn] ['fɜːvə(r)] ['sædli] ['səʊbə(r)] [daʊn] ,

When	this	vain	fervour	sadly	sobers	down	,
什么时候	这	徒劳	热情	令人遗憾的是	清醒	向下	,

当这股虚荣的热情最终消退时，

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , [waɪt] [meɪd] , [wɪð] [aɪz] [səʊ] [braʊn]

I'll	love	you	still	,	white	maid	,	with	eyes	so	brown
患病的	爱	你	仍然	,	白色的	女佣	,	和	眼睛	所以	棕色的

我依然爱你，白皙的少女，有着如此棕色的眼睛

[ænd; ənd] [vɔɪs] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] [swiːt] ,

And	voice	so	passing	sweet	,
和	嗓音	所以	通过	甜的	,

声音如此甜美，

[ænd; ənd]['hæpli] [wɪð] [əˈpɑːloʊz][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [kraʊn]

And	haply	with	Apollo's	laurel	crown
和	或许	和	阿波罗的	月桂树	王冠

或许还能戴上阿波罗的桂冠

[maɪ] ['lʌvz] [fɔː'duːmd] [dɪ'fiːt] .
My love's foredoomed defeat .
我的 爱的 注定失败 击败 .

我注定要失败的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 206]
[页 -]

[第206页]

[wen] [ðə; ðɪ] " [kæt] " - [es] [ə'weɪ] !
WHEN THE " CAT " ' S AWAY !
什么时候 这 " 猫 " - S 离开 !

当"猫"不在家时!

[eə(r)] — " [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənts] [sɒŋ] .
Air — " The Sergeant's Song .
空气 — " 这 中士的 歌曲 .

空中——"军士之歌"。

" [wen] [ðə; ðɪ] " [kæt] " [ɪz] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] —
" When the " Cat " is not engaged in its employment —
" 什么时候 这 " 猫 " 是 不是 已订婚的 在 它是 就业 —

"当'猫'不从事其工作时——

[raɪt] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Right employment ,
正确的 就业 ,

合适的工作,

[ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪts] [naɪn] [teɪlz] [ɒn] ['bruːt(ə)l] [bæks] —
Of laying its nine tails on brutal backs —
的 躺下 它是 九 尾巴 在 野蛮 背部 —

用九条尾巴缠住残暴的野兽的背——

['bruːt(ə)l] [bæks] ,
Brutal backs ,
野蛮 背部 ,

背部疼痛难忍

[striːt] [gæŋz] [ɒv; əv] [rʌf] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] —
Street gangs of roughs are free to find employment —
街道 帮派 的 粗糙 是 自由的 到 寻找 就业 —

街头流氓团伙可以自由地找到工作——

[bæd] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Bad employment ,
坏的 就业 ,

糟糕的就业状况

[ɪn] [bi'liːgə] [ðə; ðɪ] [sɪts] [rɪ'tɜːnɪŋ] [træks] —
In beleaguering the cit's returning tracks —
在 围困 这 西特的 返回 轨道 —

在围困城市回归之路——

['həʊmwəd] [træks] .
Homeward tracks .
回家 轨道 .

归途。

['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['smʌðə(r)] — !
Our feelings we with difficulty smother — !
我们的 情怀 我们 和 困难 窒息 — !

我们难以掩饰自己的感受——!

- ['kʌlti] ['smʌðə(r)] ,
' Culty smother ,
- 邪教 窒息 ,

“邪教式的窒息，

[æt; ət]['faɪndɪŋ] ['rʌfiən] [hɔ:rdz] [æt; ət] ['raʊdi] " [fʌn] " —
At finding ruffian hordes at rowdy " fun " —
在 寻找 痞子 成群结队 在 喧闹的 " 乐趣 " —

在喧闹的“娱乐”中发现成群的恶棍——

['raʊdi] [fʌn] .
Rowdy fun .
喧闹的 乐趣 .

热闹的乐趣。

['teɪkɪŋ] [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] —
Taking one consideration with another —
采取 一 考虑 和 其他 —

综合考虑这两个因素——

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
With another ,
和 其他 ,

另一个，

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['strɪndʒənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] —
One feels that something stringent should be done —
一 感觉 那 某物 严格 应该 是 完毕 —

人们觉得应该采取一些严厉的措施——

['prɔmptli] [dʌn] !
Promptly done !
及时 完毕 !

迅速完成！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['beərɪŋ] ['bɜ:glə(r)]['bəʊldli] ['bɜ:gəlɪŋ] —
There's the pistol - bearing burglar boldly burgling —
有 这 手枪 - 轴承 窃贼 大胆地 入室盗窃 —

有个持枪窃贼正在大胆行窃——

['bəʊldli] ['bɜ:gəlɪŋ] ,
Boldly burgling ,
大胆地 入室盗窃 ,

大胆入室盗窃，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [fi:nd] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['kru:əl][kraɪm] —
There's the female fiend engaged in cruel crime —
有 这 女性 恶魔 已订婚的 在 残忍的 犯罪 —

有个女恶魔从事残忍的犯罪活动——

['kru:əl][kraɪm] .
Cruel crime .
残忍的 犯罪 .

残忍的罪行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bæʃ] , [hɑ:f] - ['θrɔtld] ['trævələ(r)] ['laɪɪŋ] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] —
There's the bashed , half - throttled traveller lying gurgling —
有 这 猛击 , 一半 - 节流 游客 说谎 淙淙 —

那里躺着一个被打得鼻青脸肿、喉咙被掐得半断的旅客，嘴里发出咕噜咕噜的声音——

['feɪntli] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ,
Faintly **gurgling** **,**
淡淡的 淙淙 ,

微弱的咕噜声，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [kæt] " [ɪz]['laɪɪŋ]['aɪd(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] —
And **the** **"** **Cat** **"** **is** **lying** **idle** **all** **the** **time** **—**
和 这 " 猫 " 是 说谎 闲置的 全部 这 时间 —

而那只"猫"总是闲着——

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
All **the** **time** **.**
全部 这 时间 .

一直如此。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['bʊli] ['kɪkɪŋ] [waɪf][ɔː(r)]['mʌðə(r)] —
There's **the** **brutal** **bully** **kicking** **wife** **or** **mother** **—**
有 这 野蛮 欺负 踢 妻子 或者 母亲 —

还有那种残暴的恶霸殴打妻子或母亲的案例——

[waɪf][ɔː(r)]['mʌðə(r)] ,
Wife **or** **mother** **,**
妻子 或者 母亲 ,

妻子或母亲

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] —
The **unnatural** **father** **torturing** **his** **son** **—**
这 不自然 父亲 酷刑 他的 儿子 —

虐待儿子的非正常父亲——

['tʃaɪldɪʃ] [sʌn] !
Childish **son** **!**
幼稚 儿子 !

幼稚的儿子!

[ɑː] , [teɪk] [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] —
Ah **,** **take** **one** **consideration** **with** **another** **—**
啊 , 拿 一 考虑 和 其他 —

啊，把这一件事和另一件事结合起来考虑——

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
With **another** **,**
和 其他 ,

另一个，

[ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] —
It's **surely** **time** **that** **something** **stern** **were** **done** **—**
它是 一定 时间 那 某物 船尾 是 完毕 —

现在确实是时候采取一些严厉措施了——

['kwɪkli] [dʌn] !
Quickly **done** **!**
迅速地 完毕 !

很快就完成了!

[wen] [ðə; ði] " [kæt] " [wɒz; wəz][leɪd][ə'baʊt][ðə; ði] [bruːt] [gə'rɑːtər] —
When **the** **"** **Cat** **"** **was** **laid** **about** **the** **brute** **garrotter** **—**
什么时候 这 " 猫 " 曾是 铺设 关于 这 蛮力 绞杀者 —

当"猫"被放在残忍的绞刑架上时——

[kɜː(r)] [gə'rɑːtər] ,
Cur **garrotter** **,**
库尔 绞杀者 ,

Cur garrotter,

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃəʊk] —
He soon found it inadvisable to choke —
他 很快 成立 它 不宜 到 呛 —

他很快发现窒息是不明智的——

- [bleɪ][tuː; tə] [tʃəʊk] .
' Ble to choke .
- ble 到 呛 .

差点窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊt] [huː] [ɒv; əv] [striːt] - ['aʊtreɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['plɒtə(r)] —
And the lout who of street - outrage is a plotter —
和 这 粗鲁 WHO 的 街道 - 暴行 是 一个 绘图仪 —

而那个街头暴徒，其实是个阴谋家——

['kæləs] ['plɒtə(r)] ,
Callous plotter ,
冷酷 绘图仪 ,

冷酷无情的阴谋家

[wʊd] [nɒt] [diːm] [ðə; ði][naɪn] - [teɪld] [læʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] —
Would not deem the nine - tailed lash a little joke —
会 不是 认为 这 九 - 有尾巴的 睫毛 一个 小的 开玩笑 —

绝不认为九尾鞭只是个小玩笑——

['plez(ə)nt] [dʒəʊk] .
Pleasant joke .
令人愉快的 开玩笑 .

一个令人愉快的笑话。

[ðə; ði]['wʊmən] - ['biːtɪŋ] [bruːt] [wʊd] ['hɑːdli] ['smʌðə(r)] —
The woman - beating brute would hardly smother —
这 女士 - 殴打 蛮力 会 几乎 窒息 —

这个殴打妇女的恶棍几乎不可能捂住口鼻——

['skeəsli] ['smʌðə(r)] ,
Scarcely smother ,
几乎 窒息 ,

几乎不窒息，

[hɪz; ɪz] [haʊlɪŋz] [wen] [ðə; ði] [læʃ] [wɒz; wəz] [wel] [leɪd][ɒn] —
His howlings when the lash was well laid on —
他的 嚎叫 什么时候 这 睫毛 曾是 出色地 铺设 在 —

当鞭子狠狠抽打在他身上时，他发出凄厉的嚎叫——

[wel] [leɪd][ɒn] .
Well laid on .
出色地 铺设 在 .

布置得很好。

[səʊ] , [teɪk] [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] —
So , take one consideration with another —
所以 , 拿 一 考虑 和 其他 —

所以，要综合考虑这两项因素——

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
With another ,
和 其他 ,

另一个，

[ðə; ði] " [kæt] " [ʃʊd; ʃəd][wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] —
The " Cat " should once again be called upon —
这 " 猫 " 应该 一次 再次 是 称为 之上 —

应该再次召唤"猫"——

[kɔːld] [əˈpɒn] .
Called upon .
称为 之上 .

被召唤。

[ðə; ði] " ['kɔːnə(r)] - [bɔɪz] , " [ænd; ənd] ['lærɪkɪn] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] —
The " corner - boys , " and larrikins , and suchlike —
这 " 角落 - 男孩们 , " 和 流氓 , 和 类似 —

那些"街角小混混"、流氓无赖，以及诸如此类的人——

[laʊts] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ,
Louts and suchlike ,
流氓 和 类似 ,

流氓和类似人物

[huː] [rəʊv][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['raʊdi] [gæŋz] —
Who rove the streets at night in rowdy gangs —
WHO 漫游 这 街道 在 夜晚 在 喧闹的 帮派 —

那些夜间成群结队在街头游荡的闹事团伙——

['rɒbə(r)] - [gæŋz] ,
Robber - gangs ,
强盗 - 帮派 ,

抢劫团伙

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði][naɪn] [teɪlz] [maɪt] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] —
The tingling o ' the nine tails might not much like —
这 刺痛感 o - 这 九 尾巴 可能 不是 很多 喜欢 —

九尾鞭的刺痛感可能不太喜欢——

[wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] ,
Would not much like ,
会 不是 很多 喜欢 ,

不太喜欢，

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɒt][stɜː(r)][ˌsentɪˈment(ə)l] [pæŋ] —
But that need not stir sentimental pangs —
但 那 需要 不是 搅拌 感伤的 疼痛 —

但这并不一定会激起人们的伤感之情——

['mɔːdlɪn] [pæŋ] .
Maudlin pangs .
感伤 疼痛 .

伤感的痛楚。

" [gæŋ] - [bɔɪ] " [tuː; tə] [bruːt] [gəˈrɑːtər] [ɪz][dʒʌst]['brʌðə(r)] —
" Gang - boy " to brute Garrotter is just brother —
" 帮派 - 男生 " 到 蛮力 绞杀者 是 只是 兄弟 —

对残暴的绞杀者来说，"帮派小子"只是兄弟——

['sɪmplɪ] ['brʌðə(r)] .
Simply brother .
简单地 兄弟 .

兄弟，就这么简单。

[ðə; ði] " [kæt] " [əˈweɪ] [sʌtʃ] ['vɜːmɪn] [praʊl] — [fɔː(r); fə(r)] " [fʌn] " —
The " Cat " away such vermin prowl — for " fun " —
这 " 猫 " 离开 这样的 害虫 潜行 — 为了 " 乐趣 " —

猫咪驱赶这些四处游荡的害虫——为了"取乐"——

['sævɪdʒ] [fʌn] !
Savage fun !
野蛮的 乐趣 !

野蛮的乐趣!

[jes] , [teɪk] [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] —
Yes , take one consideration with another —
是的 , 拿 一 考虑 和 其他 —

是的，要将这两项考虑结合起来考虑——

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
With another ,
和 其他 ,

另一个，

[ðə; ði] " [kæt] " [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ə'gen] , [sez] [pʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] —
The " Cat " should wake again , says Punch for one —
这 " 猫 " 应该 唤醒 再次 , 说道 冲床 为了 一 —

Punch 表示，"猫"应该再次醒来——

[pʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
Punch for one !
冲床 为了 一 !

一拳！

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [siːm] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb] —
The policeman seems unequal to the job —
这 警察 似乎 不等 到 这 工作 —

这名警察似乎无法胜任这份工作——

['tʌfɪʃ] [dʒɒb] .
Toughish job .
比较难 工作 .

有点难度。

[ðə; ði] [kən'stæbjələri] [feɪlz] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [mɒb] —
The constabulary fails to quell the mob —
这 警察 失败 到 荡平 这 暴民 —

警方未能平息暴民——

['raʊdi] [mɒb] .
Rowdy mob .
喧闹的 暴民 .

一群暴徒。

[səʊ] , [æz; əz] , ['veri] ['pleɪnli] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] —
So , as , very plainly , something must be done —
所以 , 作为 , 非常 显然 , 某物 必须 是 完毕 —

所以，很显然，必须采取行动——

['prɒmptli] [dʌn] ,
Promptly done ,
及时 完毕 ,

迅速完成，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kæt] " - [es][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] —
The suggestion of the " Cat " ' s a happy one —
这 建议 的 这 " 猫 " - s 一个 快乐的 一 —

"猫"这个名字真是个令人愉快的建议——

['hæpi] [wʌn] !
Happy one !
快乐的 一 !

祝你快乐！

[[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wɪð] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['pəʊɪm] (['grɪmli] ['ɜːnɪst] ,
[And Mr . Punch , with picture and poem (grimly earnest ,
[和 先生 . 冲床 , 和 图片 和 诗 (阴沉地 认真 ,

[还有潘趣先生，附图片和诗歌（严肃认真，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [^il'b\\:tiən] [təʊn]) ['ɜ:rdʒɪz][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌenə'dʒetɪkli] [həʊm] , [ə'pɒn][ðə; ði] [p'aʊəz]
though **of** **Gilbertian** **tone** **)** **urges** **its** **application** **energetically** **home** **,** **upon** **the** **powers**
尽管 的 吉尔伯特式 语气) 敦促 它是 应用 精力充沛地 家 , 之上 这 权力
[ðæt] [bi:; bi] .
that **be** **.**
那 是 .

虽然带有吉尔伯特式的语调，但它有力地敦促人们将其应用到当权者身上。

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mænəz] .
AGRICULTURAL **MANNERS** **.**
农业 礼仪 .

农业礼仪。

[si:n] — [haʊndz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [lænd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [nɒn] - ['spɔ:tɪŋ] ['tenənt] .
Scene **—** **Hounds** **running** **across** **Land** **occupied** **by** **Non** **-** **sporting** **Tenant** **.**
场景 — 猎犬 跑步 穿过 土地 占领 经过 非 - 体育 租户 .

场景——猎犬奔跑在非狩猎佃户的土地上。

['spɔ:tswʊmən] .
Sportswoman **.**
女运动员 .

女运动员。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [pli:z] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [θru:] .
" **Now** **,** **my** **Boy** **,** **open** **the** **Gate** **,** **please** **,** **and** **let** **me** **through** **.**
" 现在 , 我的 男生 , 打开 这 门 , 请 , 和 让 我 通过 .

“孩子，现在，请打开大门，让我过去。”

" [jʌŋ] [hɒdʒ] .
" **Young** **Hodge** **.**
" 年轻的 霍奇 .

“年轻的霍奇。”

" [maɪ] - [ɪz] — - [dʒɪm] , [ju:; jʊ] [-] [ðæt] [ðeə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn] ! -
" **My** **Orthers** **is** **—** **'** **Jim** **,** **you** **oppens** **that** **there** **Gāate** **for** **no** **man** **!** **'**
" 我的 - 是 — - 吉姆 , 你 奥彭斯 那 那里 - 为了 不 男人 ! -

“我的奥瑟斯是——‘吉姆，你打开了那扇门，那里没有男人！’

[ænd; ənd] - - [ɪf] [ˌeɪ 'ɑ:(r)][dɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] !
And **ar'm** **denged** **if** **ar** **dis** **for** **a** **Woman** **!**
和 - - 如果 ar 迪斯 为了 一个 女士 !

如果这是给女人的，那我就完蛋了！

" [nəʊt] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [fə'lɒsəfə(r)] .
" **NOTE** **BY** **OUR** **OWN** **PHILOSOPHER** **.**
" 笔记 经过 我们的 自己的 哲学家 .

“我们自己的哲学家的笔记。”

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['i:tɪŋ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] ,
The **breakfast** **-** **eating** **practical** **joker** **,**
这 早餐 - 吃 实际的 小丑 ,

那个吃早餐爱开玩笑的人

[hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv]
who **can** **be** **credited** **with** **the** **humorous** **invention** **of** **placing** **the** **shell** **of**
WHO 能 是 已认可 和 这 幽默 发明 的 放置 这 壳 的
[æn; ən] [eg] ([ðə; ði]['edəb(ə)l] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pri:viəsli] [ɪk'stræktɪd][ænd; ənd]
an **egg** **(** **the** **edible** **contents** **of** **which** **he** **has** **previously** **extracted** **and**
一个 蛋 (这 食用 内容 的 哪个 他 有 之前 提取 和
[sw'ɒləʊd]) [ɪn'vɜ:tɪd] [ɪn][æn; ən] [eg] - [kʌp] ,
swallowed **)** **inverted** **in** **an** **egg** **-** **cup** **,**
吞咽) 倒 在 一个 蛋 - 杯子 ,

他发明了一种幽默的吃法，就是把蛋壳（他事先已经取出并吞下了蛋液）倒扣在蛋杯里。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːst] ['hʌŋgri] ['pɜːs(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] ['ɪntuː] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]

so	as	to	deceive	the	first	hungry	person	arriving	late	into	fancying	that	the
所以	作为	到	欺骗	这	第一的	饥饿的	人	抵达	晚的	进入	幻想	那	这

['ʌðə(r)z][hæv; həv] [kən'sɪdərətli] [dɪ'praɪvd] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

others	have	considerately	deprived	themselves	in	order	that	he	may	not	be	without
其他的	有	体贴地	被剥夺的	他们自己	在	命令	那	他	可能	不是	是	没有

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['delɪkəsi] ,

his	favourite	delicacy	,
他的	最喜欢的	美味	,

这样就能欺骗第一个迟到的饥饿的人，让他误以为其他人体贴地克制自己，以免他吃不到自己最喜欢的美食。

[ðɪs] [ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

this	originator	,	I	say	,	was	decidedly	a	genius	.
这	鼻祖	,	我	说	,	曾是	绝对地	一个	天才	.

我认为，这位发明者无疑是一位天才。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] ['hʌndrədz] , [neɪ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [rɪ'meɪnz] , [freʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

His	work	after	hundreds	,	nay	,	thousands	of	years	,	remains	,	fresh	as	is	the
他的	工作	后	数百	,	不	,	数千	的	年	,	遗迹	,	新鲜的	作为	是	这

[njuː] [leɪd] [eg] [ɪt'self] !

new	laid	egg	itself	!
新的	铺设	蛋	本身	!

他的作品历经数百年，甚至数千年，依然鲜活如初，就像刚下的鸡蛋一样！

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bɪljən] [taɪmz] ,

After	being	used	a	million	billion	times	,
后	存在	用过的	一个	百万	十亿	时代	,

被使用过百万亿次之后，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒə(r)] [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]

it	gives	now	the	same	pleasure	as	ever	it	did	when	it	first	issued	from
它	给予	现在	这	相同的	乐趣	作为	曾经	它	做过	什么时候	它	第一的	发布	从

[ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ɪts] ['brɪliənt] [kri'eɪtə(r)] !

the	brain	of	its	brilliant	creator	!
这	脑	的	它是	杰出的	创作者	!

它如今带给我们的快乐，与它最初从其才华横溢的创造者的脑海中诞生时一样！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] " [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][taɪm] ,

Such	a	practical	joke	as	this	is	"	not	for	an	age	,	but	for	all	time	,
这样的	一个	实际的	开玩笑	作为	这	是	"	不是	为了	一个	年龄	,	但	为了	全部	时间	,

像这样的恶作剧"不是一时兴起，而是永世流传"。

" [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][left][ə; eɪ][hen][tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg] ,

"	until	there	shall	be	no	longer	left	a	hen	to	lay	an	egg	,
"	直到	那里	将	是	不	更长	左边	一个	母鸡	到	躺	一个	蛋	,

"直到再也没有母鸡下蛋为止。"

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][æn; ən] [eg] [left][baɪ][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ][hen] ,

or	,	if	there	be	an	egg	left	by	the	expiring	hen	,
或者	,	如果	那里	是	一个	蛋	左边	经过	这	到期	母鸡	,

或者，如果垂死的母鸡留下一个蛋，

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [eg] [left][baɪ][ðə; ði] [eg] -

there	shall	be	no	longer	a	person	remaining	to	eat	the	egg	left	by	the	egg	-
那里	将	是	不	更长	一个	人	其余的	到	吃	这	蛋	左边	经过	这	蛋	-

['spaɪə(r)][hen] ;

spiring	hen	;
尖峰	母鸡	;

再也不会有人吃掉那只产蛋母鸡留下的蛋了；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [eg] [biː; bi][ðeə(r)] , [ðə; ði][lɑːst][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [eg]

or	,	if	the	person	and	the	egg	be	there	,	the	last	man	and	the	last	egg
或者	,	如果	这	人	和	这	蛋	是	那里	,	这	最后的	男人	和	这	最后的	蛋

,

,

,

或者，如果人和蛋都在那里，那就是最后一个人和最后一个蛋。

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][ten] ['mɪnɪts] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] ,

there	shall	be	no	ten	minutes	allowed	for	refreshment	,
那里	将	是	不	十	分钟	允许	为了	清爽	,

不设十分钟茶歇时间。

[æz; əz][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! !

as	there	will	be	no	more	time	for	anything	!	!
作为	那里	将要	是	不	更多的	时间	为了	任何事物	!	!

因为以后再也没有时间做任何事了！！

['sɒkrətiːz] , ['həʊmə(r)] , ['ɔvid] , ['hɒrəs] , ['plɔːtəs] , ['terəns] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɒt] , [sɜː(r)]['aɪzək]

Socrates	,	Homer	,	Ovid	,	Horace	,	Plautus	,	Terence	,	Shakspeare	,	Watt	,	Sir	Isaac
苏格拉底	,	荷马	,	奥维德	,	贺拉斯	,	普劳图斯	,	特伦斯	,	莎士比亚	,	瓦	,	先生	艾萨克

['njuːtən] , [kʌm] ['mʌltɪs] ['ɑːliːz] !

Newton	,	cum	multis	aliis	!
牛顿	,	精液	多	外甥	!

苏格拉底、荷马、奥维德、贺拉斯、普劳图斯、特伦斯、莎士比亚、瓦特、艾萨克·牛顿爵士，等等！

[ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪm] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

their	names	are	remembered	,	and	their	fame	is	to	the	end	of	the	world	!
他们的	姓名	是	记得	,	和	他们的	名声	是	到	这	结尾	的	这	世界	!

他们的名字将被铭记，他们的名声将传遍天下！

[waɪl] , [ə'læs] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [wɪt] [huː] [fɜːst] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [strəʊk] [ɒv; əv]

While	,	alas	,	the	name	of	the	True	Wit	who	first	chuckled	over	his	stroke	of
尽管	,	唉	,	这	姓名	的	这	真的	有	WHO	第一的	轻笑	超过	他的	中风	的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

可惜的是，那位第一个为自己的天才之举而开怀大笑的真正智者的名字，

[ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [nəʊ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt][pə'petʃueit, -tju-][hɪz; ɪz] [neɪm] .

is	lost	for	ever	,	no	work	of	art	perpetuates	his	name	.
是	丢失的	为了	曾经	,	不	工作	的	艺术	延续	他的	姓名	.

他永远地消失了，没有任何艺术作品能够让他的名字流传下去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɪz] ['ʌskwi] [æd]['faɪnəm] ['ɒmniəm] [ˌriː'rʌm] !

But	his	humour	is	usque	ad	finem	omnium	rerum	!
但	他的	幽默	是	乌斯克	广告	精细	全能	物	!

但他的幽默却非常幽默！

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ɪz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['vælkəri] [dɪd][nɒt][wɪn] ,

Mrs	.	R	.	is	not	surprised	that	the	Valkyrie	did	not	win	,
太太	.	拉	.	是	不是	惊讶	那	这	女武神	做过	不是	赢	,

R夫人对女武神战败并不感到意外。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪts] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] .

when	it	broke	its	pinnacle	and	did	not	have	a	centipede	.
什么时候	它	打破	它是	巅峰	和	做过	不是	有	一个	蜈	.

当它折断顶峰时，它没有蜈蚣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ə'nʌðə(r)] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [eldə'rɑːdəʊ] .
Scene XII . — Another box at the Eldorado .
场景 十二 . — 其他 盒子 在 这 埃尔多拉多 .

第十二幕——埃尔多拉多的另一个盒子。

[taɪm] — [ə'baʊt] [naɪn] . - [piː] . [em] .
Time — About 9 . 30 P . M .
时间 — 关于 9 . - P . M .

时间——晚上9点30分左右

['entə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] [ænd; ənd] ['ælθiə] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ælt ʃɪn] .
Enter Mrs . Merridew and Althea , followed by Colonel Merridew and Captain Alchin .
进入 太太 . 梅里杜 和 阿尔西娅 , 随后 经过 上校 梅里杜 和 队长 阿尔钦 .

梅里德夫人和阿尔西娅上场，随后是梅里德上校和阿尔钦上尉。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] .
Mrs . Merridew .
太太 . 梅里杜 .

梅里迪乌夫人。

[fræŋk] , [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [seɪ] ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)] ['hæznt] [sʌŋ] [jet] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?
Frank , the man did say Walter Wildfire hasn't sung yet , didn't he ?
坦率 , 这 男人 做过 说 沃尔特 野火 还没有 唱 然而 , 没有 他 ?

弗兰克，那个人确实说过沃尔特·怀尔德菲尔还没唱过歌，对吧?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
then that's all right !
然后 那就是 全部 正确的 !

那没关系!

['ɔːtnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , ['θiːə] ?
Oughtn't you and I to sit at the back , Thea ?
不应该 你 和 我 到 坐 在 这 后退 , 西娅 ?

西娅，你我是不是应该坐在后面?

[wel] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [haɪd] [juː; jʊ] .
Well , you shall have this corner at any rate , and then the curtain will hide you .
出色地 , 你 将 有 这 角落 在 任何 速度 , 和 然后 这 窗帘 将要 隐藏 你 .

好吧，至少你可以待在这个角落里，然后窗帘就能把你遮住。

['kæptɪn] [ælʧɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [pliːz] ,
Captain Alchin , will you come between us , please ,
队长 阿尔钦 , 将要 你 来 之间 我们 , 请 ,

阿尔钦船长，请你介入我们之间好吗?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒəʊks][wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
and then you can explain any of the jokes we don't understand .
和 然后 你 能 解释 任何 的 这 笑话 我们 不 理解 .

然后你就可以解释我们没听懂的笑话了。

[[ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] .
[They settle down .
[他们 定居 向下 .

他们安定下来。

['kæptɪn] [ælʧɪn] .
Captain Alchin .
队长 阿尔钦 .

阿尔钦上尉。

['pleʒə(r)] !
Pleasure !
乐趣 !

乐趣!

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[θɪŋk] [ai] [siː] [maɪ'self][ɪk'spleɪnɪn] - [ðə; ðɪ][dʒəʊks][ænd; ənd] [ðæt] !
Think I see myself explainin ' the jokes and that !
思考 我 看 我 解释 - 这 笑话 和 那 !

我觉得我好像要去解释那些笑话之类的!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ə'freɪd][ai] [ʃænt] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , ['riːəli] .
Afraid I shan't be of much use , really .
害怕的 我 不会 是 的 很多 使用 , 真的 .

恐怕我真的帮不上什么忙。

['rɑːðə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Rather out of my line this sort of thing , you know !
相当 出去 的 我的 线 这 种类 的 事物 , 你 知道 !

你知道，这种事不太适合我!

['mɪsɪz] . [em] . [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [mɪs] ['tuːvi] [ænd; ənd]
Mrs . M . I'm sure you must know more about it than Miss Toovey and
[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

M夫人，我相信您一定比我和图维小姐更了解这件事。

[tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈrɑːðə(r)] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːl][ɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [vɔɪs]
Tell me who is this rather good - looking girl in kneebreeches with the horrid voice
告诉 我 WHO 是 这 相当 好的 - 寻找 女孩 在 - 和 这 可怕的 嗓音
[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈaɪlɪdz] ,
and the blue eyelids ,
和 这 蓝色的 眼睑 ,

告诉我，这个穿着及膝短裤、嗓音难听、眼睛是蓝色的漂亮女孩是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
and why does she walk like that ?
和 为什么 做 她 走 喜欢 那 ?

她为什么走路那样?

" [siː] [ˌjuː ˈes] [lɜːtʃ] [əˈlɒŋ] [ɪn][laɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['stræg(ə)l] ['sɜːpəntaɪn] .
" See us lurch along in line , with a straggle serpentine .
" 看 我们 困境 沿着 在 线 , 和 一个 零散 蛇形 .

“看我们蹒跚着排成一列，蜿蜒曲折地走着。”

" [kæpt] . [æltʃ] .
" Capt . Alch .
" 船长 . 酒精 .

“阿尔奇船长

([ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd]) .
(off his guard) .
(离开 他的 警卫) .

(放松警惕)。

[əʊ] , [ðæts] [mɪs] - - ; [ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['bɪznəs] — ['drɪŋkɪn] - [sɒŋ] , [jʌŋ]
Oh , that's Miss Lardie Lushboy ; it's her usual business — drinkin ' song , young
哦 , 那就是 错过 - - ; 它是 她 通常 商业 — 喝酒 - 歌曲 , 年轻的
[mæn][ə'baʊt] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
man about town , and all that .
男人 关于 镇 , 和 全部 那 .

哦，那是拉迪·拉什博伊小姐；她一如既往地唱着酒歌，和城里的年轻男子交往，诸如此类。

['mɪsɪz] . [em] . [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] !
Mrs . M . There , you see , you know all about her !
太太 . M . 那里 , 你 看 , 你 知道 全部 关于 她 !

M夫人，你看，你对她了如指掌了!

[[kæpt] . [ə; eɪ] . ['heɪsnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
[Capt . A . hastens to explain that her name is on the programme .
[船长 . 一个 . 加快 到 解释 那 她 姓名 是 在 这 程序 .

A 上尉赶紧解释说，她的名字在节目单上。

[mɪs] - ([sɪŋz]) —
Miss Lardie (sings) —
错过 - (唱歌) —

拉迪小姐（唱歌）——

[siː] [ˌjuː ˈes] [lɜːtʃ] [əˈlɒŋ] [ɪn][laɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['stræg(ə)l] ['sɜːpəntaɪn] ,
See us lurch along in line , with a straggle serpentine ,
看 我们 困境 沿着 在 线 , 和 一个 零散 蛇形 ,

看我们蹒跚着排成一列，蜿蜒曲折，

[[ʃiː; ʃi][suːts][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .
[She suits the action to the word .
[她 西装 这 行动 到 这 单词 .

她言行一致。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʌdəl] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [pɑːs] [ə; eɪ] " [pʌb] " !

For	we've	done	a	heavy	fuddle	,	and	we	never	pass	a	"	pub	"	!
为了	我们已经	完毕	一个	重的	灌醉	,	和	我们	绝不	经过	一个	"	酒吧	"	!

因为我们犯了一个大错，我们再也找不到"酒吧"了！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [wiː; wi] [tʃʌk] [ə'baʊt]['aʊə(r)] " [uːf] " —

And	if	you	want	a	proof	how	we	chuck	about	our	"	oof	"	—
和	如果	你	想	一个	证明	如何	我们	查克	关于	我们的	"	钱币	"	—

如果你想知道我们是如何"胡说八道"的——

[waɪ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊdi] ['ræzl] [klʌb] !

Why	,	come	along	and	have	a	drink	with	the	Rowdy	Razzle	Club	!
为什么	,	来	沿着	和	有	一个	喝	和	这	喧闹的	炫目	俱乐部	！

何不一起来和Rowdy Razzle俱乐部喝上一杯呢！

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn] ['nɔɪzi] [jʌŋ] [men] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	M	.	I	suppose	that's	intended	as	a	satire	on	noisy	young	men	,	isn't	it
太太	.	M	.	我	认为	那就是	故意的	作为	一个	讽刺	在	嘈杂	年轻的	男人	,	不是	它

, ['kæptɪn] [ælʧɪn] ?

,	Captain	Alchin	?
,	队长	阿尔钦	?

M夫人：我想这大概是在讽刺吵闹的年轻人吧，阿尔钦船长?

['kæptɪn] [ælʧ] .

Captain	Alch	.
队长	酒精	.

阿尔奇船长。

([huː] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt]) .

(	who	hadn't	thought	of	it	in	that	light	)	.
(	WHO	之前没有	想法	的	它	在	那	光	)	.

（谁没从这个角度想过呢）。

[wel] — [hɑː] — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

Well	—	ha	—	that	depends	on	how	you	take	it	,	don't	you	know	.
出色地	—	哈	—	那	取决于	在	如何	你	拿	它	,	不	你	知道	.

嗯——哈——那要看你怎么理解了，不是吗?

['mɪsɪz] . [em] . [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [kwaɪt]['mɒrəl] .

Mrs	.	M	.	That's	the	way	I	shall	take	it	,	and	then	it's	quite	moral	.
太太	.	M	.	那就是	这	方式	我	将	拿	它	,	和	然后	它是	相当	道德	.

M夫人：我就这么理解吧，这样也挺合乎道德的。

([ə; eɪ] [ləʊ] [kə'miːdiən] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [blæk] [wɪg] , [meɪks]

(	A	Low	Comedian	,	in	a	broad	-	brimmed	hat	and	a	rough	black	wig	,	makes
(	一个	低的	喜剧演员	,	在	一个	广阔	-	满溢	帽子	和	一个	粗糙的	黑色的	假发	,	制作

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .)

his	appearance	.	)
他的	外貌	.	)

（一位头戴宽边帽、戴着粗糙黑色假发的低级喜剧演员登场。）

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

This	must	be	Walter	Wildfire	,	I	suppose	.
这	必须	是	沃尔特	野火	,	我	认为	.

我猜这一定是沃尔特·怀尔德菲尔。

['θiːə] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Thea	,	do	you	see	?
西娅	,	做	你	看	?

西娅，你看到了吗?

[hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [naɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] ['riːəli] ['vʌlgə(r)] .

he	**looks**	**quite**	**nice**	**,**	**and**	**not**	**really**	**vulgar**	**.**
他	看起来	相当	好的	,	和	不是	真的	庸俗	.

他看起来挺和善的，并不粗俗。

[naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Now	**he's**	**going**	**to**	**sing**	**.**
现在	他是	去	到	唱歌	.

现在他要唱歌了。

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [tuː] [dɪ'laɪtfəli] ['fʌni] !

Isn't	**he**	**too**	**delightfully**	**funny**	**!**
不是	他	也	令人愉悦	有趣的	!

他真是太有趣了!

[wɒt] , [fræŋk] ?

What	**,**	**Frank**	**?**
什么	,	坦率	?

什么事，弗兰克?

[nɒt] ['waɪldfaɪə(r)] ?

Not	**Wildfire**	**?**
不是	野火	?

不是野火?

['mɪstə(r)] . [ælf] - .

Mr	**.**	**Alf**	**Redbeak**	**.**
先生	.	阿尔夫	-	.

阿尔夫·雷德比克先生。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?

Are	**you**	**sure**	**?**
是	你	当然	?

你确定吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] [mæn]

I	**was**	**wondering**	**what**	**there**	**could**	**possibly**	**be**	**in**	**such**	**a**	**common**	**little**	**man**
我	曾是	好奇	什么	那里	可以	可能	是	在	这样的	一个	常见的	小的	男人

[æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

as	**that**	**to**	**make**	**such**	**a**	**fuss**	**about**	**.**
作为	那	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	.

我当时很纳闷，像他这样平凡的小人物，究竟有什么事值得他如此大惊小怪。

[ænd; ənd] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] ?

And	**what**	**language**	**?**
和	什么	语言	?

什么语言?

['kæptɪn] [ælʧɪn] ,

Captain	**Alchin**	**,**
队长	阿尔钦	,

阿尔钦上尉

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " ['dɒtɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [krʌst] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ,

what	**does**	**he**	**mean**	**by**	**saying**	**that**	**he**	**was**	**"**	**dotted**	**on**	**the**	**crust**	**by**	**a**	**copper**	**,**
什么	做	他	意思是	经过	说	那	他	曾是	"	虚线	在	这	地壳	经过	一个	铜	,

他说自己"被铜点缀在地壳上"，这是什么意思?

" [ænd; ənd] " [went] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʌnjən] " ?

"	**and**	**"**	**went**	**off**	**his**	**onion**	**"**	**?**
"	和	"	去	离开	他的	洋葱	"	?

"和"他疯了"?

[kæpt] . [æltʃ] .
Capt . **Alch** .
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

([huː] [fɔː'siː] [rɒks] [ə'hed] [ɪf] [hiː; hi][wʌns] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət]) .
(who foresees rocks ahead if he once undertakes to interpret) .
(WHO 预见者 岩石 前方 如果 他 一次 承担 到 解释) .

（他预见到，一旦他开始翻译，前方必将充满坎坷）。

[əʊ] , [wel] , ['ðer] ['ɔːlweɪz] [ɪnvɛntɪn] - [sʌm; səm] [njuː] [slæŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] ;
Oh , well , they're always inventin ' some new slang , you know , Mrs . Merridew ;
哦 , 出色地 , 它们是 总是 发明 - 一些 新的 俚语 , 你 知道 , 太太 . 梅里杜 ;

哦，你知道，他们总是在发明一些新的俚语；

[nəʊ][juːz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
no use tryin ' to keep up with it .
不 使用 尝试 - 到 保持 向上 和 它 .

试图跟上它的步伐是没用的。

[[mɪs] ['sɪsi] ['sɪndəz] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [meɪd][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] ,
[Miss Cissie Cinders appears as a bedraggled maid of all work ,
[错过 茜茜 煤渣 出现 作为 一个 邋遢的 女佣 的 全部 工作 ,

[茜茜·辛德斯小姐以一个衣衫褴褛、什么活都干的女仆形象出现，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] ['dɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] — " [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪz] [wɪl] [nɒt][let]
and sings a doleful ditty to the effect that — " Her missis will not let
和 唱歌 一个 悲伤的 小调 到 这 影响 那 — " 她 太太 将要 不是 让
[hɜː(r); hə(r)][weə(r)][nəʊ] ['feðər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət] ,
her wear no feathers in her ' at ,
她 穿 不 羽毛 在 她 - 在 ,

她唱着一首悲伤的小调，大意是——"她的妻子不让她在头上戴羽毛，

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] - [gɒn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] - [ɜː(r)][ðə; ði] [tʃʌk] .
so her sojer's gone and given ' er the chuck .
所以 她 - 已消失 和 给定 - 呃 这 查克 .

所以她儿子就走了，把她甩了。

" ['mɪsɪz] . [em] . ([dɪ'laɪtɪd]) .
" Mrs . M . (delighted) .
" 太太 . M . (高兴极了) .

M夫人（欣喜地）

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [rɪ'freʃɪŋ] — [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['vʌlgə(r)] !
Isn't she refreshing — so deliciously vulgar !
不是 她 令人耳目一新 — 所以 美味 庸俗 !

她真是令人耳目一新——如此令人愉悦的粗俗！

[aɪ][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['hæznt] ['fɪnɪʃt] .
I do hope she hasn't finished .
我 做 希望 她 还没有 完成的 .

我希望她还没结束。

['θiːə] , [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .
Thea , you're sitting as quiet as a little mouse in that corner .
西娅 , 你是 坐着 作为 安静的 作为 一个 小的 老鼠 在 那 角落 .

西娅，你像只小老鼠一样安静地坐在角落里。

[aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['dredfəli] [ʃɒkt] ?
I hope you're not too dreadfully shocked ?
我 希望 你是 不是 也 极其糟糕 震惊 ?

希望你没有受到太大的惊吓?

[aɪm] [nɒt] — [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ][bæd][æz; əz][ai]
I'm not — at least of course I am , really ; but it's not nearly so bad as I
我是 不是 — 在 至少 的 课程 我 是 , 真的 ; 但 它是 不是 几乎 所以 坏的 作为 我
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

我不是——当然，实际上我是；但情况远没有我想象的那么糟糕。

['ælθiə] .
Althea .
阿尔西娅 .

阿尔西娅。

[əʊ] , [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃɒkt] , ['sɪsi] , [θæŋks] ; ['əʊnli][ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]
Oh , I'm not in the least shocked , Cissie , thanks ; only I don't quite understand it
哦 , 我是 不是 在 这 至少 震惊 , 茜茜 , 谢谢 ; 仅有的 我 不 相当 理解 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

哦，茜茜，我一点也不惊讶，谢谢；只是我不太明白是怎么回事。

['mɪsɪz] . [em] . [maɪ][dɪə(r)] ,
Mrs . M . My dear ,
太太 . M . 我的 亲爱的 ,

M夫人，亲爱的，

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] . [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns]
no more do I . I don't understand any of it — but that makes no difference
不 更多的 做 我 . 我 不 理解 任何 的 它 — 但 那 制作 不 不同之处
!
!
!

我也不懂了。我完全不明白——但这无关紧要！

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə] [hɜː'self]) .
(To herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I don't like to say so , but I am disappointed .
我 不 喜欢 到 说 所以 , 但 我 是 失望的 .

我不想这么说，但我确实很失望。

['mɪstə(r)] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ,
Mr . Curphew said it would be like a Penny Reading ; but it's not a bit ,
先生 . - 说 它 会 是 喜欢 一个 一分钱 阅读 ; 但 它是 不是 一个 少量 ,

柯菲先生说这会像一场便士阅读会；但其实并非如此。

[ɪts] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [stjˈuːpɪdɐ] .
it's ever so much stupider .
它是 曾经 所以 很多 更愚蠢 .

这简直愚蠢至极。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][gəʊz] [hɪm'self] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] — —
But he never goes himself , so of course — —
但 他 绝不 去 他自己 , 所以 的 课程 — —

但他自己从来不去，所以当然——

['mɪsɪz] . [em] . [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɔ:diəns] ;

Mrs	.	M	.	It's	quite	a	respectable	audience	;
太太	.	M	.	它是	相当	一个	可敬	观众	;

M女士：这真是一群相当体面的听众；

[ai] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pi:p(ə)l][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] .

I	thought	we	should	be	the	only	people	in	evening	dress	,	but	we're	not	.
我	想法	我们	应该	是	这	仅有的	人们	在	晚上	裙子	,	但	是	不是	.

我原以为只有我们穿晚礼服，但事实并非如此。

[ai][du:; də] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] ['sməʊkɪŋ] , [ðəʊ] ; [ðə; ðɪ] ['æt.məs.ˌfɪrz]

I	do	wish	they	wouldn't	allow	quite	so	much	smoking	,	though	;	the	atmosphere's
我	做	希望	他们	不会	允许	相当	所以	很多	吸烟	,	尽管	;	这	气氛

['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] .

getting	something	too	awful	.
获得	某物	也	可怕	.

不过，我真希望他们不要允许那么多人吸烟；这里的气氛变得太糟糕了。

[əʊ] , ['θi:ə] , [du:; də] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bɒks][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] .

Oh	,	Thea	,	do	look	in	that	box	just	opposite	.
哦	,	西娅	,	做	看	在	那	盒子	只是	对面的	.

哦，西娅，看看对面那个盒子。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ðæt] [leɪs] ['kɜ:t(ə)n] ?

Can	you	see	through	that	lace	curtain	?
能	你	看	通过	那	蕾丝	窗帘	?

你能透过那层蕾丝窗帘看到什么吗?

[ɑ:] , [ju:; jʊ][kænt] [si:] [naʊ] !

Ah	,	you	can't	see	now	!
啊	,	你	不能	看	现在	!

啊，现在看不见了!

[ɔ:lθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɜ:t(ə)n]) .

(	looking	round	the	edge	of	the	curtain	)	.
(	寻找	圆形的	这	边缘	的	这	窗帘	)	.

（从窗帘边缘向外看去）

[weə(r)] , ['sɪsi] , [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Where	,	Cissie	,	who	is	it	?
在哪里	,	茜茜	,	WHO	是	它	?

茜茜，在哪儿？是谁?

['mɪsɪz] . [em] . [waɪ] , [kwaɪt][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] — [ðə; ðɪ][məʊst] [trə'mendəsli] ['prɒpə(r)] -

Mrs	.	M	.	Why	,	quite	the	typical	British	Matron	—	the	most	tremendously	proper	-
太太	.	M	.	为什么	,	相当	这	典型的	英国	护士长	—	这	最多	非常	恰当的	-

['lʊkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ;

looking	person	;
寻找	人	;

M·怀夫人，典型的英国女舍监——一位仪态万方、举止得体的人；

[səʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] ['eni] [hɑ:m] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][wi:; wi] ['nidnt] .

so	if	she	doesn't	see	any	harm	in	being	here	,	I'm	sure	we	needn't	.
所以	如果	她	不	看	任何	伤害	在	存在	这里	,	我是	当然	我们	不必	.

所以如果她觉得待在这里没什么害处，我想我们也没必要待在这里。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɒps] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ə'gen] .

I'll	tell	you	when	she	pops	her	her	head	out	again	.
患病的	告诉	你	什么时候	她	流行音乐	她	她	头	出去	再次	.

她再次探出头来的时候我会告诉你。

[ðeə(r)] , [kwɪk] !

There	,	quick	!
那里	,	快的	!

快!

['θiːə] , [kwɪk] !

Thea	,	quick	!
西娅	,	快的	!

西娅，快!

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [taɪm] ?

Did	you	see	her	that	time	?
做过	你	看	她	那	时间	?

你当时见过她吗?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['feɪntli]) .

(	faintly	)	.
(	淡淡的	)	.

（微弱地）

[waɪ] — [jes] .

Y	—	yes	.
是	—	是的	.

是的。

[ai] — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [taɪm] .

I	—	I	saw	her	that	time	.
我	—	我	锯	她	那	时间	.

我……我当时见过她。

([tuː; tə] [hɜː'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɒnʃəns] — [ɔː(r)] [wɒt] ?

Is	this	a	wicked	conscience	—	or	what	?
是	这	一个	邪恶	良心	—	或者	什么	?

这是邪恶的良心吗？还是别的什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][laɪk]['mæmə; mə'mɑː] !

It	was	so	like	Mamma	!
它	曾是	所以	喜欢	妈妈	!

太像妈妈了!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

But	how	could	it	be	?
但	如何	可以	它	是	?

但这怎么可能呢?

['mɪsɪz] . [em] . [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪm][əʊld] [frʌmp] , ['θiːə] ?

Mrs	.	M	.	Did	you	ever	see	such	a	grim	old	frump	,	Thea	?
太太	.	M	.	做过	你	曾经	看	这样的	一个	严峻	老的	邋遢	,	西娅	?

M夫人，西娅，你见过这么阴沉邋遢的老太太吗?

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

I	wonder	what	possessed	her	to	come	to	a	place	like	this	?
我	想知道	什么	拥有	她	到	来	到	一个	地方	喜欢	这	?

我很好奇她为什么会来到这种地方?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

She	doesn't	look	as	if	it	was	amusing	her	much	.
她	不	看	作为	如果	它	曾是	有趣	她	很多	.

她看起来好像并不觉得这很有趣。

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([dɪ'stræktɪdli]) .

(	distractedly	)	.
(	心不在焉地	)	.

(心不在焉地)

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Doesn't	she	?
不	她	?

难道不是吗?

([tuː; tə] [hɜː'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

(自言自语)

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mæmə; mə'mɑː] !

If	it	should	be	Mamma	!
如果	它	应该	是	妈妈	!

如果是妈妈!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] -

If	she	has	found	out	in	some	way	that	we	were	to	be	here	to	-
如果	她	有	成立	出去	在	一些	方式	那	我们	是	到	是	这里	到	-

[naɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] !

night	and	followed	us	!
夜晚	和	随后	我们	!

如果她以某种方式得知我们今晚会在这里,并且跟踪了我们!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?

But	how	could	she	know	?
但	如何	可以	她	知道	?

但她怎么可能知道呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [fetʃ]

Suppose	she	were	to	see	me	,	and	—	and	come	round	and	fetch
认为	她	是	到	看	我	,	和	—	和	来	圆形的	和	拿来

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

me	away	;
我	离开	;

假设她看见了我,然后过来把我带走;

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

how	awful	it	would	be	!
如何	可怕	它	会	是	!

那该有多糟糕啊!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kænt] [si:] [ˌem 'i:] [θru:] [ði:z] ['kɜ:tənz] .

But	she	can't	see	me	through	these	curtains	.
但	她	不能	看	我	通过	这些	窗帘	.

但她透过窗帘看不到我。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mæmə; mə'mɑ:] .

I	don't	believe	it	is	Mamma	.
我	不	相信	它	是	妈妈	.

我不认为那是妈妈。

[ai] — [ai] [wɪʃ] [ai] [deəd] [lʊk] [ə'gen] .

I	—	I	wish	I	dared	look	again	.
我	—	我	希望	我	敢于	看	再次	.

我……我真希望我敢再看一眼。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][ai][get] ['sɪsi] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ?

Oh	,	why	did	I	get	Cissie	to	bring	me	here	?
哦	,	为什么	做过	我	得到	茜茜	到	带来	我	这里	?

哦，我为什么要让茜茜带我来这里?

[kæpt] . [æltʃ] .

Capt	.	Alch	.
船长	.	酒精	.

炼金术士船长

[meɪ] [ai] ['bɒrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒprə] [glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] ?

May	I	borrow	your	opera	glass	for	a	moment	,	Mrs	.	Merridew	?
可能	我	借	你的	歌剧	玻璃	为了	一个	片刻	,	太太	.	梅里杜	?

梅里德夫人，我可以借用一下您的歌剧望远镜吗?

[θæŋks] , - .

Thanks	,	awf'ly	.
谢谢	,	-	.

谢谢，awf'ly。

([æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	As	he	looks	through	it	.	)
(	作为	他	看起来	通过	它	.	)

（他一边翻看一边说。）

[ðeəz; ðəz][gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðæt] ['ɒpəzɪt] [bɒks] .

There's	goin	'	to	be	a	row	in	that	opposite	box	.
有	去	-	到	是	一个	排	在	那	对面的	盒子	.

对面那个方框里会有一排。

[jɔ:(r); jə(r)] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrənz] ['gɛtɪn] - [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪlz] [ʌp] — [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

Your	British	Matron's	gettin	'	her	quills	up	—	give	you	my	word	she	is	.
你的	英国	女舍监的	获得	-	她	羽毛	向上	—	给	你	我的	单词	她	是	.

你那位英国女舍监又开始动笔了——我向你保证，她确实如此。

['mɪsɪz] . [em] . [əʊ] , [du:; də][let][ˌem 'i:] [si:] !

Mrs	.	M	.	Oh	,	do	let	me	see	!
太太	.	M	.	哦	,	做	让	我	看	!

M夫人：哦，让我看看!

([ʃi:; ʃi][həʊldz][aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][glɑ:s] , [wɪtʃ] [kæpt] . [ə; eɪ] . [sə'rendə] .)

(	She	holds	out	her	hand	for	the	glass	,	which	Capt	.	A	.	surrenders	.	)
(	她	持有	出去	她	手	为了	这	玻璃	,	哪个	船长	.	一个	.	投降	.	)

（她伸出手去拿玻璃杯，A上尉把杯子递了过去。）

[jes] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [raɪt] .

Yes	,	I	do	believe	you're	right	.
是的	,	我	做	相信	你是	正确的	.

是的，我相信你是对的。

['sʌmˌbɒdiz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] — — [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]
Somebody's **just** **come** **in** **and** **—** **—** **Now** **there's** **another** **,** **a** **young** **man** **,** **and**
某人的 只是 来 在 和 — — 现在 有 其他 , 一个 年轻的 男人 , 和
— [əʊ] , ['θiːə] !
— **oh** **,** **Thea** **!**
— 哦 , 西娅 !

刚才有人进来了——现在又来了一个，是个年轻人，还有——哦，西娅！

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

([ɪn][æn; ən]['ægəni]) .
(**in** **an** **agony** **)** **.**
(在 一个 痛苦) .

（痛苦万分）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsi] ?
What **is** **it** **,** **Cissie** **?**
什么 是 它 , 茜茜 ?

怎么了，茜茜?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] !
do **tell** **me** **!**
做 告诉 我 !

快告诉我！

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(**To** **herself** **.** **)**
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːlz] — [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [tʃɑːlz] .
It **must** **be** **Charles** **—** **I'm** **sure** **it's** **Charles** **.**
它 必须 是 查尔斯 — 我是 当然 它是 查尔斯 .

一定是查尔斯——我肯定就是查尔斯。

[ðen] [ðæts] [waɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mæmə; mə'mɑː] !
Then **that's** **why** **—** **and** **it** **is** **Mamma** **!**
然后 那就是 为什么 — 和 它 是 妈妈 !

原来如此——那就是妈妈！

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

['meiənt][ai][hæv; həv][ðə; ði][glɑːs] ?
Mayn't **I** **have** **the** **glass** **?**
可能不会 我 有 这 玻璃 ?

我可以拿走那个玻璃杯吗?

['mɪsɪz] . [em] . [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] , [dɪə(r)] .
Mrs **.** **M** **.** **I** **think** **you** **had** **better** **not** **,** **dear** **.**
太太 . M . 我 思考 你 有 更好的 不是 , 亲爱的 .

M夫人：亲爱的，我觉得你最好不要这么做。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][hæz; həz] [bɒkst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mænz] [ɪəz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] .
The **British** **Matron** **has** **boxed** **the** **poor** **young** **man's** **ears** **—** **she** **has** **really** **.**
这 英国 护士长 有 盒装 这 贫穷的 年轻的 男人的 耳朵 — 她 有 真的 .

那位英国女舍监狠狠地打了那个可怜的年轻人的耳朵——她真的这么做了。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] — [bʌt; bət] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

I	wonder	what	—	but	well	,	it	doesn't	matter	.
我	想知道	什么	—	但	出色地	,	它	不	事情	.

我很好奇会是什么——不过，算了，这并不重要。

[naʊ] [ʃiːz] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

Now	she's	turned	him	out	of	the	box	.
现在	她是	转向	他	出去	的	这	盒子	.

现在她把他从盒子里翻了出来。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [ə'ləʊn] .

He's	coming	back	—	alone	.
他是	未来	后退	—	独自的	.

他要回来了——孤身一人。

[jes] , [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] — [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

Yes	,	the	old	lady	has	certainly	gone	—	it's	all	over	.
是的	,	这	老的	女士	有	当然	已消失	—	它是	全部	超过	.

是的，老太太肯定已经走了——一切都结束了。

[aɪm] [səʊ] ['sɒri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪg] [fæt] [mæn]

I'm	so	sorry	;	it	was	ever	so	much	more	interesting	than	that	big	fat	man
我是	所以	对不起	;	它	曾是	曾经	所以	很多	更多的	有趣的	比	那	大的	胖的	男人

[huz] ['sɪŋɪŋ] !

who's	singing	!
谁是	歌唱	!

真抱歉；这比那个唱歌的胖男人有趣多了！

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['tremjələsli]) .

(	tremulously	)	.
(	颤抖地	)	.

（颤抖地）

['meiənt] [ai] [lʊk] [naʊ] , ['sɪsi] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ?

Mayn't	I	look	now	,	Cissie	,	if	it's	all	over	?
可能不会	我	看	现在	,	茜茜	,	如果	它是	全部	超过	?

茜茜，我现在可以看看这一切是否已经结束了吗?

([ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [də'rekts; daɪ'rekts] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn]

(	She	almost	snatches	the	glass	,	and	directs	it	at	the	young	man	in
(	她	几乎	抢夺	这	玻璃	,	和	导演	它	在	这	年轻的	男人	在

[bɒks] [siː] — [ðen] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Box	C	—	then	to	herself	,
盒子	C	—	然后	到	她自己	,

（她几乎是一把抢过玻璃杯，朝着C包厢里的年轻人砸去——然后又对自己说，

[wɪð] [rɪ'liːf] .)

with	relief	.	)
和	宽慰	.	)

（如释重负。）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [tʃɑːlz] — [ɪts] [nɒt] ['iːv(ə)n] [laɪk] [hɪm] .

Why	,	it	isn't	Charles	—	it's	not	even	like	him	.
为什么	,	它	不是	查尔斯	—	它是	不是	甚至	喜欢	他	.

为什么？这不是查尔斯——这根本不像他。

[ðen] — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪv] [biːn] !
Then — oh , what a goose I've been !
然后 — 哦 , 什么 一个 鹅 我已经 到过 !

然后——哦，我真是个笨蛋！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mæmə; mə'mɑː]['aɪðə(r)] .
It wasn't Mamma either .
它 不是 妈妈 任何一个 .

也不是妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn]['rɑːðə(r)][ðə; ðiˌ] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɒnɪt] .
It was all my fancy , and she had on rather the same kind of bonnet .
它 曾是 全部 我的 想要 , 和 她 有 在 相当 这 相同的 种类 的 引擎盖 .

这完全是我的一时兴起，而且她也戴着一顶类似的帽子。

[æz; əz] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ænd; ənd][bɒks][ðə; ðiˌ] [ɪəz] [ɒv; əv]
As if Mamma would come to a music - hall and box the ears of
作为 如果 妈妈 会 来 到 一个 音乐 - 大厅 和 盒子 这 耳朵 的
['sʌmbədi] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !
somebody she didn't know !
某人 她 没有 知道 !

就好像妈妈会跑到音乐厅去打一个素不相识的人的耳朵一样！

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] !
But what a fright it gave me !
但 什么 一个 惊吓 它 给予 我 !

但它着实吓了我一跳！

[[ʃiː; ʃi] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðiˌ] [pə'fɔːməns] .
[She begins to feel capable of enjoying the performance .
[她 开始 到 感觉 有能力的 的 享受 这 表现 .

她开始觉得自己能够享受表演了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[kɒl] . ['mɛriˌdjuː] (['leɪtə(r)]) .
Col . Merridew (later) .
上校 . 梅里杜 (之后) .

梅里德上校（后来）。

[naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˌ] [greɪt] [mæn] , [sə'siːliə] .
Now we're going to see the great man , Cecilia .
现在 是 去 到 看 这 伟大的 男人 , 塞西莉亚 .

现在我们要去见见这位伟人，塞西莉亚。

- [daʊn] [tuː; tə] [sɪŋ] [nekst] .
Wildfire's down to sing next .
- 向下 到 唱歌 下一个 .

接下来轮到Wildfire乐队演唱了。

[kæpt] . [æltʃ] .
Capt . Alch .
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , [fræŋk] .
Don't you be too sure , Frank .
不 你 是 也 当然 , 坦率 .

弗兰克，别太自信。

[ðeɪ] ['hævnt] [pʊt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ʌp] [jet] , [juː; jʊ] [siː] .
They haven't put the number up yet , you see .
他们 还没有 放 这 数字 向上 然而 , 你 看 .

你看，他们还没公布号码呢。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [ðel] [pʊt][ɪn][æn; ən] " ['ekstrə] [tɜːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [æt; ət]
As likely as not they'll put in an " extra turn , " and he won't come at
作为 可能 作为 不是 他们会 放 在 一个 " 额外的 转动 , " 和 他 惯于 来 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他们很可能会"再加一轮"，而他根本不会来。

[aɪv] [nəʊn] [ðæt] ['hæpən] [lɒts][ɒv; əv][taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪn] -
I've known that happen lots of times when you come on purpose to see somethin '
我已经 已知 那 发生 很多 的 时代 什么时候 你 来 在 目的 到 看 某物 -
,
,
,

我知道这种情况经常发生，当你特意来看某件事的时候。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

['mɪsɪz] . [em] . ['riːəli] , ['kæptɪn] [æltʃɪn] ,
Mrs . M . Really , Captain Alchin ,
太太 . M . 真的 , 队长 阿尔钦 ,

M夫人，真的吗，阿尔钦船长?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] -
I shall begin to suspect that you are more of an authority about music -
我 将 开始 到 怀疑 那 你 是 更多的 的 一个 权威 关于 音乐 -
[hɔːlz] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [wʊd] [əd'mɪt][æt; ət][fɜːst] .
halls than your modesty would admit at first .
大厅 比 你的 谦逊 会 承认 在 第一的 .

我开始怀疑，你对音乐厅的了解可能比你起初谦虚承认的要多得多。

[kæpt] . [æltʃ] .
Capt . Alch .
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

([ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn]) .
(in some confusion) .
(在 一些 困惑) .

(有些困惑)。

[nəʊ] , ['riːəli] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] ,
No , really now , Mrs . Merridew ,
不 , 真的 现在 , 太太 . 梅里杜 ,

不，真的，梅里迪尤夫人。

[ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz] - ['brɪŋɪn] - [aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
all I mean is Wildfire's bringin ' out a play or somethin ' to - night at the
全部 我 意思是 是 - 引入 - 出去 一个 玩 或者 某物 - 到 - 夜晚 在 这
[hɪ'lærəti] ,
Hilarity ,
欢闹 ,

我的意思是，Wildfire 今晚要在 Hilarity 剧院演出话剧什么的。

[səʊ][hiː; hi]['meiənt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][hɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] .

so	he	mayn't	be	able	to	turn	up	here	,	don't	you	see	.
所以	他	可能不会	是	有能力的	到	转动	向上	这里	,	不	你	看	.

所以他可能无法到场，你明白吗?

['mɪsɪz] . [em] . [ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] ['iːv(ə)l][laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [naɪs][ɒv; əv]

Mrs	.	M	.	I	won't	have	you	predicting	evil	like	that	;	it's	not	at	all	nice	of
太太	.	M	.	我	惯于	有	你	预测	邪恶的	喜欢	那	;	它是	不是	在	全部	好的	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

M夫人，我不允许你这样预言邪恶；你这样做一点也不友善。

[ænd; ənd][jʊr; jər][kwaɪt] [rɒŋ] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [freɪm] [naʊ] !

and	you're	quite	wrong	,	too	;	for	there's	his	number	in	the	frame	now	!
和	你是	相当	错误的	,	也	;	为了	有	他的	数字	在	这	框架	现在	!

你完全错了；因为现在画面里已经有他的号码了!

[[ðə; ðɪ] [siːn] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ]['tʃeɪndʒɪz][wʌns][mɔː(r)][frɒm; frəm][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pæləs] [tuː; tə][ə; eɪ]

[	The	Scene	on	the	Stage	changes	once	more	from	an	Oriental	Palace	to	a
[	这	场景	在	这	阶段	变化	一次	更多的	从	一个	东方	宫殿	到	一个

['lʌndən] [striːt] ;

London	Street	;
伦敦	街道	;

舞台上的场景再次从东方宫殿变为伦敦街道；

[ə; eɪ] [bel] ['tiŋgl] ; [ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ðɪ]['hænsəm]['kæbmən] ,

a	bell	tingles	;	the	Orchestra	dashes	into	the	air	of	"	The	Hansom	Cabman	,
一个	钟	刺痛感	;	这	乐队	破折号	进入	这	空气	的	"	这	汉森	出租车司机	,

铃铛叮当作响；管弦乐队奏响了《马车夫》的旋律，

" [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [heɪl] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

"	which	the	bulk	of	the	audience	hail	with	delight	;
"	哪个	这	大部分	的	这	观众	冰雹	和	喜	;

"这赢得了大多数观众的热烈欢呼；

[ðen] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['laɪmlaɪt] [ɪz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːdz] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)]

then	a	stream	of	limelight	is	thrown	on	the	boards	,	and	Walter	Wildfire
然后	一个	溪流	的	聚光灯	是	抛掷	在	这	板	,	和	沃尔特	野火

[ə'pɪəz] .

appears	.
出现	.

然后一束聚光灯照射到舞台上，沃尔特·怀尔德菲尔出现了。

['mɪsɪz] . [em] . (['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [vɜːs]) .

Mrs	.	M	.	(	after	the	first	verse	)	.
太太	.	M	.	(	后	这	第一的	诗	)	.

M夫人（第一节之后）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

I	don't	know	what	it	is	,	but	there's	something	about	him	very	different	from
我	不	知道	什么	它	是	,	但	有	某物	关于	他	非常	不同的	从

[ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .

all	the	others	.
全部	这	其他的	.

我不知道是什么原因，但他身上有种和其他人非常不同的气质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [raɪts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] — [səʊ] ['klevə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] !

And	they	say	he	writes	all	his	own	songs	and	music	—	so	clever	of	him	!
和	他们	说	他	写	全部	他的	自己的	歌曲	和	音乐	—	所以	聪明的	的	他	!

他们说他所有的歌曲和音乐都是自己创作的——他真是太聪明了！

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] , ['rɑːðə(r)] ['hænsəm] , [wɪð] [ðæt] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

Quite	a	striking	face	he	has	,	rather	handsome	,	with	that	drooping	moustache
相当	一个	引人注目	脸	他	有	,	相当	英俊的	,	和	那	下垂	胡子

.

:

·

他长相颇为引人注目，相当英俊，尤其是那垂下来的胡子。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['hænsəm] , ['θiːə] ?

Don't	you	think	he's	handsome	,	Thea	?
不	你	思考	他是	英俊的	,	西娅	?

西娅，你不觉得他很帅吗?

(['ælθiə] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; ['waɪldfaɪə(r)] [sɪŋz] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] ; [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdz] ,

(	Althea	does	not	answer	;	Wildfire	sings	the	last	verse	;	as	he	concludes	,
(	阿尔西娅	做	不是	回答	;	野火	唱歌	这	最后的	诗	;	作为	他	结束	,

（阿尔西娅没有回答；野火唱完了最后一节；当他唱完时，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [hʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv]

the	house	is	hushed	for	an	instant	,	and	then	breaks	into	a	thunder	of
这	房子	是	静静地	为了	一个	立即的	,	和	然后	休息	进入	一个	雷	的

[ə'plɔːz] .)

applause	.	)
掌声	.	)

屋内瞬间鸦雀无声，随后爆发出雷鸣般的掌声。

[ɪts] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [lɑːst] [vɜːs] ; [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

It's	quite	beautiful	that	last	verse	;	poor	,	poor	fellow	!
它是	相当	美丽的	那	最后的	诗	;	贫穷的	,	贫穷的	同伴	!

最后那句诗真美；可怜的人啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] ['riːəl] , ['sʌmhaʊ] !

it	all	seemed	so	real	,	somehow	!
它	全部	似乎	所以	真实的	,	不知何故	!

这一切似乎都那么真实！

[ɑː] , [hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [ə'gen] .

Ah	,	he's	not	going	to	sing	the	last	verse	again	.
啊	,	他是	不是	去	到	唱歌	这	最后的	诗	再次	.

啊，他不会再唱最后一段了。

[aɪm] ['rɑːðə(r)] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['veri] ['nɪəli] [haul] ,

I'm	rather	glad	,	for	I	very	nearly	howled	,
我是	相当	高兴的	,	为了	我	非常	几乎	嚎叫	,

我倒挺庆幸的，因为我差点嚎叫出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [kraɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] .

and	it	would	be	too	silly	to	cry	at	a	music	-	hall	.
和	它	会	是	也	愚蠢的	到	哭	在	一个	音乐	-	大厅	.

在音乐厅里哭也太傻了。

(['ɪntəv(ə)l] .)
(Interval .)
(间隔 .)

（间隔。）

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] ; [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [lʊks] .
Here he is again ; how different he looks .
这里 他 是 再次 ; 如何 不同的 他 看起来 .

他又来了；看起来和以前很不一样。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] - [bɔːdz] .
I suppose it's the sandwich - boards .
我 认为 它是 这 三明治 - 板 .

我想应该是那些广告牌的缘故。

(['waɪldfaɪə(r)][gəʊz] [θruː] [ðə; ði]['sekənd] [spŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pv; əv]
(Wildfire goes through the second song with the small child ; in the midst of
(野火 去 通过 这 第二 歌曲 和 这 小的 孩子 ; 在 这 中间 的
[ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ,
the second stanza ,
这 第二 诗节 ,

（野火与那个小孩一起唱第二首歌；在第二段歌词中间，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ri'kʌvə] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] ;
he suddenly falters , and only recovers himself by a violent effort ;
他 突然 犹豫不决 , 和 仅有的 恢复 他自己 经过 一个 暴力 努力 ;

他突然踉跄了一下，费了好大劲才重新站稳；

['ælθiə] [hæz; həz][bent] ['fɔːwəd] [aʊt][pv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .)
Althea has bent forward out of the shadow of the curtain .)
阿尔西娅 有 弯曲 向前 出去 的 这 阴影 的 这 窗帘 .)

阿尔西娅弯下腰，走出了窗帘的阴影。）

[ɪts] [tuː] ['fraɪtfəli] [pə'θetɪk] ; [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
It's too frightfully pathetic ; he's such a dear , isn't he ?
它是 也 可怕地 可怜的 ; 他是 这样的 一个 亲爱的 , 不是 他 ?

真是太可怜了；他真是个可爱的人，不是吗?

([ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz][mɔː(r)] ['ræptʃərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [æn; ən]['ɒŋkɔː(r)][ɪz] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ;
(The applause is more rapturous than ever ; an encore is clamoured for ;
(这 掌声 是 更多的 欣喜若狂 比 曾经 ; 一个 安可 是 喧闹 为了 ;
['waɪldfaɪə(r)] [,riːə'piə] ,
Wildfire reappears ,
野火 再次出现 ,

（掌声比以往任何时候都更加热烈；观众们强烈要求返场；《野火》再次响起，

['lʊkɪŋ] ['gɑːstli] [peɪl] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [mjuːt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] ; ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
looking ghastly pale , and makes a mute plea for indulgence ; after he
寻找 阴森 苍白 , 和 制作 一个 沉默的 恳求 为了 放纵 ; 后 他
[hæz; həz]['faɪnəli] [rɪ'taɪəd] ,
has finally retired ,
有 最后 退休 ,

他脸色惨白，无声地恳求宽恕；最终他退休后，

[ðə; ði]['klæmə(r)] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪftɪd] .)
the clamour still continues , until the scene and the number are shifted .)
这 叫嚣 仍然 继续 , 直到 这 场景 和 这 数字 是 转移 .)

喧闹声依然持续，直到场景和人数发生变化。）

[hiː; hi][woʊnt] [sɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] — [haʊ] [sæd] !
He won't sing any more — how sad !
他 惯于 唱歌 任何 更多的 — 如何 伤心 !

他再也不唱歌了——真可惜!

['wʌznt] [hiː; hi] ['tʃɑːmɪŋ] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] ?
Wasn't he charming with that child ?
不是 他 迷人 和 那 孩子 ?

他跟那个孩子相处得是不是特别好?

([ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .)
(In an undertone .)
(在 一个 底色 .)

（低声说道。）

[waɪ] , ['ælθiə] , ['dɑːlɪŋ] !
Why , Althea , darling !
为什么 , 阿尔西娅 , 亲爱的 !

哎呀，亲爱的阿尔西娅!

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [vɔɪs]) .
(in a shaken voice) .
(在 一个 摇晃 嗓音) .

（声音颤抖）

[diː] — [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [jet] , ['sɪsi] .
D — don't speak to me just yet , Cissie .
D — 不 说话 到 我 只是 然而 , 茜茜 .

D——Cissie，你暂时别跟我说话。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I know it's very foolish of me ; but I can't bear it .
我 知道 它是 非常 愚蠢 的 我 ; 但 我 不能 熊 它 .

我知道我这样做很愚蠢，但我无法忍受。

[kæpt] . [ælʧ] .
Capt . Alch .
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[gæd] , [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['dʒɒni] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃaɪn]
Gad , I'd give somethin ' to sing like that Johnny , and make her eyes shine
加德 , ID 给 某物 - 到 唱歌 喜欢 那 约翰尼 , 和 制作 她 眼睛 闪耀
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

天哪，我真想拥有像约翰尼那样的歌喉，让她的眼睛像他那样闪闪发光!

['mɪsɪz] . [em] . [fræŋk] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːθ] ['steɪˌɪŋ]
Mrs . M . Frank , we may as well go now , there's nothing else worth staying
太太 . M . 坦率 , 我们 可能 作为 出色地 去 现在 , 有 没有什么 别的 值得 入住
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

弗兰克夫人，我们还是走吧，没什么值得留下的了。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['hɒrɪd] [tə'bækəʊ][ɪz] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pɜːlz] ;

and	I'm	sure	this	horrid	tobacco	is	ruining	my	poor	pearls	;
和	我是	当然	这	可怕的	烟草	是	毁坏	我的	贫穷的	珍珠	;

我敢肯定，这该死的烟草正在毁掉我的珍珠项链；

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , ['θiːə] ?

or	would	you	rather	stay	a	little	longer	,	Thea	?
或者	会	你	相当	停留	一个	小的	更长	,	西娅	?

西娅，你还是想再待一会儿?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)] ['enibɒdi] [els] — ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

Oh	,	no	,	no	;	I	don't	want	to	hear	anybody	else	—	after	that	.
哦	,	不	,	不	;	我	不	想	到	听到	任何人	别的	—	后	那	.

哦，不，不；之后我不想再听到任何人说话了。

([tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][kæpt] . [ə; eɪ] . [helps] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kləʊk] .)

(	To	herself	,	as	Capt	.	A	.	helps	her	on	with	her	cloak	.	)
(	到	她自己	,	作为	船长	.	一个	.	帮助	她	在	和	她	披风	.	)

（她自言自语，A上尉帮她披上斗篷。）

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn]['mɪstə(r)] . - [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][gəʊ]

And	that	is	the	man	Mr	.	Curphew	said	nothing	would	induce	him	to	go
和	那	是	这	男人	先生	.	-	说	没有什么	会	诱导	他	到	去

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

而库尔菲先生说，无论什么事都无法让他去见这个人。

[ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] — — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] [naʊ] .

And	I	actually	persuaded	myself	that	—	—	But	I	am	wiser	now	.
和	我	实际上	被说服	我	那	—	—	但	我	是	更明智	现在	.

我当时竟然说服了自己——但我现在更明智了。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	can	never	be	anything	to	me	!
他	能	绝不	是	任何事物	到	我	!

他永远不可能成为我生命中的重要人物!

[[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] .

[	She	leaves	the	box	with	her	party	.
[	她	树叶	这	盒子	和	她	派对	.

她把盒子和她的同伴们一起离开了。

[end] [ɒv; əv] [siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

END	OF	SCENE	XII	.
结尾	的	场景	十二	.

第十二幕结束。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['kɜːn(ə)l] ['kɑlvaɪl] ['ʃɪvlərəsli] [teɪks] [ə'pɒn] [hɪm'self] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Colonel	Colvile	chivalrously	takes	upon	himself	responsibility	for	the	title	of	the
上校	科尔维尔	骑士精神	需要	之上	他自己	责任	为了	这	标题	的	这

['vɒljuːm][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp] [raʊnd]

volume	in	which	his	wife	has	recorded	their	joint	experience	of	a	trip	round
体积	在	哪个	他的	妻子	有	记录	他们的	联合的	经验	的	一个	旅行	圆形的

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

the	coast	of	Africa	.
这	海岸	的	非洲	.

科尔维尔上校出于骑士精神，主动承担了妻子记录他们共同环游非洲海岸之旅经历的那本书的标题的责任。

[raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [mænz]['gɑːd(ə)n][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][bæd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [kʊd; kəd]

Round	the	Black	Man's	Garden	is	about	as	bad	a	title	as	a	book	could
圆形的	这	黑色的	男人的	花园	是	关于	作为	坏的	一个	标题	作为	一个	书	可以

[hæv; həv] .

have	.
有	.

《黑人花园周围》这个书名简直糟糕透了。

['hæpɪli] , ['mɪsɪz] . - ['klevə(r)]['træv(ə)l][nəʊts] [traɪʌmfəntli] ['kæri] [ðə; ði] [weɪt] .

Happily	,	Mrs	.	Colvile's	clever	travel	notes	triumphantly	carry	the	weight	.
快乐地	,	太太	.	-	聪明的	旅行	笔记	凯旋而归	携带	这	重量	.

令人欣慰的是，科尔维尔夫人的精辟旅行笔记最终取得了成功。

[ðə; ði] ['trævələz] [kə'menst] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [æt; ət] ['suːɪz] ,

The	travellers	commenced	their	journey	at	Suez	,
这	旅行者	开始	他们的	旅行	在	苏伊士运河	,

旅行者们从苏伊士出发，开始了他们的旅程。

['vɪzɪtɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] [wɪtʃ] [v'ɔɪɪdʒəz] [baɪ][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][əʊ] . [s'tiːməz] [pɑːs][baɪ]

visiting	places	in	the	Red	Sea	which	voyagers	by	the	P	.	and	O	.	steamers	pass	by
访问	地方	在	这	红色的	海	哪个	航海者	经过	这	P	.	和	哦	.	蒸汽船	经过	经过

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

参观红海中那些乘坐 P. 和 O. 轮船从对岸经过的地方。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [west] [kəʊst][baɪ][ɔːl][ðə; ði][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv]

They	made	their	way	down	the	west	coast	by	all	the	most	uncomfortable	means	of
他们	制成	他们的	方式	向下	这	西方	海岸	经过	全部	这	最多	不舒服	方法	的

[kən'veɪəns] [ə'teɪnəb(ə)l] ,

conveyance	attainable	,
输送	可实现的	,

他们乘坐所有能找到的最不舒服的交通工具，沿着西海岸一路南下。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,

culminating	in	the	filanzana	,
高潮	在	这	-	,

最终以 filanzana 的形式呈现，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː]

in	which	instrument	of	torture	they	were	carried	across	the	hills	and	through
在	哪个	乐器	的	酷刑	他们	是	携带	穿过	这	丘陵	和	通过

[ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv][ˌmædə'gæskə(r)] .

the	swamps	of	Madagascar	.
这	沼泽	的	马达加斯加	.

他们被装在什么样的刑具里，押着穿过马达加斯加的山丘和沼泽。

['kɜːn(ə)l] ['kɑlvaɪl] , [dʒʌst] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'mɪd][ðə; ði][prai'veiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʌp]

Colonel	**Colvile**	**,**	**just**	**now**	**enjoying**	**himself**	**amid**	**the**	**privations**	**of**	**the**	**journey**	**up**
上校	科尔维尔	,	只是	现在	享受	他自己	之中	这	匮乏	的	这	旅行	向上

['kʌntri] [tuː; tə][juː'gændə] ,

country	**to**	**Uganda**	**,**
国家	到	乌干达	,

科尔维尔上校此刻正享受着前往乌干达内陆艰苦旅途中的片刻惬意，

[ɪz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['trævələ(r)] .

is	**well**	**known**	**as**	**an**	**indomitable**	**traveller**	**.**
是	出色地	已知	作为	一个	不屈不挠	游客	.

他是一位众所周知的不屈不挠的旅行者。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑlvaɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɜːðiˌ] [kəm'pænjən] .

In	**Mrs**	**.**	**Colvile**	**he**	**found**	**a**	**worthy**	**companion**	**.**
在	太太	.	科尔维尔	他	成立	一个	值得	伴侣	.

在科尔维尔夫人身上，他找到了一个称职的伴侣。

[ɒn] [ə; eɪ] ['meri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˌmædə'gæskə(r)] ,

On	**a**	**merry**	**page**	**of**	**the**	**narrative**	**of**	**life**	**in**	**Madagascar**	**,**
在	一个	欢乐	页	的	这	叙述	的	生活	在	马达加斯加	,

在马达加斯加生活叙事中一个欢乐的篇章里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪv] [æt; ət] - [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ]

it	**is**	**incidentally**	**mentioned**	**that**	**the**	**travellers**	**arrive**	**at**	**Malatsy**	**with**	**their**	**luggage**
它	是	顺便	提及	那	这	旅行者	到达	在	-	和	他们的	行李

['səʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

soaking	**after**	**a**	**dip**	**in**	**the**	**river**	**.**
浸泡	后	一个	蘸	在	这	河	.

顺便提一下，旅客们到达马拉齐时，行李都湿透了，因为他们在河里游了个泳。

[ðeɪ] [daɪn][ɪn][ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ][hʌt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][bɪg] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ]

They	**dine**	**in**	**a**	**whitewashed**	**hut**	**,**	**with**	**an**	**army**	**of**	**big**	**cockroaches**	**overrunning**
他们	用餐	在	一个	粉刷过的	小屋	,	和	一个	军队	的	大的	蟑螂	超时

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	**walls**	**.**
这	墙壁	.

他们在一间粉刷成白色的茅屋里用餐，屋子墙壁上爬满了成群的大蟑螂。

[riˈzjuːmɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] " ['entəd] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələli]

Resuming	**their**	**journey**	**next**	**morning**	**they**	**"**	**entered**	**a**	**dense**	**cloud**	**of**	**singularly**
恢复	他们的	旅行	下一个	早晨	他们	"	进入	一个	稠密	云	的	单独地

[mə'lɪgnənt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [flaɪz] .

malignant	**little**	**black**	**flies**	**.**
恶性	小的	黑色的	苍蝇	.

第二天早上，他们继续旅程，却"进入了一片极其恶毒的小黑蝇群"。

" [ðə; ði][hɑːf] - ['neɪkɪd] ['pɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['striːmɪŋ] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər]

"	**The**	**half**	**-**	**naked**	**porters**	**were**	**soon**	**streaming**	**with**	**blood**	**,**	**and**	**the**	**passengers**
"	这	一半	-	裸	搬运工	是	很快	流媒体	和	血	,	和	这	乘客

- ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃn] .

'	**faces**	**were**	**in**	**a**	**similar**	**condition**	**.**
-	面孔	是	在	一个	相似的	状况	.

"半裸的搬运工很快血流不止，乘客们的脸也同样血迹斑斑。"

" ['lʌkɪli] , " [raɪts] ['mɪsɪz] . ['kɑlvaɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] [wei] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [klɪə(r)]

"	**Luckily**	**,**	**"**	**writes**	**Mrs**	**.**	**Colvile**	**,**	**in**	**her**	**cheery**	**way**	**,**	**"**	**we**	**were**	**soon**	**clear**
"	幸运的是	,	"	写	太太	.	科尔维尔	,	在	她	欢快的	方式	,	"	我们	是	很快	清除

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'festɪd] [belt] ,

of	**the**	**infested**	**belt**	**,**
的	这	受感染的	腰带	,

"幸运的是，"科尔维尔夫人用她一贯乐观的语气写道，"我们很快就离开了那片虫害肆虐的地带。"

[tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['ləʊkəsts] .

to	move	in	the	course	of	half	-	an	-	hour	into	a	flight	of	locusts	.
到	移动	在	这	课程	的	一半	-	一个	-	小时	进入	一个	航班	的	蝗虫	.

在半小时内进入蝗虫群中。

" ['mɪsɪz] . ['kɑlvaɪl] [teɪks] [æz; əz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ,

"	Mrs	.	Colvile	takes	as	the	motto	of	her	book	the	proverb	,
"	太太	.	科尔维尔	需要	作为	这	座右铭	的	她	书	这	谚语	,

科尔维尔夫人以这句谚语作为她书中的座右铭：

[ˌkjuː juː 'aɪ][suːt] [sʌn] [ʃə'mɪn] [ə'raɪv] - [lɑː][fɪn] .

Qui	suit	son	chemin	arrive	à	la	fin	.
qui	套装	儿子	切明	到达	-	拉	鳍	.

Qui 西装儿子 chemin 到达了最后。

[maɪ] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nærətɪv] [fʊl] [ɒv; əv]

My	Baronite	arrived	at	the	end	of	Mrs	.	Colvile's	fascinating	narrative	full	of
我的	-	到达的	在	这	结尾	的	太太	.	-	迷人	叙述	满的	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)] .

admiration	for	her	courage	and	good	temper	.
钦佩	为了	她	勇气	和	好的	脾气	.

我的男爵读完了科尔维尔夫人引人入胜的叙述，对她的勇气和好脾气充满了钦佩。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][pɔːl][mɔːl; mæl][ɑː(r); ə(r)][nɒt] " [ʌp] ,

But	as	long	as	Piccadilly	and	Pall	Mall	are	not	"	up	,
但	作为	长的	作为	皮卡迪利	和	帕尔	购物中心	是	不是	"	向上	,

但只要皮卡迪利大街和帕尔马尔大街没有"抬头"，

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][rəʊd] .

"	he	will	be	content	with	them	,	and	would	rather	not	follow	her	road	.
"	他	将要	是	内容	和	他们	,	和	会	相当	不是	跟随	她	路	.

他会满足于现状，宁愿不走她走过的路。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] [pə'laɪtnəs] . — [nəʊ] .

THE	CABMAN'S	GUIDE	TO	POLITENESS	.	—	No	.
这	-	指导	到	礼貌	.	—	不	.

出租车司机的礼貌指南——第10号

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

([ɪn] [ʃɔːt] , ['iːzi] ['lesnz] , [ə'reɪndʒd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['hændbʊk] [tuː; tə]

(	In	short	,	easy	Lessons	,	arranged	after	the	fashion	of	the	Child's	Handbook	to
(	在	短的	,	简单的	课程	,	安排	后	这	时尚	的	这	孩子的	手册	到

['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .)

Useful	Knowledge	.	)
有用	知识	.	)

（简而言之，是按照《儿童实用知识手册》的模式编排的简易课程。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[ai] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:f] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz]

I	suppose	your	chief	desire	is	to	make	as	much	out	of	the	public	as
我	认为	你的	首席	欲望	是	到	制作	作为	很多	出去	的	这	民众	作为

['pɒsəb(ə)l] ?

possible	?
可能的	?

我猜你最大的愿望就是尽可能地从公众身上榨取利益吧?

['ɑ:nsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	suppose	it	is	.
我	认为	它	是	.

我想应该是这样。

[kju:] .

Q	.
问	.

问:

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][glæd][tu:; tə] [ə'teɪn] [jɔ:(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz]

And	you	will	be	as	glad	to	attain	your	object	by	politeness	as
和	你	将要	是	作为	高兴的	到	达到	你的	目的	经过	礼貌	作为

[baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meθəd] ?

by	any	other	method	?
经过	任何	其他	方法	?

你会像使用其他任何方法一样，乐于通过礼貌的方式达到目的吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ai][get][ðə; ði][kɔɪn] ,

A	.	Well	,	of	course	it	don't	matter	to	me	how	I	get	the	coin	,
一个	.	出色地	,	的	课程	它	不	事情	到	我	如何	我	得到	这	硬币	,

A: 当然，我怎么得到这枚硬币对我来说并不重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][du:; də][get][ˌaɪ 'ti:] .

so	long	as	I	do	get	it	.
所以	长的	作为	我	做	得到	它	.

只要我能得到它就行。

[kju:] . [prɪ'saɪsli] .

Q	.	Precisely	.
问	.	恰恰	.

问: 正是如此。

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] ?

Well	,	have	you	ever	tried	to	be	polite	?
出色地	,	有	你	曾经	尝试	到	是	有礼貌的	?

你试过礼貌待人吗?

[ə; eɪ] . ['nevə(r)] .

A	.	Never	.
一个	.	绝不	.

A. 从不。

[doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ˌreprɪ'zents] .

Don't	know	exactly	what	the	word	represents	.
不	知道	确切地	什么	这	单词	代表	.

不太清楚这个词具体代表什么。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[səʊ][aɪ] [θɔːt] .

So	**I**	**thought**	**.**
所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪts] ['miːnɪŋ] [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Well	**,**	**I**	**will**	**attempt**	**to**	**teach**	**you**	**its**	**meaning**	**by**	**example**	**.**
出色地	,	我	将要	试图	到	教	你	它是	意义	经过	例子	.

好，我将通过举例子来解释它的含义。

[ə; eɪ] . [θæŋk] [juː; jʊ] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [wʌts] [ðə; ði]

A	**.**	**Thank**	**you**	**;**	**so**	**long**	**as**	**it**	**helps**	**me**	**,**	**and**	**don't**	**hurt**	**you**	**,**	**what's**	**the**
一个	.	感谢	你	;	所以	长的	作为	它	帮助	我	,	和	不	伤害	你	,	是什么	这

[ɒdz] ?

odds	**?**
赔率	?

A. 谢谢；只要对我有帮助，又不伤害你，那又有什么关系呢?

[kjuː] . ['sɜːt(ə)nli] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Q	**.**	**Certainly**	**;**	**I**	**see**	**that**	**you**	**have**	**some**	**rudimentary**	**knowledge**	**of**	**the**
问	.	当然	;	我	看	那	你	有	一些	基本的	知识	的	这

['mætə(r)] [ɔːl'redi] .

matter	**already**	**.**
事情	已经	.

问：当然；我看得出来你已经对这方面有一些基本的了解。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Well	**,**	**to**	**begin**	**.**
出色地	,	到	开始	.

好吧，先从这里开始。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][feə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tʃɑːdʒ] ,

Suppose	**a**	**fare**	**gave**	**you**	**less**	**than**	**what**	**you**	**considered**	**your**	**right**	**charge**	**,**
认为	一个	票价	给予	你	较少的	比	什么	你	经过考虑的	你的	正确的	收费	,

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ?

how	**would**	**you**	**behave**	**?**
如何	会	你	表现	?

假设你收到的车费低于你认为应得的金额，你会怎么做?

[ə; eɪ] . [ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [wʌts] [ðɪs] ?

A	**.**	**If**	**a**	**policeman**	**wasn't**	**in**	**the**	**way**	**,**	**I**	**should**	**say**	**"**	**What's**	**this**	**?**
一个	.	如果	一个	警察	不是	在	这	方式	,	我	应该	说	"	是什么	这	?

A. 如果没有警察挡路，我应该说"这是什么？"

" [ænd; ənd][gleə(r)][æt; ət][hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**and**	**glare**	**at**	**him**	**indignantly**	**.**
"	和	强光	在	他	愤慨地	.

"然后愤愤不平地怒视着他。"

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] ?

Q	**.**	**Have**	**you**	**found**	**this**	**a**	**successful**	**method**	**of**	**obtaining**	**an**	**increase**	**?**
问	.	有	你	成立	这	一个	成功的	方法	的	获得	一个	增加	?

问：你觉得这是获得加薪的有效方法吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [nəʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] .

A	**.**	**Well**	**,**	**no**	**,**	**not**	**much**	**.**
一个	.	出色地	,	不	,	不是	很多	.

A：嗯，不，不多。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][get][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Of	course	if	you	get	an	old	lady	,	or	a	mother	with	a	heap	of	children	,
的	课程	如果	你	得到	一个	老的	女士	,	或者	一个	母亲	和	一个	堆	的	孩子们	,

当然，如果你遇到的是一位老太太，或者是一位带着一大堆孩子的母亲，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

you	can	do	almost	anything	with	them	.
你	能	做	几乎	任何事物	和	他们	.

你可以用它们做几乎任何事情。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [smɑːt] ['kæv(ə)lri]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [taʊn] ,

But	let	us	take	a	smart	cavalry	officer	,	who	knows	his	way	about	town	,
但	让	我们	拿	一个	聪明的	骑兵	官	,	WHO	知道	他的	方式	关于	镇	,

但让我们以一位精明能干、熟悉当地情况的骑兵军官为例，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meθəd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [hɪm] ?

do	you	think	the	method	you	suggest	would	be	successful	with	him	?
做	你	思考	这	方法	你	建议	会	是	成功的	和	他	?

你认为你建议的方法对他有效吗?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] ;

A	.	No	,	I	don't	;
一个	.	不	,	我	不	;

A. 不，我没有；

[bʌt; bət][nəʊ]['kæv(ə)lri]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [smɑːt] [wʊd] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][maɪ]

but	no	cavalry	officer	who	was	really	smart	would	offer	me	less	than	my
但	不	骑兵	官	WHO	曾是	真的	聪明的	会	提供	我	较少的	比	我的

[feə(r)] .

fare	.
票价	.

但任何真正聪明的骑兵军官都不会给我低于车费的报酬。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði][feə(r)] .

But	we	are	assuming	that	there	may	be	some	question	about	the	fare	.
但	我们	是	假设	那	那里	可能	是	一些	问题	关于	这	票价	.

但我们假设票价方面可能存在一些问题。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

what	would	you	consider	the	right	charge	from	Charing	Cross	railway	-	station	to
什么	会	你	考虑	这	正确的	收费	从	查令	叉	铁路	-	车站	到

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] ?

the	St	.	James's	Theatre	?
这	英石	.	詹姆斯的	剧院	?

您认为从查令十字火车站到圣詹姆斯剧院的合理收费是多少?

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ˌeɪ'tiːn] [pens] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [ɪn][ðə; ði]

A	.	Why	,	eighteen	pence	,	to	be	sure	,	and	a	cheap	eighteen	pence	in	the
一个	.	为什么	,	十八	便士	,	到	是	当然	,	和	一个	便宜的	十八	便士	在	这

['bɑːgən] .

bargain	.
便宜货	.

A. 当然是十八便士，而且是便宜的十八便士。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[jɔː(r); jə(r)][ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [suːt][maɪ] ['pɜːpəs] .

Your	computation	of	the	charge	will	suit	my	purpose	.
你的	计算	的	这	收费	将要	套装	我的	目的	.

你计算出的费用符合我的需求。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [pə'liːs] [pʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

Of	course	,	you	know	that	the	police	put	the	distance	at	something	less	than
的	课程	,	你	知道	那	这	警察	放	这	距离	在	某物	较少的	比

[tuː] [maɪlz] ,

two	miles	,
二	英里	,

当然，你也知道警方给出的距离不到两英里。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [kən'sɪdərəbli] [les] ?

I	may	say	considerably	less	?
我	可能	说	相当	较少的	?

我可以说少得多吗?

[ə; eɪ] . [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [duː; də] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['evribɒdi] ,

A	.	I	daresay	they	do	,	but	the	police	are	not	everybody	,
一个	.	我	敢说	他们	做	,	但	这	警察	是	不是	大家	,

A. 我敢说他们确实如此，但警察并不代表所有人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɒn][ðə; ði]

and	you	said	I	was	not	to	consider	the	constables	if	they	weren't	on	the
和	你	说	我	曾是	不是	到	考虑	这	警员	如果	他们	不是	在	这

[spɒt] .

spot	.
点	.

你说过，如果警员不在现场，我就不能考虑他们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

If	they	were	,	of	course	that	would	make	a	difference	.
如果	他们	是	,	的	课程	那	会	制作	一个	不同之处	.

如果真是那样，那当然会有所不同。

[kjuː] . [ə'sjuːm] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Q	.	Assume	you	get	a	shilling	.
问	.	认为	你	得到	一个	先令	.

问：假设你得到一先令。

[naʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ][beg]

Now	suppose	you	were	to	look	at	the	coin	,	and	to	say	,	"	I	beg
现在	认为	你	是	到	看	在	这	硬币	,	和	到	说	,	"	我	求

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

your	pardon	,
你的	赦免	,

现在假设你看着这枚硬币，然后说：“请问，

[sɜː(r)] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈweə(r)] [ðɪs] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] ,

Sir	**,**	**but**	**are**	**you**	**aware**	**this**	**shilling**	**is**	**a**	**George**	**the**	**Fourth**	**,**
先生	,	但	是	你	意识到的	这	先令	是	一个	乔治	这	第四	,

先生，您知道这枚先令是乔治四世时期的吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - [prɪˈzɜːvd] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ˈɜːli] [vɪkˈtɔːriə] ,

or	**a**	**well**	**-**	**preserved**	**William**	**the**	**Fourth**	**,**	**or**	**an**	**early**	**Victoria**	**,**
或者	一个	出色地	-	保存完好	威廉	这	第四	,	或者	一个	早期的	维多利亚	,

或者保存完好的威廉四世像，或者早期的维多利亚像，

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [les] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] ?

would	**you**	**not**	**like**	**to**	**exchange**	**it**	**for**	**one**	**of**	**less**	**historical**	**interest**	**?**
会	你	不是	喜欢	到	交换	它	为了	一	的	较少的	历史	兴趣	?

您难道不想把它换成一件历史价值较低的物品吗?

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ,

"	**Do**	**you**	**not**	**think**	**that**	**such**	**a**	**speech**	**,**	**with**	**a**	**civil**	**touch**	**of**	**the**	**hat**	**,**
"	做	你	不是	思考	那	这样的	一个	演讲	,	和	一个	民用	触碰	的	这	帽子	,

"你不认为这样一番讲话，带着几分礼貌的轻蔑，

[wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ?

would	**immediately**	**attract**	**attention**	**?**
会	立即地	吸引	注意力	?

会立即引起注意吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	**.**	**It**	**might**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**say**	**for**	**certain**	**,**	**as**	**I**	**have**	**never**	**tried**	**it**	**.**
一个	.	它	可能	,	但	我	不能	说	为了	肯定	,	作为	我	有	绝不	尝试	它	.

A. 有可能，但我不能肯定，因为我从未尝试过。

[kjuː] . [aɪ][dɪd][nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .

Q	**.**	**I**	**did**	**not**	**suppose**	**that**	**you**	**had**	**.**
问	.	我	做过	不是	认为	那	你	有	.

问：我没想到你竟然有。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]

Do	**you**	**not**	**believe**	**that**	**were**	**you**	**to**	**make**	**such**	**a**	**remark**	**your**	**kind**
做	你	不是	相信	那	是	你	到	制作	这样的	一个	评论	你的	种类

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪˈsiːv] [əˈtenʃ(ə)n] ?

consideration	**would**	**receive**	**attention**	**?**
考虑	会	收到	注意力	?

难道你不认为，如果你发表这样的言论，你的善意之举会得到重视吗?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

A	**.**	**Quite**	**as**	**likely**	**as**	**not**	**,**	**but**	**what**	**then**	**?**
一个	.	相当	作为	可能	作为	不是	,	但	什么	然后	?

A. 很有可能，但之后呢?

[kjuː] . [wel] , [ˈhævɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [jɔːˈself] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfʊtɪŋ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [ɪmˈpruːv]

Q	**.**	**Well**	**,**	**having**	**established**	**yourself**	**on**	**a**	**friendly**	**footing**	**,**	**could**	**you**	**not**	**improve**
问	.	出色地	,	拥有	已确立的	你自己	在	一个	友好的	立足点	,	可以	你	不是	提升

[ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][baɪ] [ˈædɪŋ] ,

the	**occasion**	**by**	**adding**	**,**
这	场合	经过	添加	,

问：既然你们已经建立了友好的关系，您能否再添油加醋一下，让气氛更加融洽呢?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [sɜː(r)] ,

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**whether**	**you**	**are**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**Sir**	**,**
"	我	做	不是	知道	无论	你	是	意识到的	的	这	事实	,	先生	,

先生，我不知道您是否了解此事。

[bʌt; bət][ai] ['fri:kwəntli] [rɪ'si:v] [ˌeɪ'ti:n] [pens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dɪstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

but	I	frequently	receive	eighteen	pence	for	the	very	distance	you	have	just
但	我	频繁地	收到	十八	便士	为了	这	非常	距离	你	有	只是

['trævld] ?

travelled	?
旅行	?

但我经常因为你刚才走过的路程而只拿到十八便士?

" [ə; eɪ] . [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

"	A	.	Of	course	I	could	,	but	what	good	would	it	be	?
"	一个	.	的	课程	我	可以	,	但	什么	好的	会	它	是	?

A. 我当然可以，但是这样做有什么用呢?

[kju:] . [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][ækt][ɒn][maɪ] [sə'dʒestʃən] ,

Q	.	That	you	will	probably	find	out	if	you	act	on	my	suggestion	,
问	.	那	你	将要	大概	寻找	出去	如果	你	行为	在	我的	建议	,

问：如果你采纳我的建议，你很可能会发现这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,

and	now	,	as	I	have	taught	you	enough	for	to	-	day	,
和	现在	,	作为	我	有	教授	你	足够的	为了	到	-	天	,

好了，今天我已经教得够多了，

[ai] [wɪl] [ə'dɒpt][ə; eɪ]['draɪvərz] [freɪz] [ænd; ənd] " [pʊl] [ʌp] .

I	will	adopt	a	driver's	phrase	and	"	pull	up	.
我	将要	采纳	一个	司机	短语	和	"	拉	向上	.

我将借用司机的话来说就是"停车"。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [pə'laɪt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	Have	you	anything	polite	to	say	to	me	which	will	prove	to	me	that	you
"	有	你	任何事物	有礼貌的	到	说	到	我	哪个	将要	证明	到	我	那	你

[hæv; həv] [bi:n] [betə] [baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ?

have	been	bettered	by	my	instruction	?
有	到过	改进	经过	我的	操作说明	?

"你有什么礼貌的话要对我说，以证明你因我的指导而有所进步吗？"

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , " [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

A	.	Nothing	that	I	can	think	of	,	unless	it	be	,	"	Thank	you	for
一个	.	没有什么	那	我	能	思考	的	,	除非	它	是	,	"	感谢	你	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

A. 我想不出别的了，除非是"谢谢你什么也没做"。

" [kju:] . [ðæt] [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	Q	.	That	is	scarcely	the	reply	I	had	expected	.
"	问	.	那	是	几乎	这	回复	我	有	预期的	.

问：这完全出乎我的意料。

[haʊ'evə(r)] , [du:; də][nɒt][bi:; bi] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] , [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði]

However	,	do	not	be	disheartened	,	to	thank	me	at	all	is	a	move	in	the
然而	,	做	不是	是	沮丧	,	到	感谢	我	在	全部	是	一个	移动	在	这

[raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

right	direction	.
正确的	方向	.

但是，请不要灰心，至少您能向我表示感谢，这已经是一个正确的方向了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ?

And	now	you	will	come	again	?
和	现在	你	将要	来	再次	?

你还会再来吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [jes] , [wen] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .

A	.	Well	,	yes	,	when	I	have	nothing	better	to	do	.
一个	.	出色地	,	是的	,	什么时候	我	有	没有什么	更好的	到	做	.

A：嗯，是的，当我没什么事可做的时候。

[kjuː] . [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Q	.	I	am	infinitely	obliged	to	you	.
问	.	我	是	无限地	有义务	到	你	.

问：我感激不尽。

[ai] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	will	detain	you	no	longer	.
我	将要	扣留	你	不	更长	.

我不会再耽搁你了。

[gʊd] - [baɪ] ,

Good	-	bye	,
好的	-	再见	,

再见，

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɒpt][maɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sək'sesf(ə)l] .

and	I	hope	you	will	adopt	my	method	and	find	it	successful	.
和	我	希望	你	将要	采纳	我的	方法	和	寻找	它	成功的	.

我希望你能够采纳我的方法并取得成功。

[ə; eɪ] . [ai][həʊp][səʊ] , [tuː] .

A	.	I	hope	so	,	too	.
一个	.	我	希望	所以	,	也	.

A：我也希望如此。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] .

But	there's	no	telling	.
但	有	不	讲述	.

但谁也说不准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

" [dəʊnt][gəʊ] , ['kænən] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] . "

"	Don't	go	,	Canon	;	I	want	to	introduce	you	to	a	Lady	who	wishes	to	make	your	acquaintance	.	"
"	不	去	,	佳能	;	我	想	到	介绍	你	到	一个	女士	WHO	愿望	到	制作	你的	熟人	.	"

“别走，教士；我想介绍一位女士给您认识，她希望与您相识。”

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [aɪm]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] , [pə'hæps] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] . "

"	Oh	—	er	—	I'm	rather	in	a	hurry	;	some	other	day	,	perhaps	—	er	—	er	.	"
"	哦	—	呃	—	我是	相当	在	一个	匆忙	;	一些	其他	天	,	也许	—	呃	—	呃	.	"

“哦——呃——我有点赶时间；改天吧——呃——呃。”

" [ɪts] [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	It's	my	Wife	,	you	know	.	"
"	它是	我的	妻子	,	你	知道	.	"

“你知道，那是我妻子。”

" [əʊ] , [ðæts] ['dɪfrənt] .
" **Oh , that's different .**
" 哦 , 那就是 不同的 .

“哦，那不一样。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
I thought you said a Lady !
我 想法 你 说 一个 女士 !

我以为你说的是一位女士!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] !
I shall be charmed !
我 将 是 迷住了 !

我一定会喜欢!

" [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] .
" **THE BLACK SHADOW .**
" 这 黑色的 阴影 .

“黑影。”

[wɪr] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [gaɪ] [fəʊ] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,
We're near to the gloomy Guy Faux anniversary ,
是 靠近 到 这 阴沉 盖伊 假 周年纪念日 ,

我们即将迎来盖伊·福克斯令人沮丧的周年纪念日，

[naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] ,
Nigh to the gorging of Lord Mayor's Day ,
夜 到 这 暴饮暴食 的 主 市长的 天 ,

临近市长节的狂欢，

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [tɪz][nəʊ'vembə(r)] , [ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri]
But though ' tis November , there's joy in the Nursery
但 尽管 - 的 十一月 , 有 喜悦 在 这 苗圃

虽然现在是十一月，但托儿所里依然充满欢乐。

[ruːld] [baɪ] [nɜːs] ['glædstəun] [aʊt] ['westmɪnstə(r)] [wei] .
Ruled by Nurse Gladstone out Westminster way .
裁决 经过 护士 格拉德斯通 出去 威斯敏斯特 方式 .

由护士格莱斯顿统治，位于威斯敏斯特方向。

[ðə; ði] ['sʌmərz] [lɒŋ] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɒn][ðə; ði] [ʃelf]
The summer's long troubles are laid on the shelf
这 夏季 长的 麻烦 是 铺设 在 这 架子

整个夏天的烦恼都被搁置了。

[ænd; ənd] " ['nɑːnə] " [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] .
And " Nana " looks quite like enjoying herself .
和 " 娜娜 " 看起来 相当 喜欢 享受 她自己 .

“娜娜”看起来玩得很开心。

[ðæt] ['bɒðəsəm] ['bæntlɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] ['aɪrɪʃ] ['beɪbi] ,
That bothersome bantling , the big Irish baby ,
那 烦人的 班特林 , 这 大的 爱尔兰 婴儿 ,

那烦人的闲聊，那个爱尔兰大婴儿，

[ɪz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːti] [wɪŋks] .
Is tucked up in bed for a long forty winks .
是 塞进去 向上 在 床 为了 一个 长的 四十 眨眼 .

正躺在床上准备睡个长长的午觉。

([ðəʊ] [ɪts] [ʃrɪl] ['bænʃiː; bæn'ʃiː] [haʊl] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ə'gen] , ['meɪbi] ,
(Though its shrill Banshee howl will be heard again , maybe ,
(尽管 它是 尖锐 女妖 嗥 将要 是 听到 再次 , 或许 ,

（虽然它那尖锐的女妖嚎叫声或许还会再次响起，）

[frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] , ['iːv(ə)n]['nɑːnə][dʒiː] . [ʃriŋk] .)

From	waking	it	,	yet	,	even	Nana	G	.	shrinks	.	)
从	醒来	它	,	然而	,	甚至	娜娜	G	.	收缩	.	)

醒来之后，就连娜娜·G 也缩小了。）

[səʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət][taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

So	now	for	a	nice	quiet	time	,	if	you	please	,
所以	现在	为了	一个	好的	安静的	时间	,	如果	你	请	,

现在请允许我安静一会儿。

[wɪð] [ðə; ði] [breɪs] [ɒv; əv][məʊst] [swiːt] - ['tempəd] [bɛən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

With	the	brace	of	most	sweet	-	tempered	bairns	on	her	knees	.
和	这	支撑	的	最多	甜的	-	淬火	孩子们	在	她	膝盖	.

她膝上抱着两个性情温和的孩子。

['ðer] ['ɪŋglɪʃ] — [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

They're	English	—	quite	English	,	and	easy	to	handle	,
它们是	英语	—	相当	英语	,	和	简单的	到	处理	,

它们是英国的——非常地道的英国风格，而且很容易上手。

[woʊnt] [reɪz] ['hɒrɪd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

Won't	raise	horrid	noises	and	anger	the	House	.
惯于	增加	可怕的	噪音	和	愤怒	这	房子	.

不会发出可怕的噪音，也不会激怒众议院。

['ðer] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['dændl] ,

They're	pleasant	to	see	and	delightful	to	dandle	,
它们是	令人愉快的	到	看	和	愉快	到	蒲公英	,

它们赏心悦目，玩起来也十分有趣。

[ænd; ənd]['nɑːnə][əu'painz] [ðæt] , [wɪð] ['nɜːsəri] [naʊs] ,

And	Nana	opines	that	,	with	nursery	nous	,
和	娜娜	意见	那	,	和	苗圃	我们	,

娜娜认为，凭借育儿经验，

[ðel] [biː; bi][gɒt] " ['naɪsli] [ɒf] " — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [nəʊ] [mɪ'steɪks] —

They'll	be	got	"	nicely	off	"	—	if	she	makes	no	mistakes	—
他们会	是	得到	"	很好	离开	"	—	如果	她	制作	不	错误	—

如果她不犯错，他们会"好过"的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hai'bəːniən] ['wʌri] [ə'weik] .

Before	that	Hibernian	worry	awakes	.
前	那	希伯尼安	担心	醒来	.

在那之前，爱尔兰人的忧虑就会醒来。

" [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fæt] ['pɪgi] !

"	To	market	,	to	market	,	to	buy	a	fat	piggy	!
"	到	市场	,	到	市场	,	到	买	一个	胖的	小猪	!

"去集市，去集市，买一头肥猪！"

([bʌt; bət][əʊ] , [nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [pɪg] — [ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] !)

(	But	O	,	not	a	poor	Irish	pig	—	in	a	poke	!	)
(	但	哦	,	不是	一个	贫穷的	爱尔兰	猪	—	在	一个	戳	!	)

（但是，哦，可怜的爱尔兰猪——被装在盲盒里！）

" [səʊ][paɪps]['nɑːnə]['glædstəun][səʊ]['dʒɒkənd][ænd; ənd]['dʒɪgɪ]

"	So	pipes	Nana	Gladstone	so	jocund	and	jiggy
"	所以	管道	娜娜	格拉德斯通	所以	欢乐	和	吉吉

"所以，娜娜·格莱斯顿吹着笛子，如此欢快活泼。"

[ʃiː; ʃi] [iːk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [lɪlt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

She	ekes	out	her	Nursery	lilt	with	a	joke	.
她	埃克斯	出去	她	苗圃	轻快	和	一个	开玩笑	.

她用一个笑话勉强挤出了童谣的轻快语调。

" [wɪv] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [wɪð] [rəʊ] - [diː] - [daʊ] - [daʊ] ,
" We've done , for a season , with row - de - dow - dow ,
" 我们已经 完毕 , 为了 一个 季节 , 和 排 - 德 - 道琼斯 - 道琼斯 ,

“我们已经连续一个赛季，用 row-de-dow-dow 的方式……”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] - ['bəʊgi] [mæn] , - [dɪəz] , [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː 'es] [naʊ] !
And there's no ' Bogey Man , ' dears , to bother us now !
和 有 不 - 博基 男人 , - 亲爱的们 , 到 打扰 我们 现在 !

亲爱的们，现在没有“恶魔”来打扰我们了！

" ['nɜːsɪz] , [wiː; wi] [nəʊ] , [faɪnd][ðə; ði] " [blæk] [mæn] " [məʊst]['hændi]
" Nurses , we know , find the " Black Man " most handy
" 护士 , 我们 知道 , 寻找 这 " 黑色的 男人 " 最多 便利

我们知道，护士们觉得“黑人”最方便。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðeə(r)] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [tuː; tə]['kwaɪət][æt; ət] [taɪmz] ;
To frighten their charges to quiet at times ;
到 吓唬 他们的 收费 到 安静的 在 时代 ;

有时是为了恐吓他们所照看的人，让他们安静下来；

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ɔːl] " [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beib] ! "
But now ' tis all " Hush - a - bye , Babes ! "
但 现在 - 的 全部 " 嘘 - 一个 - 再见 , 宝贝们 ! "

但现在一切都变成了“嘘，宝贝们！”

" ['hændi] - ['pændi] !
" Handy - pandy !
" 便利 - 潘迪 !

“好帮手！

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] ['kærəlz][ænd; ənd]['kwaɪətɪŋ] [raɪmz] ,
" And such soothing carols and quieting rhymes ,
" 和 这样的 舒缓 圣诞颂歌 和 安静 韵律 ,

“还有那些舒缓的颂歌和宁静的童谣，

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [blæk] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
No need for a " black ugly thing in the garden
不 需要 为了 一个 " 黑色的 丑陋的 事物 在 这 花园

花园里不需要“丑陋的黑色东西”。

" [tuː; tə]['kwaɪət] [ðiːz] ['beib] , [θɪŋks] [əʊld]['nɑːnə][frɒm; frəm] ['hɑːrdən] !
" To quiet these babes , thinks old Nana from Hawarden !
" 到 安静的 这些 宝贝们 , 思考 老的 娜娜 从 哈沃登 !

“为了让这些孩子安静下来，”来自霍沃登的老奶奶心想！

[ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !
Alas , and alas !
唉 , 和 唉 !

唉，真是唉！

['bəʊgi] [men][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [rʌm] - ['ʌnz] ,
Bogey Men are such rum ' uns ,
博基 男人 是 这样的 朗姆酒 - 联合国 ,

妖怪真是些讨厌鬼，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] " [tuː] ['priːviəs] , " [ɔː(r)] [wɜːs] .
And some Ugly Things are " too previous , " or worse .
和 一些 丑陋的 事物 是 " 也 以前的 , " 或者 更糟 .

而有些丑陋的事情“太久远了”，甚至更糟。

[haʊ] [ɒft][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ə'plɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənz] ,
How oft the Black Shadow appears without summons ,
如何 经常 这 黑色的 阴影 出现 没有 传票 ,

黑影经常无需召唤便现身，

[ænd; ənd] ['terifai] [nɒt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['beib] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [nɜ:s] !

And	terrifies	not	the	poor	babes	,	but	their	Nurse	!
和	令人恐惧	不是	这	贫穷的	宝贝们	,	但	他们的	护士	!

吓到的不是可怜的婴儿，而是他们的保姆!

['nɑ:nəz] [nɒt] [dɪ'stɜ:bd] — [jet] — [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [beɪbz] [skwɔ:l] ,

Nana's	not	disturbed	—	yet	—	by	the	Irish	babe's	squall	,
奶奶的	不是	不安	—	然而	—	经过	这	爱尔兰	宝贝的	暴风雨	,

娜娜目前还没有被爱尔兰小妞的哭闹声打扰。

[bʌt; bət] — [wɒt] [mi:nz] [ðæt] [blæk] - ['bəʊdɪŋ] [ʃeɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ?

But	—	what	means	that	black	-	boding	shade	on	the	wall	?
但	—	什么	方法	那	黑色的	-	预兆	阴影	在	这	墙	?

但是——墙上那抹黑色阴影是什么意思呢?

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['bəʊgi] !

The	African	Bogey	!
这	非洲	博基	!

非洲妖怪!

[ɪn'ɒpətju:n] , ['veri] !

Inopportune	,	very	!
不合时宜	,	非常	!

非常不合时宜!

[ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['nju:sns] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] [ʃeɪm]

It's	really	a	nuisance	,	it	does	seem	a	shame
它是	真的	一个	滋扰	,	它	做	似乎	一个	耻辱

真是太麻烦了，感觉很可惜。

[ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [nɜ:s] [dʒi:] . [ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] ['meri]

That	just	as	Nurse	G	.	is	prepared	to	make	merry
那	只是	作为	护士	G	.	是	准备	到	制作	欢乐

就在护士G准备欢庆的时候

[wɪð] [tu:] [sʌtʃ] [swi:t] ['bæntlɪŋ] [ðɪs] [spu:k] [spɔɪlz] [ðə; ði] [geɪm] !

With	two	such	sweet	bantlings	this	Spook	spoils	the	game	!
和	二	这样的	甜的	班特林	这	幽灵	战利品	这	游戏	!

有了这两只可爱的小家伙，这只幽灵破坏了游戏!

[ju:'gændə] !

Uganda	!
乌干达	!

乌干达!

[mə'ʃoʊnəˌlænd] ! !

Mashonaland	!	!
马绍纳兰	!	!

马绍纳兰!

[nɜ:s] , [aɪm][ə'freɪd]

Nurse	,	I'm	afraid
护士	,	我是	害怕的

护士，我害怕

[ðə; ði] [dɑ:k] ['kɒntɪnənt] [kɑ:sts] ['or] [jɔ:(r); jə(r)]['beib] [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪd] !

The	Dark	Continent	casts	o'er	your	babes	a	Black	Shade	!
这	黑暗的	大陆	演员	超过	你的	宝贝们	一个	黑色的	阴影	!

黑暗大陆给你的宝贝们蒙上了一层阴影!

[ðə; ði] [θri:] [vi:] .

THE	THREE	V'S	.
这	三	v 的	.

三个V。

([vɔɪs] , [vəʊt] , [ænd; ənd]['viːtəʊ] .)
(Voice , Vote , and Veto .)
(嗓音 , 投票 , 和 否决 .)

（发言权、投票权和否决权。）

[[wɒt] [ðə; ðɪ] [b'ruːəz] [wɒnt][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [bɪl] [baɪ] [wɪtʃ] " ['evri] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['rezɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ]
[What the brewers want is a Reform Bill by which " every adult resident with a
[什么 这 酿酒商 想 是 一个 改革 账单 经过 哪个 " 每一个 成人 居民 和 一个
[θrəʊt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][vəʊt] .
throat should have a vote .
喉 应该 有 一个 投票 .

酿酒商们想要的是一项改革法案，根据该法案，“每个有喉咙的成年居民都应该有投票权”。

" — ['westmɪnstə(r)] ['gə'zet] .]
" — Westminster Gazette .]
" — 威斯敏斯特 公报 .]

——《威斯敏斯特公报》

" [wen] [waɪn][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɪt][ɪz][aʊt]
" When wine is in the wit is out
" 什么时候 葡萄酒 是 在 这 有 是 出去

“酒醒之后，头脑就失灵了。”

" [wɒz; wəz][wʌns][held]['wɪzdəm][pɑːst][ɔːl] [daʊt] ;
" Was once held wisdom past all doubt ;
" 曾是 一次 握住 智慧 过去的 全部 怀疑 ;

“曾被认为是毋庸置疑的智慧；

[bʌt; bət][naʊ] - [twʊd] [siːm] [ðæt] ['evri] ['θrɒtl]
But now ' twould seem that every throttle
但 现在 - 特沃德 似乎 那 每一个 风门

但现在看来，每个油门

[ðæt] [hæθ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] ,
That hath capacity for the bottle ,
那 有 容量 为了 这 瓶子 ,

有空间容纳瓶子的，

[mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌfrɪdʒ] .
Must have it also for the suffrage .
必须 有 它 还 为了 这 选举权 .

也必须支持妇女选举权。

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] ['raʊdi] [ræd][ɔː(r)] [rʌf] [reɪdʒ] .
No more need rowdy Rad or rough rage .
不 更多的 需要 喧闹的 辐射 或者 粗糙的 愤怒 .

不再需要喧闹的拉德或粗暴的愤怒。

[θrəʊt] - ['sʌfrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] ['evrɪbɒdi]
Throat - suffrage should please everybody
喉 - 选举权 应该 请 大家

喉咙权应该让所有人都满意

[huː] [lets] [aʊt] [nɔɪz] [ɔː(r)] [teɪks] [ɪn] ['tɒdi] ,
Who lets out noise or takes in toddy ,
WHO 让我们 出去 噪音 或者 需要 在 托迪 ,

谁制造噪音或喝棕榈酒?

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [θrəʊt]
By way of a capacious throat
经过 方式 的 一个 宽敞 喉

通过宽阔的喉咙

[kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ʃaʊt] — [wʌn] [θrəʊt] , [wʌn] [vəʊt] !

Can	drink	and	shout	—	One	Throat	,	one	Vote	!
能	喝	和	喊	—	一	喉	,	一	投票	!

可以边喝边喊——一人一票!

[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['kɔːmərənt] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] . — " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ['mʌðə(r)]

From	Mr	.	Cormorant	,	St	.	James's	Park	.	—	"	Thank	you	,	Sir	.	Mother
从	先生	.	鸬鹚	,	英石	.	詹姆斯的	公园	.	—	"	感谢	你	,	先生	.	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['mɑːstə(r)] ['kɔːmərənt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɔːmərənt] ,

and	child	,	Master	Cormorant	and	Mrs	.	Cormorant	,
和	孩子	,	掌握	鸬鹚	和	太太	.	鸬鹚	,

来自圣詹姆斯公园的鸬鹚先生——"谢谢您，先生。鸬鹚先生和鸬鹚夫人，以及他们的母亲和孩子，

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [wel] .

are	doing	uncommonly	well	.
是	正在做	不寻常地	出色地	.

表现异常出色。

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

Hope	for	the	best	.
希望	为了	这	最好的	.

希望一切顺利。

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] —

But	permit	me	,	accidents	will	happen	,	and	I	should	like	to	make	provision	—
但	允许	我	,	事故	将要	发生	,	和	我	应该	喜欢	到	制作	条款	—

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

但请允许我这样做，意外总会发生，我想未雨绸缪——您明白的。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɪn] [maɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ai] [siː] ['ædvətaɪzd] - ['iːg(ə)l] [ɪn'ʃʊərəns] [ˌsiː 'əʊ] . , - - ['pelɪkən] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns]

In	my	newspaper	I	see	advertised	'	Eagle	Insurance	Co	.	,	'	'	Pelican	Life	Insurance
在	我的	报纸	我	看	广告	-	鹰	保险	合作	.	,	-	-	鹈	生活	保险

[ˌsiː 'əʊ] . -

Co	.	'
合作	.	-

我在报纸上看到了"鹰牌保险公司"、"鹈鹕人寿保险公司"的广告。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]

Why	are	the	Eagle	and	the	Pelican	to	be	benefited	,	and	not	the
为什么	是	这	鹰	和	这	鹈	到	是	受益	,	和	不是	这

['kɔːmərənt] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ?

Cormorant	—	and	others	?
鸬鹚	—	和	其他的	?

为什么鹰和鹈鹕会受益，而鸬鹚和其他鸟类却不会?

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

But	never	mind	the	others	.
但	绝不	头脑	这	其他的	.

其他人就不用管了。

[ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] [dɪ'vaʊərɪŋli] , ['kæptɪn] ['kɔːmərənt] .

I	speak	for	myself	,	and	am	yours	Devouringly	,	Captain	Cormorant	.
我	说话	为了	我	,	和	是	你的	馋	,	队长	鸬鹚	.

我仅代表我自己发言，我愿为你效劳，鸬鹚船长。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] . — [məʊst] [ə'prəʊpriət] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['bʌdʒɪt] ['steɪtmənt]
" **Something** **in** **a** **Name** **.** **—** **Most** **appropriate** **official** **to** **make** **a** " **Budget** **Statement**
" 某物 在 一个 姓名 . — 最多 合适的 官方的 到 制作 一个 " 预算 陈述
" — [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] " [dɪbz] .
" **—** **Sir** **George** " **Dibbs** **.**
" — 先生 乔治 " 迪布斯 .

"名字里有故事。——最适合发表'预算声明'的官员——乔治·迪布斯爵士。

" [ə; eɪ] [straɪk] ['mɒtəʊ] . — " - [tɪz] [tru:] , - [tɪz] ['pɪti] ; [ænd; ənd] ['pɪti] - [tɪz] , - [tɪz] [tru:] .
" **A** **Strike** **Motto** **.** **—** " **'** **Tis** **true** **,** **'** **tis** **pitty** **;** **and** **pitty** **'** **tis** **,** **'** **tis** **true** **.**
" 一个 罢工 座右铭 . — " - 的 真的 , - 的 可怜 ; 和 可怜 - 的 , - 的 真的 .

"罢工口号——""这是真的，这是可怜的；可怜的是，这是真的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **211** **]**
" [页 -]

[第211页]

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] .
THE **BLACK** **SHADOW** **.**
这 黑色的 阴影 .

黑影。

[nɜ:s] ['glædstəun] .
Nurse **Gladstone** **.**
护士 格拉德斯通 .

格拉德斯通护士。

" [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪəz] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] — [ɔ:l] [tu:; tə]
" **NOW** **,** **MY** **LITTLE** **DEARS** **,** **WE** **SHALL** **HAVE** **A** **NICE** **QUIET** **TIME** **—** **ALL** **TO**
" 现在 , 我的 小的 亲爱的们 , 我们 将 有 一个 好的 安静的 时间 — 全部 到
[ɑ:'selvz] ! "
OURSELVES **!** **"**
我们自己 ! "

"现在，我的小宝贝们，我们要享受一段美好的安静时光——完全属于我们俩的时光！"

" [ju:'gændə] ! [mə'ʃoʊnəˌlænd] ! !
" **Uganda** **!** **Mashonaland** **!** **!**
" 乌干达 ! 马绍纳兰 ! !

乌干达！马绍纳兰！

[nɜ:s] , [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɒntɪnənt] [kɑ:sts] ['or] [jɔ:(r); jə(r)] ['beib] [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪd] !
Nurse **,** **I'm** **afraid** **The** **Dark** **Continent** **casts** **o'er** **your** **Babes** **a** **Black** **Shade** **!**
护士 , 我是 害怕的 这 黑暗的 大陆 演员 超过 你的 宝贝们 一个 黑色的 阴影 !

护士，恐怕黑暗大陆给你的宝贝们蒙上了一层阴影！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **212** **]**
" [页 -]

[第212页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **213** **]**
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] .
THE **ADVENTURES** **OF** **PICKLOCK** **HOLES** **.**
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[nəʊ] . ['sɪksθ] . — [ðə; ði] - ['bɜ:gləri] .
No . VI . — THE UMBROSA BURGLARY .
不 . 六年级 . 一 这 - 入室盗窃 .

第六章——安布罗萨盗窃案。

['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ʃɔ:t] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [deɪz]
During one of my short summer holidays I happened to be spending a few days
期间 一 的 我的 短的 夏天 假期 我 发生 到 是 开支 一个 很少 天
[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rɪvəsaɪd] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [dʒeɪmz]['sɪlvə(r)] ,
at the delightful riverside residence of my friend James Silver ,
在 这 愉快 河边 住宅 的 我的 朋友 詹姆斯 银 ,

在我短暂的暑假期间，我碰巧在朋友詹姆斯·西尔弗位于河边的美丽住所住了几天。

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [hu:z] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɪz]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv]
the extent of whose hospitality is only to be measured by the excellence of
这 程度 的 谁 热情好客 是 仅有的 到 是 测量 经过 这 卓越 的
[ðə; ði][feə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sets] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [gests] ,
the fare that he sets before his guests ,
这 票价 那 他 套 前 他的 客人 ,

衡量主人好客程度的唯一标准就是他为客人准备的饭菜的优劣。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði]['veərid] [ˌə'mju:zmənts] [ðæt] [hi:; hi] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
or by the varied amusements that he provides for them .
或者 经过 这 多种多样 娱乐 那 他 提供 为了 他们 .

或者通过他为他们提供的各种娱乐活动。

[ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] - ([fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'træktɪv] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs])
The beauties of Umbrosa (for that is the attractive name of his house)
这 美女 的 - (为了 那 是 这 吸引人的 姓名 的 他的 房子)
[ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [pɑ:s] [ʌp] ([ɔ:(r)] [daʊn]) [ðə; ði]
are known to all those who during the summer months pass up (or down) the
是 已知 到 全部 那些 WHO 期间 这 夏天 几个月 经过 向上 (或者 向下) 这
['waɪndɪŋ] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [temz] .
winding reaches of the Upper Thames .
绕线 到达 的 这 上 泰晤士河 .

乌姆布罗萨（这是他房子的迷人名字）的美景，在夏季沿着蜿蜒的泰晤士河上游河段上下游游览的人们都知道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] ['witnis] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði]
It was there that I witnessed a series of startling events which threw the
它 曾是 那里 那 我 目击者 一个 系列 的 令人震惊 活动 哪个 扔 这
[həʊl] ['kaʊnti] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['temprəri] ['tɜ:mɔɪl] .
whole county into a temporary turmoil .
所有的 县 进入 一个 暂时的 动荡 .

正是在那里，我目睹了一系列令人震惊的事件，这些事件使整个县陷入了短暂的混乱。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][sə'gæsəti][ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk]
Had it not been for the unparalleled coolness and sagacity of Picklock
有 它 不是 到过 为了 这 无与伦比 凉爽 和 睿智 的 开锁
[həʊlz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [frɔ:t] [wɪð] [dɪ'zɑ:stə(r)][tu:; tə] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Holes the results might have been fraught with disaster to many distinguished
孔 这 结果 可能 有 到过 充满危机 和 灾难 到 许多 杰出的
['fæmɪlɪz] ,
families ,
家庭 ,

若非皮克洛克·霍尔斯先生展现出无与伦比的冷静和睿智，许多显赫家族恐怕会因此遭受灾难性的后果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækjəmən][ɒv; əv] [həʊlz] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] - [pleɪt] ,

but	the	acumen	of	Holes	saved	the	situation	and	the	family	-	plate	,
但	这	敏锐	的	孔	已保存	这	情况	和	这	家庭	-	盘子	,

但霍尔斯的机智挽救了局面，也保住了这家人。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	restored	the	peace	of	mind	of	one	of	the	best	fellows	in	the	world	.
和	恢复	这	和平	的	头脑	的	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	.

并恢复了世界上最好的人之一的内心平静。

[ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] - [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['fæməli] ,

The	party	at	Umbrosa	consisted	of	the	various	members	of	the	Silver	family	,
这	派对	在	-	由.....组成	的	这	各种各样的	成员	的	这	银	家庭	,

在乌姆布罗萨的聚会由西尔弗家族的各个成员组成，

[ɪn'kluːdɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪlvə(r)] , [θriː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærɪd]

including	,	besides	Mr	.	and	Mrs	.	Silver	,	three	high	-	spirited	and	unmarried
包括	,	除了	先生	.	和	太太	.	银	,	三	高的	-	精神抖擞	和	未婚

[juːðz] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːlz] .

youths	and	two	charming	girls	.
青年	和	二	迷人	女孩们	.

除了西尔弗先生和夫人之外，还有三位精力充沛的未婚青年和两位迷人的女孩。

['pɪkˌlɒk] [həʊlz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

Picklock	Holes	was	of	course	one	of	the	guests	.
开锁	孔	曾是	的	课程	一	的	这	客人	.

Picklock Holes当然也是受邀嘉宾之一。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [weər'evə(r)][ai] [went]

it	had	long	since	come	to	be	an	understood	thing	that	wherever	I	went
它	有	长的	自从	来	到	是	一个	理解	事物	那	无论	我	去

[həʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpənɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɒn][ðə; ði]

Holes	should	accompany	me	in	the	character	of	a	professional	detective	on	the
孔	应该	陪伴	我	在	这	特点	的	一个	专业的	侦探	在	这

['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ;

lookout	for	business	;
瞭望台	为了	商业	;

很久以前，大家都心照不宣地认为，无论我去哪里，霍尔斯都应该以职业侦探的身份陪伴我，寻找商机；

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['sɪlvə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][fɜːst] [ri'zent] [ðə; ði][kɑːm]

and	James	Silver	though	he	may	have	at	first	resented	the	calm
和	詹姆斯	银	尽管	他	可能	有	在	第一的	怨恨	这	冷静的

[ɒv; əv][maɪ] ['mɑːvələs] [frɛndz] [ɪ'muːvəbl] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst]

unmuscularity	of	my	marvellous	friend's	immovable	face	would	have	been	the	last
肌肉萎缩	的	我的	奇妙	朋友们	不可移动的	脸	会	有	到过	这	最后的

[mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [spɔɪl] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ]

man	in	the	world	to	spoil	any	chance	of	sport	or	excitement	by	refraining
男人	在	这	世界	到	剧透	任何	机会	的	运动	或者	激动	经过	克制

[frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [həʊlz] .

from	offering	a	cordial	invitation	to	Holes	.
从	提供	一个	亲切	邀请	到	孔	.

詹姆斯·西尔弗虽然起初可能对我这位了不起的朋友那张面无表情、平静而缺乏肌肉的脸感到不满，但他绝对是世界上最不会因为没有热情地邀请霍尔斯而破坏任何运动或刺激机会的人。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['bəʊmən] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

The	**party**	**was**	**completed**	**by**	**Peter**	**Bowman**	**,**	**a**	**lad**	**of**	**eighteen**	**,**
这	派对	曾是	完全的	经过	彼得	鲍曼	,	一个	小伙子	的	十八	,

派对的最后成员是18岁的彼得·鲍曼。

[huː] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] , ['ædɪd] [æn; ən] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]

who	**to**	**an**	**extraordinary**	**capacity**	**for**	**mischief**	**,**	**added**	**an**	**imperturbable**
WHO	到	一个	非凡的	容量	为了	恶作剧	,	额外	一个	沉着冷静

['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

cheerfulness	**of**	**manner**	**.**
愉悦	的	方式	.

他不仅具有非凡的恶作剧能力，而且还拥有沉着冷静的乐观态度。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] [ʃɒk] - ['hedɪd] ['piːtə(r)] ,

He	**was**	**generally**	**known**	**as**	**Shock**	**-**	**headed**	**Peter**	**,**
他	曾是	一般来说	已知	作为	震惊	-	标题	彼得	,

他通常被称为"蓬头彼得"，

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brʌʃ] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

in	**allusion**	**to**	**the**	**brush**	**-**	**like**	**appearance**	**of**	**his**	**delicate**	**auburn**	**hair**	**,**
在	典故	到	这	刷子	-	喜欢	外貌	的	他的	精美的	奥本	头发	,

这是暗指他那纤细的红褐色头发像刷子一样蓬松的外观，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] ['sʌmtaɪmz] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] ['viːnəs] ,

but	**his**	**intimate**	**friends**	**sometimes**	**addressed**	**him**	**as**	**Venus**	**,**
但	他的	亲密的	朋友们	有时	已解决	他	作为	金星	,

但他的密友有时称他为维纳斯，

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θʌrəli] [dɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['klæsɪk] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv]

a	**nickname**	**which**	**he**	**thoroughly**	**deserved**	**by**	**the**	**almost**	**classic**	**irregularity**	**of**
一个	昵称	哪个	他	彻底	应得的	经过	这	几乎	经典的	不规则	的

[hɪz; ɪz]['sæksn] ['fiːtʃəz] .

his	**Saxon**	**features**	**.**
他的	撒克逊	特征	.

他那几乎是典型的撒克逊人特征的不规则五官，让他完全配得上这个绰号。

" [prə'peld] [baɪ][æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['feləʊ] .

"	**Propelled**	**by**	**an**	**athletic**	**young**	**fellow**	**.**
"	推进	经过	一个	运动	年轻的	同伴	.

"由一位运动健将般的年轻人推动。"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntləs]

"	**We**	**were**	**all**	**sitting**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**on**	**the**	**riverbank**	**,**	**watching**	**the**	**countless**
"	我们	是	全部	坐着	,	我	记住	,	在	这	河岸	,	观看	这	无数

[krɑːft][gəʊ][pɑːst] ,

craft	**go**	**past**	**,**
工艺	去	过去的	,

"我记得当时我们都坐在河岸边，看着无数船只来来往往。"

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːms]

and	**enjoying**	**that**	**pleasant**	**industrious**	**indolence**	**which**	**is**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**charms**
和	享受	那	令人愉快的	勤劳	懒惰	哪个	是	一	的	这	首席	魅力

[ɒv; əv][laɪf][ɒn][ðə; ði] [temz] .

of	**life**	**on**	**the**	**Thames**	**.**
的	生活	在	这	泰晤士河	.

享受着泰晤士河畔生活那令人愉悦的勤劳与慵懒，这也是泰晤士河畔生活的主要魅力之一。

[ə; eɪ] [pʌnt] [hæd; həd] [dʒʌst] [skɪmd] [baɪ] , [prə'peld] [baɪ] [æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] ['bəʊtɪŋ] ['kɒstju:m] .

A	punt	had	just	skimmed	by	,	propelled	by	an	athletic	young	fellow	in	boating	.
一个	平底船	有	只是	脱脂	经过	,	推进	经过	一个	运动	年轻的	同伴	在	划船	.

一艘平底船刚刚掠过，划船的是一位身穿划船服的健壮青年。

['sʌd(ə)nli] [həʊlz] [spəʊk] .

Suddenly	Holes	spoke	.
突然	孔	辐	.

突然，洞开口说话了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɪl] [æt; ət] [lɑ:dʒ] . "

"	It	is	strange	,	"	he	said	,	"	that	the	man	should	be	still	at	large	.	"
"	它	是	奇怪的	,	"	他	说	,	"	那	这	男人	应该	是	仍然	在	大的	.	"

“很奇怪，”他说，“这个人竟然仍然逍遥法外。”

" [wɒt] [mæn] ? [weə(r)] ?

"	What	man	?	Where	?
"	什么	男人	?	在哪里	?

哪个人？在哪儿？

[haʊ] ? " [wi:; wi][ɔ:l] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

How	?	"	we	all	exclaimed	breathlessly	.
如何	?	"	我们	全部	惊呼	气喘吁吁	.

“怎么可能？”我们齐声惊呼。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌntsˌmæn] , " [sed] [həʊlz] , [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['ku:lnəs] .

"	The	young	puntsman	,	"	said	Holes	,	with	an	almost	aggravating	coolness	.
"	这	年轻的	弃踢手	,	"	说	孔	,	和	一个	几乎	加重	凉爽	.

“那个年轻的弃踢手，”霍尔斯用一种近乎令人恼火的冷漠语气说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['mə:də] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:nt] . "

"	He	is	a	bigamist	,	and	has	murdered	his	great	aunt	.	"
"	他	是	一个	重婚者	,	和	有	被谋杀	他的	伟大的	阿姨	.	"

“他犯了重婚罪，还杀害了他的姑婆。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪlvə(r)] , [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'stres] .

"	It	cannot	be	,	"	said	Mr	.	Silver	,	with	evident	distress	.
"	它	不能	是	,	"	说	先生	.	银	,	和	明显	痛苦	.

“不可能，”西尔弗先生显然很痛苦地说。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [læd] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ['feləʊ] ['nevə(r)] [bri:ðd] . "

"	I	know	the	lad	well	,	and	a	better	fellow	never	breathed	.	"
"	我	知道	这	小伙子出色地	,	和	一个	更好的	同伴	绝不	呼吸	.	"	

“我非常了解这孩子，世上再也找不到比他更好的人了。”

" [ai] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [həʊlz] , [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] .

"	I	speak	the	truth	,	"	said	Holes	,	unemotionally	.
"	我	说话	这	真相	,	"	说	孔	,	不带感情地	.

“我说的是实话，”霍尔斯面无表情地说。

" [ðə; ði] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:fɪkt] .

"	The	induction	is	perfect	.
"	这	就职	是	完美的	.

“感应效果完美。”

[hi:; hi][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [red] [taɪ] .

He	is	wearing	a	red	tie	.
他	是	穿着	一个	红色的	领带	.

他系着一条红色领带。

[ðæt] [taɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [red] .
That tie was not always red .
那 领带 曾是 不是 总是 红色的 .

那条领带并非一直都是红色的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [steɪnd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] .
It was , therefore , stained by something .
它 曾是 , 所以 , 染色 经过 某物 .

因此，它沾染了某种污渍。

[blʌd] [ɪz] [red] .
Blood is red .
血 是 红色的 .

血是红色的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [steɪnd] [baɪ] [blʌd] .
It was , therefore , stained by blood .
它 曾是 , 所以 , 染色 经过 血 .

因此，它沾上了血迹。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] [greɪt] [ɑːnt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ʃeɪd] ,
Now it is well known that the blood of great aunts is of a lighter shade ,
现在 它 是 出色地 已知 那 这 血 的 伟大的 姑姑们 是 的 一个 打火机 阴影 ,

众所周知，姑婆的血色较浅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ʃeɪd] .
and the colour of that tie has a lighter shade .
和 这 颜色 的 那 领带 有 一个 打火机 阴影 .

而且那条领带的颜色更浅一些。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːnt] .
The blood that stained it was , therefore , the blood of his great aunt .
这 血 那 染色 它 曾是 , 所以 , 这 血 的 他的 伟大的 阿姨 .

因此，沾染在上面的血迹是他姑婆的血。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɪgəmi] ,
As for the bigamy ,
作为 为了 这 重婚 ,

至于重婚罪，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hiː; hi] [bluː] [tuː] [rɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] -
you will have noticed that as he passed he blew two rings of cigarette -
你 将要 有 注意到 那 作为 他 通过了 他 吹 二 戒指 的 卷烟 -
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

你会注意到，他经过时吐出了两圈香烟烟雾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
and they both floated in the air at the same time .
和 他们 两个都 漂浮 在 这 空气 在 这 相同的 时间 .

他们俩同时漂浮在空中。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
A ring is a symbol of matrimony .
一个 戒指 是 一个 象征 的 婚姻 .

戒指是婚姻的象征。

[tuː] [rɪŋz] [tə'geðə(r)] [miːn] ['bɪgəmi] .
Two rings together mean bigamy .
二 戒指 一起 意思是 重婚 .

两个戒指放在一起表示重婚。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ]['bɪgəmɪst] .

He	is	,	therefore	,	a	bigamist	.
他	是	,	所以	,	一个	重婚者	.

因此，他犯了重婚罪。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ,

"	For	a	moment	we	were	silent	,	struck	with	horror	at	this	dreadful	,
"	为了	一个	片刻	我们	是	沉默的	,	击	和	恐怖	在	这	可怕	,

“我们一时沉默不语，被这可怕的景象吓坏了，

[ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnfəmi] .

this	convincing	revelation	of	criminal	infamy	.
这	令人信服的	启示	的	刑事	骂名	.

这是对犯罪恶行的有力揭露。

[ðen] [aɪ] [brəʊk] [aʊt] :

Then	I	broke	out	:
然后	我	打破	出去	:

然后我爆发了：

" [həʊlz] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] .

"	Holes	,	"	I	said	,	"	you	deserve	the	thanks	of	the	whole	community	.
"	孔	,	"	我	说	,	"	你	应得	这	谢谢	的	这	所有的	社区	.

“霍尔斯，”我说，“你值得整个社区的感谢。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

You	will	of	course	communicate	with	the	police	.	"
你	将要	的	课程	交流	和	这	警察	.	"

你当然会与警方沟通。

" [nəʊ] , " [sed] [həʊlz] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] ,

"	No	,	"	said	Holes	,	"	they	are	fools	,
"	不	,	"	说	孔	,	"	他们	是	傻瓜	,

“不，”霍尔斯说，“他们都是傻瓜。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][mɪks][maɪ'self][ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	do	not	care	to	mix	myself	up	with	them	.
和	我	做	不是	关心	到	混合	我	向上	和	他们	.

我不想和他们混在一起。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .

Besides	,	I	have	other	fish	to	fry	.
除了	,	我	有	其他	鱼	到	炒	.

此外，我还有其他事情要处理。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd]

"	Saying	this	,	he	led	me	to	a	secluded	part	of	the	grounds	,	and
"	说	这	,	他	引领	我	到	一个	僻	部分	的	这	理由	,	和

['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

whispered	in	my	ear	.
低声说道	在	我的	耳朵	.

“说完这些话，他带我来到庄园一处僻静的地方，在我耳边低语。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Not	a	word	of	what	I	am	about	to	tell	you	.
"	不是	一个	单词	的	什么	我	是	关于	到	告诉	你	.

“你一个字都不能告诉我接下来我要说的话。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːgləri] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "

There	will	be	a	burglary	here	to	-	night	.	"
那里	将要	是	一个	入室盗窃	这里	到	-	夜晚	.	"

今晚这里会发生入室盗窃案。

" [bʌt; bət] , [həʊlz] , " [aɪ] [sed] , ['stɑːtld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ][kɑːm] [ɒm'nɪsiəns]

"	But	,	Holes	,	"	I	said	,	startled	in	spite	of	myself	at	the	calm	omniscience
"	但	,	孔	,	"	我	说	,	惊慌	在	尽管如此	的	我	在	这	冷静的	全知全能

[ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

of	my	friend	,
的	我的	朋友	,

“但是，霍尔斯，”我说道，尽管我自己也感到惊讶，但我的朋友却表现得如此冷静无所不知。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɒt]['betə(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ; [ɑːm][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] , [wɔːn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,

"	had	we	not	better	do	something	;	arm	the	servants	,	warn	the	police	,
"	有	我们	不是	更好的	做	某物	;	手臂	这	仆人	,	警告	这	警察	,

“我们难道不应该做点什么吗？武装仆人，通知警察，

[bəʊlt][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd][bɑː(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

bolt	the	doors	and	bar	the	windows	,
螺栓	这	门	和	酒吧	这	视窗	,

锁好门窗，

[ænd; ənd][sɪt][ʌp] [wɪð] ['blʌndəbʌs] — ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]

and	sit	up	with	blunderbusses	—	anything	would	be	better	than	this	state	of
和	坐	向上	和	短管火枪	—	任何事物	会	是	更好的	比	这	状态	的

['dredf(ə)l] [ɪk'spektənsi] .

dreadful	expectancy	.
可怕	预期	.

哪怕是拿着火枪熬夜——任何事都比这种可怕的等待状态要好。

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [tel] ['mɪstə(r)] . ['sɪlvə(r)] ? "

May	I	not	tell	Mr	.	Silver	?	"
可能	我	不是	告诉	先生	.	银	?	"

我可以不告诉西尔弗先生吗?

" - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [lɜːn] [maɪ] ['meθədz] .

"	Potson	,	you	are	amiable	,	but	you	will	never	learn	my	methods	.
"	-	,	你	是	可亲	,	但	你	将要	绝不	学习	我的	方法	.

“波特森，你为人友善，但你永远也学不会我的方法。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk][rɪ'plaɪ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] .

"	And	with	that	enigmatic	reply	I	had	to	be	content	in	the	meantime	.
"	和	和	那	神秘的	回复	我	有	到	是	内容	在	这	与此同时	.

“面对这番耐人寻味的回答，我只能暂时接受现实。”

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] - ['ɔːlweɪz] [pɑːs] .

The	evening	had	passed	as	pleasantly	as	evenings	at	Umbrosa	always	pass	.
这	晚上	有	通过了	作为	愉快	作为	晚上	在	-	总是	经过	.

夜晚像往常一样，在翁布罗萨的夜晚愉快地过去了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːzɪk] ; [ðə; ðɪ] - ['kwaɪə(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

There	had	been	music	;	the	Umbrosa	choir	,	composed	of	members	of	the
那里	有	到过	音乐	;	这	-	唱诗班	,	由	的	成员	的	这

['fæməli][ænd; ənd] [gests] ,

family	and	guests	,
家庭	和	客人	,

现场曾有音乐表演；由家族成员和宾客组成的乌姆布罗萨合唱团，

[hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

had	performed	in	the	drawing	-	room	,
有	执行	在	这	绘画	-	房间	,

曾在客厅表演过，

[ænd; ənd]['piːtə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ]

and	Peter	had	drawn	tears	from	the	eyes	of	every	one	by	his	touching
和	彼得	有	绘制	眼泪	从	这	眼睛	的	每一个	一	经过	他的	接触

['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [sɔːŋz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l][sʌn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]

rendering	of	the	well	-	known	songs	of	"	The	Dutiful	Son	"	and	"	The
渲染	的	这	出色地	-	已知	歌曲	的	"	这	尽职尽责的	儿子	"	和	"	这

['kɑːtrɪdʒ] - ['beərə(r)] .

Cartridge	-	bearer	.
墨盒	-	持有人	.

彼得深情演唱了《孝顺的儿子》和《弹药兵》这两首著名的歌曲，感动得在场的每个人都热泪盈眶。

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði]['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

"	Shortly	afterwards	,	the	ladies	retired	to	bed	,	and	the	gentlemen	,	after	the
"	不久	然后	,	这	女士们	退休	到	床	,	和	这	先生们	,	后	这

['kʌstəmərɪ] ['ɪntəv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['smərʊkɪŋ] - [ruːm] ,

customary	interval	in	the	smoking	-	room	,
习惯	间隔	在	这	吸烟	-	房间	,

“不久之后，女士们就寝了，男士们则在吸烟室里度过了惯例的休息时间后，

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

随后。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We	were	in	high	good	-	humour	,	and	had	made	many	plans	for	the
我们	是	在	高的	好的	-	幽默	,	和	有	制成	许多	计划	为了	这

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

我们当时心情很好，并且为第二天做了很多计划。

['əʊnli] [həʊlz] [siːmd] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] .

Only	Holes	seemed	pre	-	occupied	.
仅有的	孔	似乎	预	-	占领	.

只有霍尔斯似乎心事重重。

[wʌns] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['prɒpəli] ; ['nevə(r)]

Once	I	heard	him	muttering	to	himself	,	"	It's	bound	to	come	off	properly	;	never
一次	我	听到	他	喃喃自语	到	他自己	,	"	它是	边界	到	来	离开	适当地	;	绝不

[feɪld] [jet] .

failed	yet	.
失败的	然而	.

我曾听到他喃喃自语：“肯定会顺利完成的；至今为止还没有失败过。”

[ðeɪ] ['waɪəd][tuː; tə][seɪ] [ðeid] [biː; bi][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .

They	wired	to	say	they'd	be	here	by	the	late	train	.
他们	有线	到	说	他们会	是	这里	经过	这	晚的	火车	.

他们发来电报说他们会搭乘晚班火车到达。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] .

Well	,	let	them	come	.
出色地	,	让	他们	来	.

好吧，让他们来吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	shall	be	ready	for	them	.
我	将	是	准备好	为了	他们	.

我会做好准备迎接他们。

" [ai][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪəriəs]
" I did not venture at the time to ask him the meaning of these mysterious
" 我 做过 不是 风险投资 在 这 时间 到 问 他 这 意义 的 这些 神秘
[wɜ:dz] .
words .
字 .

"当时我不敢问他这些神秘话语的含义。"

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd]
I had been sleeping for about an hour , when I was suddenly awakened
我 有 到过 睡眠 为了 关于 一个 小时 , 什么时候 我 曾是 突然 觉醒
[wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
with a start .
和 一个 开始 .

我睡了一个小时左右，突然被惊醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['sɪlvə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv]
In the passage outside I heard the voices of the youngest Silver boy and of
在 这 通道 外部 我 听到 这 声音 的 这 最小的 银 男生 和 的
['pi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .

在外面的走廊里，我听到了最小的西尔弗男孩和彼得的声音。

" ['pi:tə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] ['dʒɒni] ['sɪlvə(r)] , " [ai] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] ['bɜ:glə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" Peter , old chap , " said Johnny Silver , " I believe there's burglars in the house .
" 彼得 , 老的 小伙子 , " 说 约翰尼 银 , " 我 相信 有 窃贼 在 这 房子 .

"彼得，老兄，"约翰尼·西尔弗说，"我相信房子里有窃贼。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][lɑ:k] ? "
Isn't it a lark ? "
不是 它 一个 云雀 ? "

这不是很滑稽吗?

" ['rɪpɪŋ] , " [sed] ['pi:tə(r)] .
" Ripping , " said Peter .
" 撕裂 , " 说 彼得 .

"真棒，"彼得说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] ? "
" Have you told your people ? "
" 有 你 讲述 你的 人们 ? "

你告诉过你的部下了吗?

" [əʊ] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] ; [wi:l; wil][du:; də][ðə; ði]
" Oh , it's no use waking the governor and the mater ; we'll do the
" 哦 , 它是 不 使用 醒来 这 州长 和 这 母 ; 出色地 做 这
[dʒɒb] [ɑ:'selvz] .
job ourselves .
工作 我们自己 .

"哦，叫醒州长和夫人也没用；我们自己来做吧。"

[ai][təʊld][ðə; ði][g'ɜ:lz] , [ænd; ənd] [ðev] [ɔ:l] [lɒkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ənd][gɒt]['ʌndə(r)][ðeə(r)][bedz]
I told the girls , and they've all locked themselves in and got under their beds
我 讲述 这 女孩们 , 和 他们有 全部 已锁定 他们自己 在 和 得到 在下面 他们的 床
,
,
,

我告诉了女孩们，她们都把自己锁在房间里，躲到床底下去了。

[səʊ] ['ðer] [seɪf] .
so **they're** **safe** **.**
所以 它们是 安全的 .

所以他们是安全的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "
Are **you** **ready** **?** **"**
是 你 准备好 ? "

准备好了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [kʌm] [ɒn] [ðen] .
" **Come** **on** **then** **.**
" 来 在 然后 .

"那就来吧。"

" [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" **With** **that** **they** **went** **along** **the** **passage** **and** **down** **the** **stairs** **.**
" 和 那 他们 去 沿着 这 通道 和 向下 这 楼梯 .

"说完，他们沿着走廊下了楼梯。"

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
My **mind** **was** **made** **up** **,**
我的 头脑 曾是 制成 向上 ,

我已下定决心。

[ænd; ənd][maɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel]
and **my** **trousers** **and** **boots** **were** **on** **in** **less** **time** **than** **it** **takes** **to** **tell**
和 我的 裤子 和 靴子 是 在 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

穿好裤子和靴子的时间比说完这段话的时间还短。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [ruːm] [ænd; ənd] ['entəd] .
I **went** **to** **Holes's** **room** **and** **entered** **.**
我 去 到 - 房间 和 进入 .

我去了霍尔斯的房间，走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , ['fʊli] [ə'weɪk] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [dɪ'tektɪv] [suːt] ,
He **was** **lying** **on** **his** **bed** **,** **fully** **awake** **,** **dressed** **in** **his** **best** **detective** **suit** **,**
他 曾是 说谎 在 他的 床 , 完全 醒 , 穿着 在 他的 最好的 侦探 套装 ,

他躺在床上，完全清醒，穿着他最好的侦探制服。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['medəˌtetɪvli] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
with **his** **fingers** **meditatively** **extended** **,** **and** **touching** **one** **another** **.**
和 他的 手指 冥想地 扩展 , 和 接触 一 其他 .

他沉思着伸展开手指，手指互相触碰。

" ['ðer] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" **They're** **here** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它们是 这里 , " 我 说 .

"他们来了，"我说。

" [huː] ? "
" **Who** **?** **"**
" WHO ? "

"WHO? "

" [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] . "

"	The	burglars	.	"
"	这	窃贼	.	"

"窃贼们。"

" [æz; əz][ai] [θɔːt] , " [sed] [həʊlz] ,

"	As	I	thought	,	"	said	Holes	,
"	作为	我	想法	,	"	说	孔	,

"正如我所料，"霍尔斯说道。

[sɪ'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][best]['bɑːskɪt] - [hɪlt] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

selecting	his	best	basket	-	hilted	life	-	preserver	from	a	heap	in	the	middle	of
选择	他的	最好的	篮子	-	带柄	生活	-	保护者	从	一个	堆	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他从房间中央的一堆救生圈中挑选出他最好的带篮柄的救生圈。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['saɪləntli] .

"	Follow	me	silently	.
"	跟随	我	默默	.

"默默地跟随我。"

" [ai][dɪd][səʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

No	sooner	had	we	reached	the	landing	,	however	,
不	很快	有	我们	达到	这	降落	,	然而	,

然而，我们刚一到达码头，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [skriːmz] .

than	the	silence	was	broken	by	a	series	of	blood	-	curdling	screams	.
比	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	系列	的	血	-	凝固	尖叫	.

随后，寂静被一连串令人毛骨悚然的尖叫声打破。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][seɪ] .

"	Good	Heavens	!	"	was	all	I	could	say	.
"	好的	天	!	"	曾是	全部	我	可以	说	.

"我的天哪！"我只能这么说。

" [hʌʃ] , " [sed] [həʊlz] .

"	Hush	,	"	said	Holes	.
"	嘘	,	"	说	孔	.

"嘘，"霍尔斯说道。

[ai] [əu'bei] [hɪm] .

I	obeyed	him	.
我	服从	他	.

我服从了他。

[ðə; ði] [skriːmz] [səb'said] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [jʌŋ] [frendz] ,

The	screams	subsided	,	and	I	heard	the	voices	of	my	two	young	friends	,
这	尖叫	平静下来	,	和	我	听到	这	声音	的	我的	二	年轻的	朋友们	,

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] .

evidently	in	great	triumph	.
显然	在	伟大的	胜利	.

尖叫声渐渐平息，我听到了我的两个年轻朋友的声音，显然他们正处于极大的胜利之中。

" [laɪ] [stɪl] , [juː; jʊ] [bruːt] , " [sed] ['piːtə(r)] , " [ɔː(r)] [aɪl] [pʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [hed] .

| | | |

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɜːgləri] [wɒz; wəz]

who	had	explained	how	he	had	been	certain	that	the	burglary	was
WHO	有	解释	如何	他	有	到过	肯定	那	这	入室盗窃	曾是

[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmeʒəz] [əˈkɔːdɪŋli] ,

contemplated	and	had	taken	his	measures	accordingly	,
思考	和	有	已采取	他的	措施	因此	,

他解释说，他确信有人计划实施入室盗窃，并据此采取了相应的措施。

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] .

received	the	thanks	of	the	County	Council	.
已收到	这	谢谢	的	这	县	理事会	.

收到了郡议会的感谢。

" [ðæt] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	That	fellow	,	"	said	the	great	detective	to	me	,
"	那	同伴	,	"	说	这	伟大的	侦探	到	我	,

“那家伙，”那位伟大的侦探对我说。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈklevərɪst] [ɒv; əv][maɪ] [teɪm] [tiːm] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈbɜːglə(r)] .

"	was	the	best	and	cleverest	of	my	tame	team	of	country	-	house	burglars	.
"	曾是	这	最好的	和	最聪明的	的	我的	驯服	团队	的	国家	-	房子	窃贼	.

“他是我手下那群乡村别墅窃贼中最优秀、最聪明的一个。”

[θruː] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔstə] [ænd; ənd] [ˈfɔɪld] [mɔː(r)] [θeft]

Through	him	and	his	associates	I	have	fostered	and	foiled	more	thefts
通过	他	和	他的	同事	我	有	寄养	和	挫败	更多的	盗窃

[ðæn; ðən][aɪ][keə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] .

than	I	care	to	count	.
比	我	关心	到	数数	.

通过他和他的同伙，我促成和挫败的盗窃案多到我都懒得数了。

[ðəʊz] [ɪnˈfɜːn(ə)l] [bɔɪz] [ˈnɪəli] [spɔɪlt] [ˈevriθɪŋ] .

Those	infernal	boys	nearly	spoilt	everything	.
那些	地狱	男孩们	几乎	被宠坏了	一切	.

那群该死的男孩差点毁了一切。

- , [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [ˈnevə(r)] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] - [strəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bɔɪz]

Potson	,	take	my	advice	,	never	attempt	a	master	-	stroke	in	a	house	full	of	boys
-	,	拿	我的	建议	,	绝不	试图	一个	掌握	-	中风	在	一个	房子	满的	的	男孩们

.

:

.

波特森，听我的劝告，千万不要在全是男孩的房子里尝试什么惊天动地的绝招。

[ðeɪ] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] .

They	can't	understand	scientific	induction	.
他们	不能	理解	科学	就职	.

他们无法理解科学归纳法。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ˌɪntəˈfiəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [maɪˈself] .

Had	they	not	interfered	I	should	have	caught	the	fellow	myself	.
有	他们	不是	干扰	我	应该	有	捕捉	这	同伴	我	.

如果他们不插手，我自己就能抓住那家伙了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈwaɪəd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm] .

He	had	wired	to	tell	me	where	I	should	find	him	.
他	有	有线	到	告诉	我	在哪里	我	应该	寻找	他	.

他发来电报告诉我应该在哪里找到他。

" ['priːsept] [ænd; ənd] ['præktɪs] . — [ɪts] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz] [baʊnd]
" **Precept and Practice . — It's not sufficiently recognised that a Bishop is bound**
" 戒律 和 实践 . — 它是 不是 足够 已确认 那 一个 主教 是 边界
[tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstəz] ,
to side with the masters ,
到 边 和 这 大师 ,

"教义与实践——人们还没有充分认识到，主教有义务站在大师们一边，

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒntrækt; kən'trækt] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒiz] [tuː; tə] [biː; bi] " [nəʊ] ['straɪkə(r)] .
as by the terms of his contract he engages to be " no striker .
作为 经过 这 条款 的 他的 合同 他 参与 到 是 " 不 前锋 .
"
"
"

根据他的合同条款，他承诺"不担任进攻方"。

" [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋgləndˌ] ['səʊbə(r)] .
" How To Make England Sober .
" 如何 到 制作 英格兰 清醒 .

如何让英格兰清醒。

" — " [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , " [sænz] [dʒeɪn] .
" — " It can't be done , " says the Bishop of Chester , " sans Jayne .
" — " 它 不能 是 完毕 , " 说道 这 主教 的 切斯特 , " 无 杰恩 .

"——切斯特主教说，'没有杰恩，这是不可能做到的。'"

" [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['hedlaɪn] ([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]) . — [lɒk] [aʊt] [ɪn] [ˌmætə'biːliˌlænd] !
" A Striking Headline (all rights reserved) . — Loch Out in Matabeleland !
" 一个 引人注目 标题 (全部 权利 预订的) . — 湖 出去 在 马塔贝莱兰 !

"引人注目的标题（版权所有）——马塔贝莱兰的洛赫出局！"

[ə; eɪ] ['dʒɪŋgəʊ] ['pærədɒks] . — [wiː; wi] [pɒt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɑː'selvz] .
A Jingo Paradox . — We pot the natives to preserve ourselves .
一个 沙文主义 悖论 . — 我们 锅 这 本地人 到 保存 我们自己 .

沙文主义悖论——我们为了自保而奴役土著居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ə; eɪ] ['mɪsti] ['krɪst(ə)l] .
A MISTY CRYSTAL .
一个 蒙蒙 水晶 .

朦胧的水晶。

['dɑːliŋz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
Darlings , I am growing old ,
亲爱的们 , 我 是 生长 老的 ,

亲爱的们，我正在变老。

['sɪlvə(r)] [θredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gəʊld] .
Silver threads among the gold .
银 线程 之中 这 金子 .

金丝间夹杂着银丝。

['kænɒt] [siː] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [nəʊz] ,
Cannot see beyond my nose ,
不能 看 超过 我的 鼻子 ,

我的视线只停留在我的鼻子后面。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['glɑːsɪz] [ai] [sə'pəʊz] .

Must	have	glasses	I	suppose	.
必须	有	眼镜	我	认为	.

看来必须戴眼镜才行。

[æt; ət][ðə; ði][feə(r)][ai] [bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)] ,

At	the	fair	I	bought	a	pair	,
在	这	公平的	我	买	一个	一对	,

我在集市上买了一双，

['gəʊldən] [rɪmd] , [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [reə(r)] ,

Golden	rimmed	,	of	pebbles	rare	,
金的	带边	,	的	鹅卵石	稀有的	,

金边，由罕见的鹅卵石制成

[peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Paid	the	money	then	and	there	,
有薪酬的	这	钱	然后	和	那里	,

当时就付了钱。

[glæd][maɪ]['spektək(ə)lz][tuː; tə][weə(r)] .

Glad	my	spectacles	to	wear	.
高兴的	我的	眼镜	到	穿	.

很高兴能戴上我的眼镜。

[bʌt; bət] , [haʊ] [streɪndʒ] !

But	,	how	strange	!
但	,	如何	奇怪的	!

真是奇怪!

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː]

I	could	not	see
我	可以	不是	看

我看不见

[wɒt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

What	was	just	in	front	of	me	!
什么	曾是	只是	在	正面	的	我	!

我眼前所见的是什么!

[tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [wel] ;

Took	them	off	and	rubbed	them	well	;
拿	他们	离开	和	摩擦	他们	出色地	;

把它们脱下来，好好揉搓了一遍;

[kliːnd] [ðeɪ] [siːmd] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə] [tel] ,

Cleaned	they	seemed	;	but	,	strange	to	tell	,
已清洗	他们	似乎	;	但	,	奇怪的	到	告诉	,

它们看起来好像被清洗过了；但是，奇怪的是，

[wen] [ai][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen]

When	I	put	them	on	again
什么时候	我	放	他们	在	再次

当我再次穿上它们时

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][pleɪn][æz; əz][pleɪn] ,

Everything	was	plain	as	plain	,
一切	曾是	清楚的	作为	清楚的	,

一切都清清楚楚，

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] !

But	reflected	from	behind	!
但	反映	从	在后面	!

但从后面看去却是如此!

[ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊ] - [səʊ][blaɪnd] ,
Then I found that tho ' so blind ,
然后 我 成立 那 虽然 - 所以 瞎的 ,

然后我发现，尽管如此盲目，

['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ai] [sɔ:]
Many little things I saw
许多 小的 事物 我 锯

我看到了很多小事

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
Which I had not seen before .
哪个 我 有 不是 已见 前 .

我以前从未见过。

[fɜ:st] , [maɪ][peɪdʒ] , [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [eɪdʒ] ,
First , my page , of doubtful age ,
第一的 , 我的 页 , 的 疑 年龄 ,

首先，我的页面，其历史尚不明确。

[pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪdʒ] ;
Put me in a dreadful rage ;
放 我 在 一个 可怕 愤怒 ;

这让我怒不可遏；

[dip] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [kri:m] ;
Dipped his fingers in the cream ;
浸入 他的 手指 在 这 奶油 ;

他将手指蘸进奶油里；

([tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] — [meɪd] [hɪm] [skri:m] !)
(Turned and faced him — made him scream !)
(转向 和 面对 他 — 制成 他 尖叫 !)

（转身面对他——吓得他尖叫起来！）

[drɒpt] [ðə; ði][pɒt] , [ˌʌp'set][ə; eɪ][lɒt] —
Dropped the pot , upset a lot —
掉落 这 锅 , 沮丧的 一个 很多 —

锅掉地上了，很伤心——

[kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ['prɪti] [hɒt] .
Caught it from me pretty hot .
捕捉 它 从 我 漂亮的 热的 .

被我传染的，当时天气很热。

[nekst][ðə; ði] ['fʊtmən] [kɪkt] [maɪ][kæt]
Next the footman kicked my cat
下一个 这 男仆 踢 我的 猫

接着，男仆踢了我的猫。

['sli:pɪŋ] [ɒn][ɪts] ['læmz] - [wʊl] [mæt] .
Sleeping on its lamb's - wool mat .
睡眠 在 它是 羊羔的 - 羊毛 垫 .

它睡在羊毛垫子上。

[lu:st] [maɪ] ['dɪki] [frɒm; frəm][ɪts][keɪdʒ]
Loosed my dicky from its cage
松开 我的 微弱 从 它是 笼

我把我的小弟弟从笼子里放出来了

([ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʌkt] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][weɪdʒ]) .
(Shall deduct this from his wage) .
(将 扣除 这 从 他的 工资) .

（将从他的工资中扣除这笔费用）。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,

When	**the**	**housemaid**	**scrubbed**	**the**	**floor**	**,**
什么时候	这	保姆	擦洗过	这	地面	,

当女佣擦地板时，

[wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)]

Watched	**her**	**through**	**the**	**open**	**door**
观看	她	通过	这	打开	门

透过敞开的门看着她。

[æt; ət][maɪ] ['eldɪst] ['meɪkɪŋ] [aɪz] .

At	**my**	**eldest**	**making**	**eyes**	**.**
在	我的	长子	制作	眼睛	.

我大儿子在抛媚眼。

[pækt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,

Packed	**her**	**off**	**to**	**her**	**surprise**	**,**
包装	她	离开	到	她	惊喜	,

出乎她意料的是，我把她打包带走了。

['hi:dɪŋ] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][kraɪz] .

Heeding	**not**	**her**	**tears**	**and**	**cries**	**.**
听从	不是	她	眼泪	和	哭泣	.

对他的眼泪和哭喊充耳不闻。

['tru:li] ['blaɪndnəs] [meɪks] [wʌn] [waɪz] !

Truly	**blindness**	**makes**	**one**	**wise**	**!**
真的	失明	制作	一	明智的	!

真是眼瞎才能长智慧!

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn]

Then	**I**	**caught**	**my**	**little**	**son**
然后	我	捕捉	我的	小的	儿子

然后我抓住了我的小儿子

['pʊtɪŋ] ['mʌstəd] [ɪn][ə; eɪ][bʌn] ;

Putting	**mustard**	**in**	**a**	**bun**	**;**
推杆	芥末	在	一个	包子	;

在面包里抹芥末;

['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pʌg] .

Going	**to**	**give**	**it**	**to**	**the**	**pug**	**.**
去	到	给	它	到	这	哈巴狗	.

准备把它给那只巴哥犬。

[si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['nɪərɪst] [lʌg] ,

Seized	**him**	**by**	**the**	**nearest**	**lug**	**,**
查获	他	经过	这	最近的	凸耳	,

抓住最近的把手，

[bɒkst] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:d] .

Boxed	**it**	**hard**	**.**
盒装	它	难的	.

用力一击。

[hi:; hi] [haul] [wɪð] [peɪn] ;

He	**howled**	**with**	**pain**	**;**
他	嚎叫	和	疼痛	;

他痛苦地嚎叫起来;

['nevə(r)] [ti:zd] [ðə; ði][dɒg] [ə'gen] .

Never	**teased**	**the**	**dog**	**again**	**.**
绝不	戏弄	这	狗	再次	.

之后再也没戏弄过那条狗。

[sɔː] [maɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː]
Saw my girl of twenty - three
锯 我的 女孩 的 二十 - 三

见到了我二十三岁的女儿

[kɪs] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['ɑːftə(r)] [tiː] .
Kiss the curate , after tea .
吻 这 策展 , 后 茶 .

下午茶后，亲吻牧师。

[sent] [ðə; ði][peə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
Sent the pair to right about .
发送 这 一对 到 正确的 关于 .

把他们俩派到附近去。

([w'ʌndəd] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ！)
(Wondered how I found them out !)
(想知道 如何 我 成立 他们 出去 ！)

（我很好奇我是怎么找到他们的！）

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['riːəli] [faɪnd]
So , you see , I really find
所以 , 你 看 , 我 真的 寻找

所以，你看，我真的觉得

[mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
Much amusement of a kind .
很多 娱乐 的 一个 种类 .

颇具娱乐性。

[aɪz] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] [aɪz] [bɪ'haɪnd] ,
Eyes before and eyes behind ,
眼睛 前 和 眼睛 在后面 ,

眼前的眼睛和身后的眼睛

[ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [wʊd] [maɪnd]
Is there anyone would mind
是 那里 任何人 会 头脑

请问有人介意吗?

['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ?
Being just a little blind ?
存在 只是 一个 小的 瞎的 ?

只是有点失明?

[truː] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
TRUE COMPUNCTION .
真的 愧疚 .

真正的悔恨。

[jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['selɪbreɪtɪŋ] , [nɒt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ðə; ði][lɑːst] [deɪ]
Young Hopeful (who has been celebrating , not wisely but too well , the last day
年轻的 充满希望 (WHO 有 到过 庆祝 , 不是 明智地 但 也 出色地 , 这 最后的 天
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæm] .) .
of his Exam .) .
的 他的 考试 .) .

这位年轻的希望之星（他庆祝考试的最后一天，虽然庆祝的方式不太明智，但却庆祝得太过了。）

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['meɪdʒə(r)] !
" Look here , Major !
" 看 这里 , 主要的 !

"看这里，少校！"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] - [kɑːndək] , [ai][ʃæl; ʃəl] !

If	You	don't	tell	my	Father	of	my	D'sgrasheful	Conduck	,	I	shall	!
如果	你	不	告诉	我的	父亲	的	我的	-	康达克	,	我	将	!

如果你不告诉我父亲我那只该死的混蛋，我就自己告诉他们!

" [en] . [biː] . !

"	N	.	B	.	!
"	N	.	B	.	!

注意!

[[ɪn][ðə; ði] " [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn]['leɪbə(r)] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] " [də'mestɪk]

[	In	the	"	Report	of	the	Royal	Commission	on	Labour	"	it	is	said	that	"	domestic
[	在	这	"	报告	的	这	皇家	委员会	在	劳动	"	它	是	说	那	"	国内的

[ɪ'kɒnəmi] [ɪz][nɒt] [naʊ] ['præktɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['peznts] [wɪð] [sʌtʃ] ['kləʊsnəs] [æz; əz]

economy	is	not	now	practised	among	the	Scotch	peasants	with	such	closeness	as
经济	是	不是	现在	已实践	之中	这	苏格兰威士忌	农民	和	这样的	亲近	作为

['fɔːməli] ;

formerly	;
以前	;

[在《皇家劳工委员会报告》中提到，"苏格兰农民现在不像以前那样紧密地实行家庭经济;

[waɪvz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][juːz] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sɪmp(ə)l][feə(r)] ,

wives	have	ceased	to	use	oatmeal	and	other	simple	fare	,
妻子们	有	停止	到	使用	麦片	和	其他	简单的	票价	,

妻子们不再食用燕麦粥和其他简单的食物了。

[ænd; ənd] [baɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kɑːt][ɪn'fɪəriə(r)] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel]

and	buy	from	the	passing	cart	inferior	goods	which	they	could	very	well
和	买	从	这	通过	大车	下	商品	哪个	他们	可以	非常	出色地

[prɪ'peə(r)][æt; ət][həʊm] .

prepare	at	home	.
准备	在	家	.

他们从路过的推车上购买劣质商品，而这些商品他们完全可以在家自己制作。

" [ðə; ði] ['mærid] ['leɪbərər] ['kləʊðɪŋ] [ɪz] " [faɪnə] , [bʌt; bət] [les] ['djʊərəb(ə)l] ,

"	The	married	labourer's	clothing	is	"	finer	,	but	less	durable	,
"	这	已婚	劳动者的	衣服	是	"	更精细	,	但	较少的	耐用的	,

已婚工人的衣服"更精致，但不太耐穿"。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][ɪz] " [les] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] . "]

"	and	he	himself	is	"	less	unknown	in	places	of	amusement	.	"	]
"	和	他	他自己	是	"	较少的	未知	在	地方	的	娱乐	.	"	]

"而他本人在娱乐场所则不那么出名。"

[skɒts] , [wɑː] [heɪ] [ɒn] ['pærɪtʃ] [fed] !

Scots	,	wha	hae	on	parritch	fed	!
苏格兰人	,	世界卫生大会	哈	在	帕里奇	美联储	!

苏格兰人，谁在帕里奇喂食!

[skɒts] , [ɪn] ['θrɪfti] ['hæbɪts][bred] !

Scots	,	in	thrifty	habits	bred	!
苏格兰人	,	在	节俭	习惯	繁殖	!

苏格兰人，天生节俭!

[eə(r)][jiː; ji] ['liːvɪn] - ['bɑːli] [bred] ,

Air	ye	leavin	'	barley	bread	,
空气	是的	离开	-	大麦	面包	,

离开大麦面包的空气，

[ænd; ənd][fruː'gæləti] ?

And	frugality	?
和	节俭	?

节俭呢?

[naʊz]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
Now's	**the**	**day**	**,**	**much**	**more**	**the**	**night**	**,**
现在是	这	天	,	很多	更多的	这	夜晚	,

现在是白天，更确切地说是夜晚。

[fɔː(r); fə(r)]	['stɪkɪn]	-	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['bɔːbiː]	[taɪt]	!
For	**stickin**	**'**	**to**	**your**	**bawbees**	**tight**	**!**
为了	粘	-	到	你的	鲍比斯	紧的	!

紧紧依偎着你的宝贝!

[siː]	[ə'prəʊtʃ]	[praʊd]	['fæʃənz]	[mait]	,
See	**approach**	**proud**	**Fashion's**	**might**	**,**
看	方法	自豪的	时尚的	可能	,

看看时尚界如何展现其强大的实力，

[tʃeɪnz]	[əʊ]	-	['lʌkʃəri]	!
Chains	**o**	**'**	**luxury**	**!**
链条	o	-	奢华	!

奢华锁链!

[wɑː]	[wɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[wend]	,
Wha	**will**	**to**	**the**	**flesher's**	**wend**	**,**
世界卫生大会	将要	到	这	-	温德	,

肉贩的意志是什么?

[bai]	[θɪn]	[briːks]	[ðæt]	[wɪl]	[nə; nɑː]	[mend]	,
Buy	**thin**	**breeks**	**that**	**will**	**na**	**mend**	**,**
买	薄的	短裤	那	将要	纳	修补	,

买那种容易修补的薄款裤子，

[wɑː]	[ˌes eɪ 'iː]	[beɪs]	[æz; əz]	['sæksˌpɛns]	[spend]
Wha	**sae**	**base**	**as**	**saxpence**	**spend**
世界卫生大会	sae	根据	作为	萨克森	花费

Wha sae base as saxpence spend

[ɒn]	[æn; ən]	['iːvənɪn]	-	[spriː]	?
On	**an**	**evenin**	**'**	**spree**	**?**
在	一个	晚上	-	狂欢	?

晚上出去狂欢?

[wɑː]	[fɔː(r); fə(r)]	['skɑːtləndz]	['nɪtɪd]	[həʊz]	,
Wha	**for**	**Scotland's**	**knitted**	**hose**	**,**
世界卫生大会	为了	苏格兰的	针织	软管	,

苏格兰针织长袜是什么?

['əʊt(ə)n]	[keɪks]	[ænd; ənd]	['həʊmspʌn]	,
Oaten	**cakes**	**and**	**homespun**	**clo'es**	**,**
燕麦	蛋糕	和	质朴的	衣橱	,

燕麦蛋糕和家纺衣服，

[naʊ]	[wɪl]	[diːl]	[sʌm; səm]	[ɔːld]	-	-	[bləʊz]	?
Now	**will**	**deal**	**some**	**auld**	**-**	**warld**	**blows**	**?**
现在	将要	交易	一些	老	-	-	打击	?

现在要来点旧世界的打击吗?

[hiː; hi]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	,	[nɒt]	[diː]	!
He	**will**	**live**	**,**	**not**	**dee**	**!**
他	将要	居住	,	不是	迪	!

他会活下去，不会死!

[baɪ]	[iːtʃ]	[brɔː]	[ænd; ənd]	['kɪltɪd]	['lædi]	,
By	**each**	**braw**	**and**	**kilted**	**laddie**	**,**
经过	每个	布拉	和	苏格兰短裙	小伙子	,

每个穿着苏格兰短裙的壮汉，

['guːdˌmæn] [duːs] , [ænd; ənd] [gyd] - [bɔɪ] ['kædi] ,
Gudeman douce , and gude - boy caddie ,
古德曼 温柔 , 和 古德 - 男生 球童 ,

Gudeman douce，以及gude-boy caddie，

[jiː; ji] [meɪ] [wiːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪrɑːdi] -
Ye may weel at once eradi -
叶 可能 威尔 在 一次 ERADI -

你们或许可以立即根除

- [keɪt] [frɪ'vɒləti] !
- cate frivolity !
- 凯特 轻浮 !

轻浮！

[straɪk] , [ænd; ənd] [breɪk] [ə'mjuːzmənts] [jəʊk] ,
Strike , and break amusement's yoke ,
罢工 , 和 休息 娱乐的 轭 ,

罢工，挣脱娱乐的枷锁！

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnsɛlz] [meɪ] [biː; bi] [brəʊk] !
Or your ainsells may be broke !
或者 你的 艾因塞尔斯 可能 是 打破 !

或者你的 Ainsells 可能破产了！

- [seɪvd] [ɪn] ['evri] [strəʊk]
Siller's saved in every stroke
- 已保存 在 每一个 中风

西勒每次击球都成功救球

[ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] !
Of economy !
的 经济 !

经济效益！

[fɜːst] - [reɪt] ['fɒrən] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] . — ['evri] ['dɪnə(r)]
First - rate Foreign Advertisement for a Medical Friend of Ours . — Every dinner
第一的 - 速度 外国的 广告 为了 一个 医疗的 朋友 的 我们的 . — 每一个 晚餐
[ɪn] [frɑːns] [ɪz] [naʊ] [sɜːvd] " - [lɑː] [ruːz] .
in France is now served " à la Roose .
在 法国 是 现在 服务 " - 拉 鲁斯 .

为我们的一位医学朋友做的一流海外广告——现在法国的每一顿晚餐都按照"罗斯风格"供应。

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['devn] .
" A WALK IN DEVON .
" 一个 走 在 德文郡 .

"在德文郡漫步。"

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
PART II . — THE FINISH .
部分 二 . — 这 结束 .

第二部分——结局。

[nəʊts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['træv(ə)l] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
Notes from the Travel Diary of Toby , M . P .
笔记 从 这 旅行 日记 的 托比 , M . P .

托比议员旅行日记摘录

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] , ['devn] .
The Cottage , Burrow - in - the - Corner , Devon .
这 小屋 , 洞穴 - 在 - 这 - 角落 , 德文郡 .

德文郡伯罗角小屋。

['veri] ['ɔ:kwəd] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][pəʊst] ; ['bi:ɪŋ] ['sætədeɪ] [naɪt] [mi:nz] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv]

Very	awkward	to	have	missed	the	Post	;	being	Saturday	night	means	delay	of
非常	尴尬的	到	有	错过	这	邮政	;	存在	周六	夜晚	方法	延迟	的

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

错过《邮报》真是太尴尬了；因为是周六晚上，所以会延迟24小时。

" [si:n] [ðə; ði]['pəʊstmən] ?

"	Seen	the	postman	?
"	已见	这	邮差	?

你见过邮递员吗?

" [ai] [ɑ:skt] [əʊld] ['dʒentlmən] .

"	I	asked	Old	Gentleman	.
"	我	问	老的	绅士	.

我问了老先生。

" [si:d] [i:] [tu:] [mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

"	Seed	ee	two	minits	ago	.
"	种子	ee	二	迷你	前	.

“种子 ee 两分钟前。”

[gɒn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

Gone	up	the	hill	.
已消失	向上	这	爬坡道	.

上山去了。

[aɪl] [kɔ:l][hɪm] [bæk] .

I'll	call	him	back	.
患病的	称呼	他	后退	.

我稍后会给他回电话。

" [nju:] [aɪ'dɪə] [ðɪs] .

"	New	idea	this	.
"	新的	主意	这	.

这是个新想法。

['nevə(r)][rɪ'membə(r)] [wen] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][lɑ:st]['pɪlə(r)] - [bɒks] ['klɪərəns] [ɪn] ['lʌndən] ['sʌbɜ:b] ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['pəʊstmən] ,

Never	remember	when	just	too	late	for	last	pillar	-	box	clearance	in	London	suburb	running	after	postman	,
绝不	记住	什么时候	只是	也	晚的	为了	最后的	支柱	-	盒子	清除	在	伦敦	市郊	跑步	后	邮差	,

永远记不清在伦敦郊区追着邮递员跑，结果还是错过了最后一次清理邮筒的时机。

['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] ['speʃ(ə)l] ['klɪərəns] .

bringing	him	back	,	and	getting	him	to	make	special	clearance	.
带来	他	后退	,	和	获得	他	到	制作	特别的	清除	.

把他带回来，并让他获得特别许可。

[əʊld] ['dʒentlmən] ['evɪdəntli] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [skɪpt] [aʊt][ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ə'dʒɪlətɪ] ;

Old	Gentleman	evidently	thought	nothing	of	it	;	skipped	out	of	garden	with	remarkable	agility	;
老的	绅士	显然	想法	没有什么	的	它	;	跳过	出去	的	花园	和	卓越	敏捷	;

这位老先生显然没把这当回事，轻快地跳出了花园；

[ɪn]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][rəʊd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ; ['ʃaʊtɪŋ] " [haɪ] ! [haɪ] !

in	middle	of	road	in	a	twinkling	;	shouting	"	Hi	!	hi	!
在	中间	的	路	在	一个	闪烁	;	喊叫	"	你好	!	你好	!

一眨眼的功夫，就出现在路中央；大喊“嗨！嗨！”

" [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [griːn] [ʌm'brelə] ['waɪldlɪ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] - [brɪmd] [tɒp][hæt] ,

"	and	waving	green	umbrella	wildly	over	his	narrow	-	brimmed	top	hat	,
"	和	挥手	绿色的	伞	疯狂地	超过	他的	狭窄的	-	满溢	顶部	帽子	,

“他挥舞着一把绿色的雨伞，遮住了他那顶窄边高顶礼帽。”

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][raɪm][ɒv; əv][eɪdʒ] ['mɒdɪstlɪ] [ləːk] .

round	which	the	rime	of	age	modestly	lurked	.
圆形的	哪个	这	韵脚	的	年龄	谦虚地	潜伏	.

暮年低调地潜伏其间。

['pəʊstmən][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ə'nɔɪd] ; [keɪm] [bæk] ['prɒmptlɪ] , [ˌʌn'lɒkt] [bɒks] ,

Postman	did	not	seem	at	all	annoyed	;	came	back	promptly	,	unlocked	box	,
邮差	做过	不是	似乎	在	全部	恼怒	;	来了	后退	及时	,	已解锁	盒子	,

邮递员似乎一点也不生气；很快就回来了，打开了邮箱。

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

and	trudged	off	again	on	his	rounds	.
和	艰难跋涉	离开	再次	在	他的	回合	.

然后他又拖着沉重的步伐继续巡逻。

[hɪrz] [weə(r)] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bɪ'gæn] .

Here's	where	my	misfortune	began	.
这里是	在哪里	我的	不幸	开始	.

我的不幸就此开始。

[wei] [bæk] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði][rəʊd][ai][hæd; həd] [kʌm] ; [ɪn'vaɪtɪŋ] [leɪn] [pɑːst] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] ;

Way	back	clear	by	the	road	I	had	come	;	inviting	lane	passed	Old	Gentleman's	house	;
方式	后退	清除	经过	这	路	我	有	来	;	邀请	车道	通过了	老的	绅士的	房子	;

沿着我来的路返回，路很清晰；一条迷人的小路经过老绅士的房子；

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniweɪ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] ?

was	there	anyway	along	it	to	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	?
曾是	那里	反正	沿着	它	到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	?

沿途有没有通往角落洞穴的路?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [əʊld] ['dʒentlmən] , [huːz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [wɒz; wəz][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Old	Gentleman	,	whose	desire	to	accommodate	was	illimitable	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	老的	绅士	,	谁	欲望	到	容纳	曾是	无限的	.

“当然可以，”老先生说道，他乐于助人，这种热情是无限的。

" ['fɒləʊ] [ðɪs] [leɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r)] [krɒs] [rəʊdz] , [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][left] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] .

"	Follow	this	lane	till	you	come	to	four	cross	roads	,	then	turn	to	left	,	and	keep	on	.
"	跟随	这	车道	直到	你	来	到	四	叉	道路	,	然后	转动	到	左边	,	和	保持	在	.

沿着这条路走，直到遇到四个十字路口，然后左转，继续走。

" ['nʌθɪŋ] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][fɔː(r)] [krɒs] [rəʊdz][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ;

"	Nothing	plainer	than	this	:	getting	used	to	four	cross	roads	in	these	parts	;
"	没有什么	更朴素	比	这	:	获得	用过的	到	四	叉	道路	在	这些	部分	;

“没有什么比这更简单的了：习惯这些地方的四个十字路口；

[keɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'sɔːtmənt] ['ɑːftə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] ; [ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] [tuː] ;

came	upon	this	particular	assortment	after	quarter	of	an	hour's	walk	;	a	sign	-	post	too	;
来了	之上	这	特别的	品种	后	四分之一	的	一个	小时	走	;	一个	符号	-	邮政	也	;

步行十五分钟后，发现了这批商品；旁边还有一个路标；

[səʊ] ['θɔːtf(ə)l] ; [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [krɒs] [rəʊdz] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] .

so	thoughtful	;	no	difficulty	about	four	cross	roads	when	there's	a	sign	-	post	.
所以	周到	;	不	困难	关于	四	叉	道路	什么时候	有	一个	符号	-	邮政	.

真是考虑周全；有路标指示，四岔路口就没什么困难了。

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'tækt] [ɒv; əv]

Walked	up	to	it	and	round	it	;	not	a	single	letter	remaining	intact	of
步行	向上	到	它	和	圆形的	它	;	不是	一个	单身的	信	其余的	完好无损的	的

[ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] .

the	direction	.
这	方向	.

走近它，绕着它转了一圈；方向指示牌上一个字母都没剩下。

[saɪn] - [pəʊst] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nɪəli] [ɪn] [sʌtʃ]

Sign	-	post	older	than	Old	Gentleman	with	the	umbrella	,	and	not	nearly	in	such
符号	-	邮政	老	比	老的	绅士	和	这	伞	,	和	不是	几乎	在	这样的

[steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

state	of	preservation	.
状态	的	保存	.

路标比撑伞的老绅士年纪还大，而且保存状况远不如他。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] ; " [nəʊ] ['fʊtfɔːl] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] .

Not	a	soul	in	sight	;	"	no	footfall	breaking	silence	of	closing	day	.
不是	一个	灵魂	在	视线	;	"	不	人流量	打破	沉默	的	结束	天	.

空无一人；"没有脚步声打破闭幕日的寂静。

" [əʊld] ['dʒentlmən] [sed] [tɜːn] [tuː; tə] [left] ; [səʊ] [left] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

"	Old	Gentleman	said	turn	to	left	;	so	left	must	be	right	;	take	it	,	and
"	老的	绅士	说	转动	到	左边	;	所以	左边	必须	是	正确的	;	拿	它	,	和

[wɔːk] [ɒn] .

walk	on	.
走	在	.

"老先生说向左转；所以左边一定是右边；走吧，继续往前走。"

['prɪti] [brɔːd] ['haɪweɪ] ; [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪn] [rəʊd] ['liːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

Pretty	broad	highway	;	must	be	main	road	leading	somewhere	.
漂亮的	广阔	公路	;	必须	是	主要的	路	领导	某处	.

这条公路很宽阔，应该是通往某个地方的主干道。

[waɪ] [nɒt] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] ?

Why	not	to	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	?
为什么	不是	到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	?

为什么不选择躲在角落里呢?

['kwɔːtə(r)] [maɪl] [ɒf] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n] .

Quarter	mile	off	come	upon	bifurcation	.
四分之一	英里	离开	来	之上	分岔	.

行驶四分之一英里后，遇到岔路口。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪn] [rəʊd] ?

Which	is	main	road	?
哪个	是	主要的	路	?

哪条是主路?

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['træpə(r)] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] ; ['keəfəli] [ɪg'zæmɪn] [wɪtʃ] [weɪ] ['træfɪk] ['məʊstli] [gəʊz] ;

Instincts	of	trapper	assert	themselves	;	carefully	examine	which	way	traffic	mostly	goes	;
本能	的	捕兽人	断言	他们自己	;	小心	检查	哪个	方式	交通	大多	去	;

[nɒt] ['meni] [kɑːt] - [rʌt] ,

not	many	cart	-	ruts	,
不是	许多	大车	-	车辙	,

猎人的本能驱使着他们：仔细观察车辆通行的方向；车辙并不多。

[bʌt; bət][mə'dʒɒrəti] [tɜːn] [tuː; tə][left] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] -

but	majority	turn	to	left	;	that	must	be	the	way	to	Burrow	-	in	-	the	-
但	多数	转动	到	左边	;	那	必须	是	这	方式	到	洞穴	-	在	-	这	-

['kɔːnə(r)] .

Corner	.
角落	.

但大多数人向左转；那一定是通往角落洞穴的路。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [bɪ'twiːn] ['lɒfti] ['hedʒɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,

Take	it	;	find	it	a	ditch	between	lofty	hedges	going	up	a	hill	,
拿	它	;	寻找	它	一个	沟	之间	高远	对冲	去	向上	一个	爬坡道	,

拿去；找到山坡上高高的树篱之间的一条沟渠，

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	,	like	the	late	Duke	of	York	,	going	down	again	.
和	然后	,	喜欢	这	晚的	公爵	的	约克	,	去	向下	再次	.

然后，就像已故的约克公爵一样，再次跌落谷底。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [ðɪs] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)][ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːv] , [ɪn'sɪdiəs] , [bʌt; bət]

Half	a	mile	of	this	;	then	another	bifurcation	;	a	gentle	curve	,	insidious	,	but
一半	一个	英里	的	这	;	然后	其他	分岔	;	一个	温和的	曲线	,	阴险	,	但

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

unmistakable	,
毋庸置疑	,

半英里长的路；然后又是一个岔路口；一段平缓的弯道，隐蔽却又清晰可辨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[wʌn] [hɔ:n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'lemə] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][left] .

one	horn	of	my	dilemma	leading	to	right	,	the	other	to	left	.
一	喇叭	的	我的	困境	领导	到	正确的	,	这	其他	到	左边	.

我的困境一端指向右边，另一端指向左边。

[teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ][rəʊd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt]

Take	the	right	this	time	,	by	way	of	change	;	leads	into	a	road	running	at	right
拿	这	正确的	这	时间	,	经过	方式	的	改变	;	线索	进入	一个	路	跑步	在	正确的

['æŋglz] .

angles	.
角度	.

这次走右转，通过转弯；会进入一条与道路垂直的路。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tɜ:n] [raɪt] [ɔ:(r)][left] ?

Should	I	turn	right	or	left	?
应该	我	转动	正确的	或者	左边	?

我应该向右转还是向左转?

[du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] ['kʌntri]

Do	a	little	of	both	in	succession	;	can	see	nothing	of	the	lay	of	country
做	一个	小的	的	两个都	在	演替	;	能	看	没有什么	的	这	躺	的	国家

,

;

,

两者交替进行，却对地形一无所知。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][wɔ:l] - [laɪk] ['hedʒɪz] ; ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə] [geɪt] [ɪn] [fi:ld] ; ['kʌntri] [tʃ'ɪlɪŋli]

by	reason	of	wall	-	like	hedges	;	presently	come	to	gate	in	field	;	country	chillingly
经过	原因	的	墙	-	喜欢	对冲	;	目前	来	到	门	在	场地	;	国家	令人不寒而栗

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

unfamiliar	.
陌生	.

由于有像墙一样的树篱；现在来到田野里的大门；这片乡村令人不寒而栗，十分陌生。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ] ['sɪəriəs] ; [dʌsk] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'peɪs] .

Situation	beginning	to	grow	serious	;	dusk	closing	in	apace	.
情况	开始	到	生长	严肃的	;	黄昏	结束	在	迅速	.

局势开始变得严峻；暮色迅速降临。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [si:] [maɪ] [mis'teik] ; [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ] ['tɜ:nɪŋ] [wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

In	spite	of	it	I	see	my	mistake	;	took	the	wrong	turning	when	I	examined	the
在	尽管如此	的	它	我	看	我的	错误	;	采取	这	错误的	转弯	什么时候	我	检查	这

['træfɪk] - [mɑ:k] ;

traffic	-	mark	;
交通	-	标记	;

尽管如此，我还是意识到了自己的错误；我查看交通标志时走错了路；

[mʌst; məst] [tɜ:n] [bæk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][peg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][rəʊd] ; [get]['ɪntu:] ['nærəʊ] [leɪn] [ə'gen]

must	turn	back	there	,	and	peg	along	the	other	road	;	get	into	narrow	lane	again
必须	转动	后退	那里	,	和	钉子	沿着	这	其他	路	;	得到	进入	狭窄的	车道	再次

;

;

;

必须原路返回，沿着另一条路行驶；再次进入狭窄的车道；

[ðɪs] [taɪm] , ['veərɪɪŋ] [ɒv; əv] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [gəʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
this time , varying manœuvre of Duke of York , go down a hill , and then
这 时间 , 变化 演习 的 公爵 的 约克 , 去 向下 一个 爬坡道 , 和 然后
[gəʊ] [ʌp] [ə'gen] .
go up again .
去 向上 再次 .

这一次，约克公爵采取了不同的策略，先下山，然后再上山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

['liːkə] - ['dʒɒtɪŋz] . — [nəʊ] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS . — No .
莉卡 - 笔记 . — 不 .

LIKA JOKO 的随笔——第 1 号

[θriː] . [stæg] ['hʌntɪŋ] .
3 . STAG HUNTING .
3 . 麅 打猎 .

3. 猎鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

['træpə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊt] [hiːp] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [stəʊnz] [æt; ət]
Trapper instinct , before alluded to , made me note heap of broken stones at
捕兽人 本能 , 前 暗示 到 , 制成 我 笔记 堆 的 破碎的 石头 在
[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n] .
this particular bifurcation .
这 特别的 分岔 .

正如前面提到的，捕兽人的本能让我注意到这个岔路口有一堆碎石。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ; [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] ; [teɪk] ['ʌðə(r)] ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [pres] [ɒn] [fʊl] [spiːd] ;
Here it is ; no mistake about that ; take other turning , and press on full speed ;
这里 它 是 ; 不 错误 关于 那 ; 拿 其他 转弯 , 和 按 在 满的 速度 ;

就是这里；这一点毋庸置疑；换个方向转弯，然后全速前进；

[kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [naʊ] ; [streɪt] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
can't be more than two miles now ; straight road , and there you are .
不能 是 更多的 比 二 英里 现在 ; 直的 路 , 和 那里 你 是 .

现在应该不超过两英里了；一路笔直，就到了。

[kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .
Can do it under half - an - hour .
能 做 它 在下面 一半 - 一个 - 小时 .

半小时内就能完成。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [wɔːk] [ɪn] ['kʌntri] [leɪn] [ɪn] [kuːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Nothing so delightful as walk in country lane in cool of evening .
没有什么 所以 愉快 作为 走 在 国家 车道 在 凉爽的 的 晚上 .

傍晚时分，漫步乡间小路，无比惬意。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [leɪn] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ; [rəʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
This particular lane rather long ; roads and lanes cutting off to right and left ;
这 特别的 车道 相当 长的 ; 道路 和 车道 切割 离开 到 正确的 和 左边 ;

这条路特别长；道路和小路向左右两侧岔开；

[æt; ət] [liːst] [nəʊ][ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n] .

at	least	no	bifurcation	.
在	至少	不	分岔	.

至少没有出现分岔。

[nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] ; ['evri] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pærəntli] [tɜːnd] [ɪn] .

Not	a	house	in	sight	;	every	soul	in	the	country	apparently	turned	in	.
不是	一个	房子	在	视线	;	每一个	灵魂	在	这	国家	显然	转向	在	.

不见一户人家；全国上下似乎都躲起来了。

- ['sætədeɪ] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɪk'spleɪnz]

Cottar's	Saturday	night	,	of	course	;	should	have	thought	of	that	before	;	explains
-	周六	夜晚	,	的	课程	;	应该	有	想法	的	那	前	;	解释

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

当然是科塔尔的周六晚上；早该想到这一点；这就解释了一切。

[ə'pærəntli] [nəʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] [rəʊd] ; ['sʌd(ə)nli] [siːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ; ['əʊnli][ə; eɪ][dɪp] [daʊn]

Apparently	no	end	to	this	road	;	suddenly	seems	to	disappear	;	only	a	dip	down
显然	不	结尾	到	这	路	;	突然	似乎	到	消失	;	仅有的	一个	蘸	向下

[ə; eɪ] [hɪl] ;

a	hill	;
一个	爬坡道	;

这条路似乎没有尽头；突然间好像消失了；只剩下一个下坡的弯道；

[θɪŋk] [æt; ət][fɜːst] , [frɒm; frəm] ['stiːpnəs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rəʊd]['ɪntuː] - ; [bʌt; bət]

think	at	first	,	from	steepness	,	it	must	be	road	into	Tipperton	;	but
思考	在	第一的	,	从	陡峭度	,	它	必须	是	路	进入	-	;	但

- [ɪz][maɪlz] [ə'weɪ] .

Tipperton	is	miles	away	.
-	是	英里	离开	.

起初，根据坡度来看，我以为这是通往蒂珀顿的路；但蒂珀顿距离这里还有好几英里远。

['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] - [taɪm] ; ['betə(r)] [rʌn] [daʊn] [hɪl] ; [duː; də][səʊ] ; [siː] [lait] ['flɪkərɪŋ]

Getting	on	for	dinner	-	time	;	better	run	down	hill	;	do	so	;	see	light	flickering
获得	在	为了	晚餐	-	时间	;	更好的	跑步	向下	爬坡道	;	做	所以	;	看	光	闪烁

[æt; ət][end] ;

at	end	;
在	结尾	;

快到晚饭时间了；最好跑下山；照做；看到尽头的灯光闪烁；

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] ; [hʌm] " [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] " ;

probably	The	Cottage	windows	;	hum	"	A	light	in	the	window	for	me	"	;
大概	这	小屋	视窗	;	哼	"	一个	光	在	这	窗户	为了	我	"	;

可能是《小屋的窗户》；哼唱"为我点亮一盏窗灯"；

[faɪnd] [aɪv] [nəʊ] [breθ] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] ; [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌn]

find	I've	no	breath	to	spare	for	musical	entertainments	;	shut	up	,	and	run
寻找	我已经	不	气息	到	空闲的	为了	音乐	娱乐	;	关闭	向上	,	和	跑步

.

:

.

我发现我已精疲力竭，无暇欣赏音乐；闭嘴，快跑。

[laɪt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [fɑːm] - [haʊs] ; ['entə(r)] [jɑːd] ['kɔːʃəsli] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dɒg] ['biːɪŋ]

Light	comes	from	farm	-	house	;	enter	yard	cautiously	in	case	of	another	dog	being
光	来	从	农场	-	房子	;	进入	院子	谨慎地	在	案件	的	其他	狗	存在

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

光线来自农舍；进入院子时请小心，以防有其他狗在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siː] ['sekənd][əʊld] ['dʒentlmən] ; [ðɪs] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

In	the	twilight	see	second	Old	Gentleman	;	this	time	in	his	shirt	-	sleeves	,
在	这	暮	看	第二	老的	绅士	;	这	时间	在	他的	衬衫	-	袖子	,

暮色中，第二位老绅士出现了；这次他穿着衬衫，袖子也脱了下来。

['sɪtɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [ɒn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd] ['bʌkɪt] [set][ɒn][ə; eɪ][bɑːn] [flɔː(r)] .

sitting	meditatively	on	an	upturned	bucket	set	on	a	barn	floor	.
坐着	冥想地	在	一个	翻转	桶	放	在	一个	谷仓	地面	.

他静静地坐在一个倒扣在谷仓地板上的水桶上。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] ?

"	Is	this	the	way	to	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	?
"	是	这	这	方式	到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	?

“这是通往角落洞穴的路吗？”

" [ai][ɑːsk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

"	I	ask	,	a	little	out	of	breath	.
"	我	问	,	一个	小的	出去	的	气息	.

我有些气喘吁吁地问道。

[əʊld] ['dʒentlmən] [stɛə] ; [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [def] ; [lʊks] [def] , [bʌt; bət][faɪnd][hiː; hi][ɪz]['əʊnli]

Old	Gentleman	stares	;	perhaps	he	is	deaf	;	looks	deaf	,	but	find	he	is	only
老的	绅士	凝视	;	也许	他	是	聋	;	看起来	聋	,	但	寻找	他	是	仅有的

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ;

chuckling	;
轻笑	;

老先生盯着看；也许他耳聋了；看起来像耳聋，但发现他只是在轻声笑着；

[rɪ'piːt] ['kwestʃən] [laʊdə] .

repeat	question	louder	.
重复	问题	更大声	.

重复一遍问题，声音更大一些。

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðæt] [biː; bi] ;

"	No	,	"	says	he	,	"	but	that	be	;
"	不	,	"	说道	他	,	"	但	那	是	;

“不，”他说，“但愿如此；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvz] [ə; eɪ] ['hɔːni] [hænd][ʌp][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	and	he	waves	a	horny	hand	up	the	wall	of	a	hill	down	which	I	had
"	和	他	波浪	一个	好色	手	向上	这	墙	的	一个	爬坡道	向下	哪个	我	有

['skræmb(ə)ld] .

scrambled	.
打乱	.

“然后他挥动着一只发黄的手，指向我刚才爬下来的山坡上的岩壁。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ'd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] -

For	the	last	twenty	minutes	I'd	been	running	away	from	Burrow	-	in	-	the	-
为了	这	最后的	二十	分钟	ID	到过	跑步	离开	从	洞穴	-	在	-	这	-

['kɔːnə(r)][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][daɪn][æt; ət]['sɛvən] . - .

Corner	as	if	we	didn't	dine	at	7	.	30	.
角落	作为	如果	我们	没有	用餐	在	7	.	-	.

过去二十分钟里，我一直逃离“角落里的洞穴”，就好像我们不是7点30分在那里吃饭一样。

[əʊld] ['dʒentlmən] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [dʒəʊk] ; [meɪd] [məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ;

Old	Gentleman	not	accustomed	to	seeing	joke	;	made	most	of	this	;
老的	绅士	不是	习惯	到	看到	开玩笑	;	制成	最多	的	这	;

这位老先生不习惯看笑话，却把这件事看得津津有味；

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ʌp] [hɪl] [ə; eɪ][maɪl] ,

when	he	recovered	I	learned	that	if	I	walked	back	up	hill	a	mile	,
什么时候	他	恢复	我	学习	那	如果	我	步行	后退	向上	爬坡道	一个	英里	,

他康复后我才知道，如果我走上一英里长的山路，

[ænd; ənd] [tʊk] [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['bʌrəʊ] - [ɪn] -

and	took	first	turning	to	right	,	I	should	be	on	the	road	to	Burrow	-	in	-
和	采取	第一的	转弯	到	正确的	,	我	应该	是	在	这	路	到	洞穴	-	在	-

[ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] .

the	-	Corner	.
这	-	角落	.

然后我向右拐，应该就到了通往"角落里的洞穴"的路上了。

[naɪs] [pʊl] [ʌp] [hɪl] ; [kept] [kiːn] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [raɪt] ;

Nice	pull	up	hill	;	kept	keen	look	out	for	turn	to	right	;
好的	拉	向上	爬坡道	;	保留	敏锐的	看	出去	为了	转动	到	正确的	;

上坡路段很顺利；时刻注意右转弯；

['ɑːftə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['aʊərz] ['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst] [ɒn][left] ['oʊpənɪŋz][ɒv; əv] [tuː] [leɪnz] [ɪn][kləʊz]

after	quarter	of	hour's	rapid	walking	passed	on	left	openings	of	two	lanes	in	close
后	四分之一	的	小时	迅速的	步行	通过了	在	左边	开口	的	二	车道	在	关闭

[ˌkɒntɪ'gjuːəti] .

contiguity	.
邻近性	.

快速步行一刻钟后，左侧出现了两条紧密相连的小路。

[θruː] [wʌn][ai][hæd; həd] ['fɔːti] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [rəʊd] .

Through	one	I	had	forty	minutes	earlier	walked	on	to	this	very	road	.
通过	一	我	有	四十	分钟	早些时候	步行	在	到	这	非常	路	.

四十分钟前，我就是穿过其中一条路来到这条路上的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][left] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət]

If	I	had	then	turned	to	left	instead	of	going	back	I	should	have	been	at
如果	我	有	然后	转向	到	左边	反而	的	去	后退	我	应该	有	到过	在

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [sə'pəʊzɪŋ] ,

The	Cottage	by	this	time	—	supposing	,
这	小屋	经过	这	时间	—	假如	,

如果我当时向左转而不是返回，那么现在我应该已经到达小屋了——假设如此的话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][rəʊd] [liːdz] ['ðɪðə(r)] .

of	course	,	the	road	leads	thither	.
的	课程	,	这	路	线索	那里	.

当然，这条路通往那里。

[nəʊ][juːz] [rɪ'paɪnɪŋ] ; [mʌst; məst][get][ɒn] ; ['fiːlɪŋ] ['pekɪʃ] ;

No	use	repining	;	must	get	on	;	feeling	peckish	;
不	使用	重新装订	;	必须	得到	在	;	感觉	馁	;

抱怨也没用；必须继续前进；感觉有点饿了；

[wɔːk] [ɪn]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][rəʊd][tuː; tə] [meɪk] [məʊst][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ʃʌt] [aʊt][baɪ] ['hedʒɪz] ;

walk	in	middle	of	road	to	make	most	of	twilight	shut	out	by	hedges	;
走	在	中间	的	路	到	制作	最多	的	暮	关闭	出去	经过	对冲	;

走到马路中间，充分利用被树篱遮挡的暮色；

[kænt] [siː] [taɪm][baɪ] [wɒtʃ] ; ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] .

can't	see	time	by	watch	;	doing	something	more	than	four	miles	an	hour	.
不能	看	时间	经过	手表	;	正在做	某物	更多的	比	四	英里	一个	小时	.

看不清手表时间；做某事的速度超过每小时四英里。

[æt; ət][end][ɒv; əv] [wɒt] [siːm] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ˌeɪ 'em] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['fɒrədə] ; [nəʊ] [haʊs] ; [nəʊ]

At	end	of	what	seems	half	-	hour	am	apparently	no	forrader	;	no	house	;	no
在	结尾	的	什么	似乎	一半	-	小时	是	显然	不	前者	;	不	房子	;	不

['pɑːsə(r)] - [baɪ] ;

passer	-	by	;
过路人	-	经过	;

大约过了半个小时，我显然既没有看到前面的人，也没有看到房子，更没有看到路人。

[nəʊ] ['frendli] [lait] ['əʊvə(r)] ['gəʊstli] [ɪk'spæns] [pi:p] [æt; ət] [θru:] [ə'keɪʒən(ə)l] ['geɪts] .

no	friendly	light	over	ghostly	expanse	peeped	at	through	occasional	gates	.
不	友好的	光	超过	幽灵般的	广阔	偷窥	在	通过	偶然	大门	.

鬼魅般的空旷上空没有一丝友善的光芒，只有偶尔透过栅栏门窥视到的地方。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

Begin	to	think	of	story	heard	the	other	day	.
开始	到	思考	的	故事	听到	这	其他	天	.

开始回想前几天听到的故事。

[bɪ'leɪtɪd] ['pɑ:sn] [went] [tu:; tə] [teɪk] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [frend] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [kləʊz] [baɪ] [pəʊst] -

Belated	parson	went	to	take	evening	service	for	friend	at	church	close	by	post	-
迟到的	牧师	去	到	拿	晚上	服务	为了	朋友	在	教会	关闭	经过	邮政	-

['ɒfɪs] [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [fɜ:st] [əʊld] ['dʒentlmən] .

office	where	I	made	acquaintance	of	first	Old	Gentleman	.
办公室	在哪里	我	制成	熟人	的	第一的	老的	绅士	.

迟到的牧师去邮局附近的教堂为朋友主持晚间礼拜，在那里我结识了第一位老先生。

['əʊnli] [θri:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ; ['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:mən] [set] [ɒf] [tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] ;

Only	three	miles	from	his	own	house	;	after	sermon	set	off	to	walk	home	;
仅有的	三	英里	从	他的	自己的	房子	;	后	讲道	放	离开	到	走	家	;

离家只有三英里；布道结束后，他便步行回家；

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [tɜ:nd] [ɒf] [æt; ət] [rɒŋ] [pɔɪnt] ; [nju:] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] ,

thinking	of	many	things	,	turned	off	at	wrong	point	;	knew	country	pretty	well	,
思维	的	许多	事物	,	转向	离开	在	错误的	观点	;	知道	国家	漂亮的	出色地	,

想了很多事，却在不恰当的时候关掉了电视；对这个国家相当了解。

[bʌt; bət] ['dɑ:knəs] [keɪm] [ɒn] ; ['həʊpləsli] [lɒst] ;

but	darkness	came	on	;	hopelessly	lost	;
但	黑暗	来了	在	;	绝望地	丢失的	;

但夜幕降临；彻底迷失了方向；

[faʊnd] [fə'lɔ:nli] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [baɪ] ['fɑ:rmərz] [sʌn] [fɔ:'tju:ɪtəsli] [dɪ'leɪd]

found	forlornly	sitting	on	a	gate	at	eleven	o'clock	by	farmer's	son	fortuitously	delayed
成立	凄凉地	坐着	在	一个	门	在	十一	点钟	经过	农民的	儿子	偶然	延迟

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ;

on	his	return	home	;
在	他的	返回	家	;

上午十一点，农夫的儿子偶然被困在回家的路上，发现它孤零零地坐在大门上；

[tʊk] ['streɪndʒə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ; [wəʊk] [ʌp] ['fæməli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['ʃeɪkdaʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

took	stranger	home	with	him	;	woke	up	family	,	and	gave	him	shakedown	for
采取	陌生人	家	和	他	;	觉醒	向上	家庭	,	和	给予	他	勒索	为了

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他把陌生人带回家，吵醒了家人，并狠狠地训斥了他一顿。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['təʊbi] , " [rev] . ['dʒentlmən] [sed] , " [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [bi:n]

"	It	was	bad	enough	,	Toby	,	"	rev	.	gentleman	said	,	"	and	might	have	been
"	它	曾是	坏的	足够的	,	托比	,	"	修订	.	绅士	说	,	"	和	可能	有	到过

[wɜ:s] .

worse	.
更糟	.

"托比，情况已经够糟糕了，"牧师先生说，"而且可能更糟。"

[bʌt; bət] [wɒt] ['ræŋkl] [məʊst] ['bɪtəli] [ɪn][maɪ] [brest] [æt; ət]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['fɑːrmərz]
But **what** **rankles** **most** **bitterly** **in** **my** **breast** **at** **present** **day** **is** **remark** **of** **farmer's**
但 什么 恼人 最多 苦涩地 在 我的 胸部 在 展示 天 是 评论 的 农民的
[waɪf] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][æt; ət]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm]
wife **when** **her** **son** **shouted** **up** **at** **open** **window** **that** **he** **had** **brought** **home**
妻子 什么时候 她 儿子 喊叫 向上 在 打开 窗户 那 他 有 带来 家
[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][bed] .
a **clergyman** **who** **had** **lost** **his** **way** **and** **wanted** **a** **bed** **.**
一个 牧师 WHO 有 丢失的 他的 方式 和 通缉 一个 床 .

但如今最让我耿耿于怀的是，一位农妇对着她儿子在敞开的窗户上喊道，他带回来一位迷路的牧师，牧师想要一张床。

- ['klɜːdʒimən] ! -
' Clergyman ! '
- 牧师 ! -

“牧师！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð] ['kruːəl] [skɔːn] .
she **cried** **,** **with** **cruel** **scorn** **.**
她 哭 , 和 残忍的 轻蔑 .

她哭喊着，语气中充满了残酷的蔑视。

- [get] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
' Get away with you .
- 得到 离开 和 你 .

滚开。

[nəʊ] ['klɜːdʒimən] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] . -
No **clergyman** **would** **be** **out** **at** **this** **time** **of** **night** **. '**
不 牧师 会 是 出去 在 这 时间 的 夜晚 . -

没有哪个神职人员会在深夜外出。

" [wʌn] ['kʌmfət] [ɪts] [nɒt] ['reɪnɪŋ] ;
" One comfort it's not raining ;
" 一 舒适 它是 不是 下雨 ;

令人欣慰的是，没有下雨；

[reɪnd] [ɪn] [t'ɒɹənts] [wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [aʊt] .
rained **in** **torrents** **when** **my** **friend** **the** **parson** **had** **his** **Sunday** **night** **out** **.**
下雨了 在 种子 什么时候 我的 朋友 这 牧师 有 他的 星期日 夜晚 出去 .

我的朋友，那位牧师，周日晚上外出时，下起了瓢泼大雨。

[rəʊd] ['evɪdəntli] [nɒt] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ; [sə'pəʊz] [ðæt] [wʌns][mɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ]
Road **evidently** **not** **leading** **towards** **The** **Cottage** **;** **suppose** **that** **once** **more** **I** **am** **walking**
路 显然 不是 领导 向 这 小屋 ; 认为 那 一次 更多的 我 是 步行
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
away **from** **it** **!**
离开 从 它 !

这条路显然不是通往小屋的；看来我又一次背对着它走了！

['træpə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][həʊld][ɪn] [rɪ'zɜːv] .
Trapper **instincts** **already** **alluded** **to** **have** **evolved** **a** **plan** **which** **I** **hold** **in** **reserve** **.**
捕兽人 本能 已经 暗示 到 有 进化 一个 计划 哪个 我 抓住 在 预订 .

捕兽人的本能已经暗示我制定了一个计划，我把它保留了下来。

[rɪ'membə(r)] ([ɔː(r)] [θɪŋk] [aɪ][rɪ'membə(r)]) [ðə; ði] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][pəʊst] - ['ɒfɪs]
Remember **(** **or** **think** **I** **remember** **)** **the** **turns** **on** **the** **way** **back** **to** **post** **-** **office**
记住 (或者 思考 我 记住) 这 转弯 在 这 方式 后退 到 邮政 - 办公室
[weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][fɜːst][əʊld] ['dʒentlmən] ;
where **I** **made** **acquaintance** **of** **first** **Old** **Gentleman** **;**
在哪里 我 制成 熟人 的 第一的 老的 绅士 ;

记得（或者说我认为我记得）回邮局的路上，我遇到了第一位老先生；

['terəb(ə)l] [trʌdʒ] , [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [dɪtʃ] [ɔː(r)] [ʃed] ; [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd]

terrible	trudge	,	but	better	than	sleeping	in	ditch	or	shed	;	shall	turn	back	and
糟糕的	跋涉	,	但	更好的	比	睡眠	在	沟	或者	棚	;	将	转动	后退	和

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

face	it	.
脸	它	.

虽然路途艰辛，但总比睡在沟渠或棚子里强；我还是回头面对它吧。

[hɔːlt][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ; [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [laɪt] ; ['hedʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk]

Halt	and	hesitate	;	no	sign	of	Cottage	or	other	light	;	hedges	are	black
停止	和	犹豫	;	不	符号	的	小屋	或者	其他	光	;	对冲	是	黑色的

['ʃædəʊz] ;

shadows	;
阴影	;

停下脚步，犹豫片刻；不见小屋或其他灯光；树篱投下黑色的阴影；

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ɪz][wɔːl][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

a	few	feet	in	front	and	an	equal	distance	behind	is	wall	of	darkness	;
一个	很少	脚	在	正面	和	一个	平等的	距离	在后面	是	墙	的	黑暗	;

前方几英尺处和后方同样距离处是一堵黑暗的墙；

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ['fɔːwəd] .

decide	to	take	a	hundred	paces	forward	.
决定	到	拿	一个	百	步幅	向前	.

决定向前走一百步。

[ɪf] [ðen] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [grəʊp] [weɪ] [baɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

If	then	no	sign	of	habitation	shall	turn	back	and	grope	way	by	post	-	office	.
如果	然后	不	符号	的	居住地	将	转动	后退	和	摸索	方式	经过	邮政	-	办公室	.

如果那时仍未发现有人居住的迹象，就掉头往回走，摸索着前往邮局。

[æt; ət] ['eɪtiəθ] [peɪs] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ; [ə; eɪ] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ;

At	eightieth	pace	a	turn	in	the	road	;	a	light	across	the	roadway	;
在	八十	步伐	一个	转动	在	这	路	;	一个	光	穿过	这	道路	;

以八十分之一步的步速，道路拐弯；路中央亮起灯光；

[ðen] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] [naɪt] ,

then	The	Cottage	,	and	through	the	open	window	,	into	the	dark	still	night	,
然后	这	小屋	,	和	通过	这	打开	窗户	,	进入	这	黑暗的	仍然	夜晚	,

然后是小屋，透过敞开的窗户，映入寂静的夜色中，

[fləʊts] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ʃuːmənz] " - .

floats	the	music	of	Schumann's	"	Frühlingsnacht	.
浮标	这	音乐	的	舒曼的	"	-	.

飘扬着舒曼的《Frühlingsnacht》的音乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kʊk] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [spredz] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

"	It	is	the	Cook	singing	,	while	the	Housemaid	spreads	the	cloth	for	dinner	.
"	它	是	这	厨师	歌唱	,	尽管	这	保姆	传播	这	布	为了	晚餐	.

“是厨娘在唱歌，女佣在铺开餐布。”

- .

WIREPROOF	.
-	.

防窃听。

[sɜː(r)] ['hæri] ['hɑːrdmən] , ['maʊntɪd] [ɒn] " [brˈhiːməθ; bəˈhiːmɒθ] , " [kriˈeɪtɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][stɜː(r)][æt; ət]

Sir	Harry	Hardman	,	mounted	on	"	Behemoth	,	"	created	rather	a	stir	at
先生	哈里	哈德曼	,	安装	在	"	巨兽	,	"	创建	相当	一个	搅拌	在

[ðə; ði] [miːt] .

the	Meet	.
这	见面	.

哈里·哈德曼爵士骑着“巨兽”在赛马会上引起了不小的轰动。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːbd] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]

He	said	he	didn't	care	a	hang	for	the	Barbed	or	any	other	kind	of
他	说	他	没有	关心	一个	悬挂	为了	这	带倒刺的	或者	任何	其他	种类	的

['waɪə(r)] .

Wire	.
金属丝	.

他说他不在乎被铁丝网或其他任何类型的铁丝网吊死。

[nəʊ] ['reɪzən] - !

NO	RAISON	D'ÊTRE	!
不	理性	-	!

NO RAISON D'ÊTRE!

[" [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] ,

[	"	The	custom	of	dancing	,	I	am	informed	on	good	authority	,
[	"	这	风俗	的	跳舞	,	我	是	知情的	在	好的	权威	,

据可靠消息来源称，跳舞的习俗是.....

[hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [lɒst] [ɪts][ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] ['aʊə(r)] ['gɪldɪd] [juːθ] ! " — ['mɪstə(r)] .

has	of	late	years	lost	its	popularity	with	our	gilded	youth	!	"	—	Mr	.
有	的	晚的	年	丢失的	它是	人气	和	我们的	镀金	青年	!	"	—	先生	.

近年来，它已经失去了在我们这些养尊处优的年轻人中的受欢迎程度！——先生

[dʒeɪmz] [peɪn] .]

James	Payn	.	]
詹姆斯	佩恩	.	]

詹姆斯·佩恩。

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [sɪŋ] , [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ,

A	Singing	-	bird	which	will	not	sing	,	a	watch	that	will	not	go	,
一个	歌唱	-	鸟	哪个	将要	不是	唱歌	,	一个	手表	那	将要	不是	去	,

一只不会唱歌的鸟，一块不会走的表，

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] [huː] [skɔːn] [tuː; tə] [wɜːk] , [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] [woʊnt] [səʊ] ,

A	working	-	man	who	scorns	to	work	,	a	needle	that	won't	sew	,
一个	在职的	-	男人	WHO	蔑视	到	工作	,	一个	针	那	惯于	缝	,

一个不屑工作的工人，一根不会缝纫的针，

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [huːz] [ɪnjʊ'tɪlɪti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

Are	things	whose	inutility	are	obvious	at	a	glance	,
是	事物	谁	无用性	是	明显的	在	一个	瞥一眼	,

那些一眼就能看出毫无用处的东西，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kəm'peəd] [wɪð] " ['gɪldɪd] [juːθ] " [huː] [duː; də][nɒt] [dɑːns] ?

But	what	are	they	compared	with	"	gilded	youth	"	who	do	not	dance	?
但	什么	是	他们	比较的	和	"	镀金	青年	"	WHO	做	不是	舞蹈	?

但与那些不跳舞的"镀金青年"相比，他们又如何呢?

['mɪstɪfaɪd] . — ['sʌmbədi] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [frend] [ɒv; əv]

Mystified	.	—	Somebody	at	Mrs	.	R	.	'	s	was	saying	that	a	certain	friend	of
困惑	.	—	某人	在	太太	.	拉	.	-	s	曾是	说	那	一个	肯定	朋友	的

[ðeəz] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [kwiːnz] ['kaʊnsl] ,

theirs	,	a	well	-	known	Queen's	Counsel	,
他们的	,	一个	出色地	-	已知	女王大学	法律顾问	,

困惑不解。——R太太家有人说，他们的一位朋友，一位著名的御用大律师，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['pɪənɪst] .

was	a	first	-	rate	pianist	.
曾是	一个	第一的	-	速度	钢琴家	.

他是一位一流的钢琴家。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [in'kwaiə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] , " ['dʌznt] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['præktɪs] [ɪn]

"	By	the	way	,	"	inquired	a	young	barrister	,	"	doesn't	he	usually	practice	in
"	经过	这	方式	,	"	询问	一个	年轻的	律师	,	"	不	他	通常	实践	在

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]['roʊmərz] [kɔ:t] ?

Mr	.	Justice	Romer's	court	?
先生	.	正义	罗默的	法庭	?

"顺便问一下,"一位年轻的律师问道,"他通常不是在罗默法官的法庭上执业吗?"

" ['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mrs	.	R	.	held	up	her	hands	in	amazement	.
"	太太	.	拉	.	握住	向上	她	双手	在	惊愕	.

R夫人惊讶地举起双手。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðæt] ['mju:zɪk][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:]

"	Well	,	"	she	exclaimed	;	"	I	had	no	idea	that	music	was	allowed	in	a	law
"	出色地	,	"	她	惊呼	;	"	我	有	不	主意	那	音乐	曾是	允许	在	一个	法律

[kɔ:t] .

court	.
法庭	.

"哎呀,"她惊呼道,"我完全不知道法庭上允许播放音乐。"

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz][æt; ət] ['lʌntʃən] .

But	I	suppose	it's	in	the	interval	,	while	the	Judge	is	at	luncheon	.
但	我	认为	它是	在	这	间隔	,	尽管	这	法官	是	在	午餐	.

但我猜想应该是在法官午餐的间隙。

" [æn; ən] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

"	An	Expostulation	.
"	一个	解释	.

"一篇辞令。

([ɒn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði]['temptə(r)] . ")

(	On	the	recent	revision	of	"	The	Tempter	.	"	)
(	在	这	最近的	修订	的	"	这	诱惑者	.	"	)

(关于《诱惑者》的最新修订。)

['mɪstə(r)] . [tri:] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?

Mr	.	Tree	,	what	have	you	done	?
先生	.	树	,	什么	有	你	完毕	?

树先生,你都做了些什么?

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

Hang	it	all	!
悬挂	它	全部	!

全部都挂掉!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪg'zemptɪŋ]

there's	no	exempting
有	不	豁免

没有例外

[ju:; jʊ][frɒm; frəm] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][rɪsks][wi:; wi][rʌn]

You	from	blame	for	risks	we	run
你	从	责备	为了	风险	我们	跑步

你无需为我们承担的风险负责。

[wɪð] [ðə; ði]['temptə(r)] [jet] [mɔ:(r)] ['temptɪŋ] .

With	The	Tempter	yet	more	tempting	.
和	这	诱惑者	然而	更多的	诱人的	.

诱惑者更具诱惑力。

['kwɪəri] . — [hæz; həz][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][reɪn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['feɪljə(r)][ɒv; əv]

Query	**.**	**—**	**Has**	**the**	**want**	**of**	**rain**	**this**	**summer**	**,**	**and**	**consequent**	**failure**	**of**
询问	.	—	有	这	想	的	雨	这	夏天	,	和	后果	失败	的

[ðə; ði] [heɪ] [krɒps] ,

the	**hay**	**crops**	**,**
这	干草	农作物	,

问：今年夏天缺雨，导致干草作物歉收，是否与以下情况有关?

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [grɑːs] ['wɪdəuz] ?

affected	**the**	**market**	**for**	**Grass**	**Widows**	**?**
做作的	这	市场	为了	草	寡妇	?

对草寡妇市场造成了影响吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神